

155

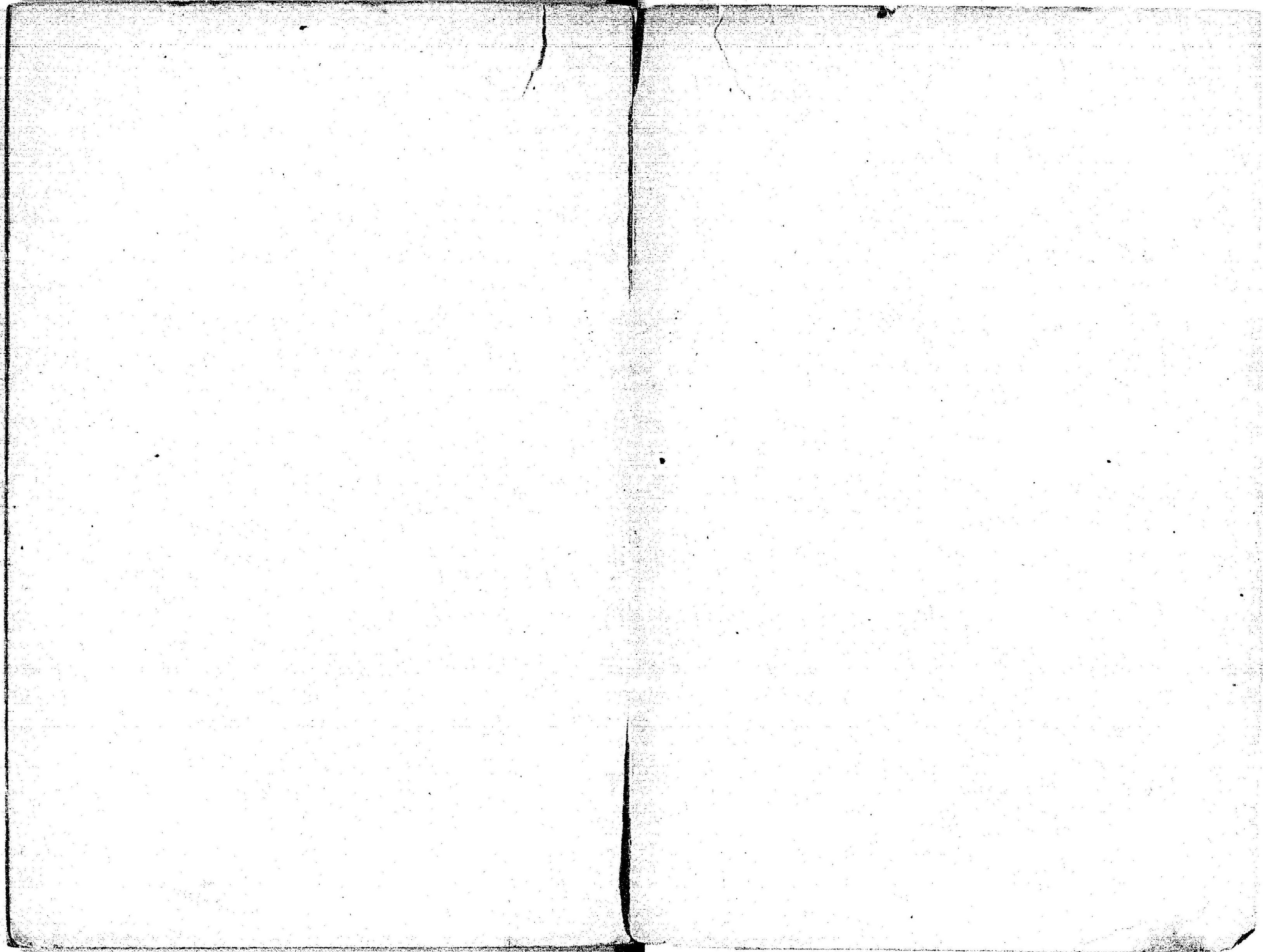
877

S W I N T O N .

大文典講義

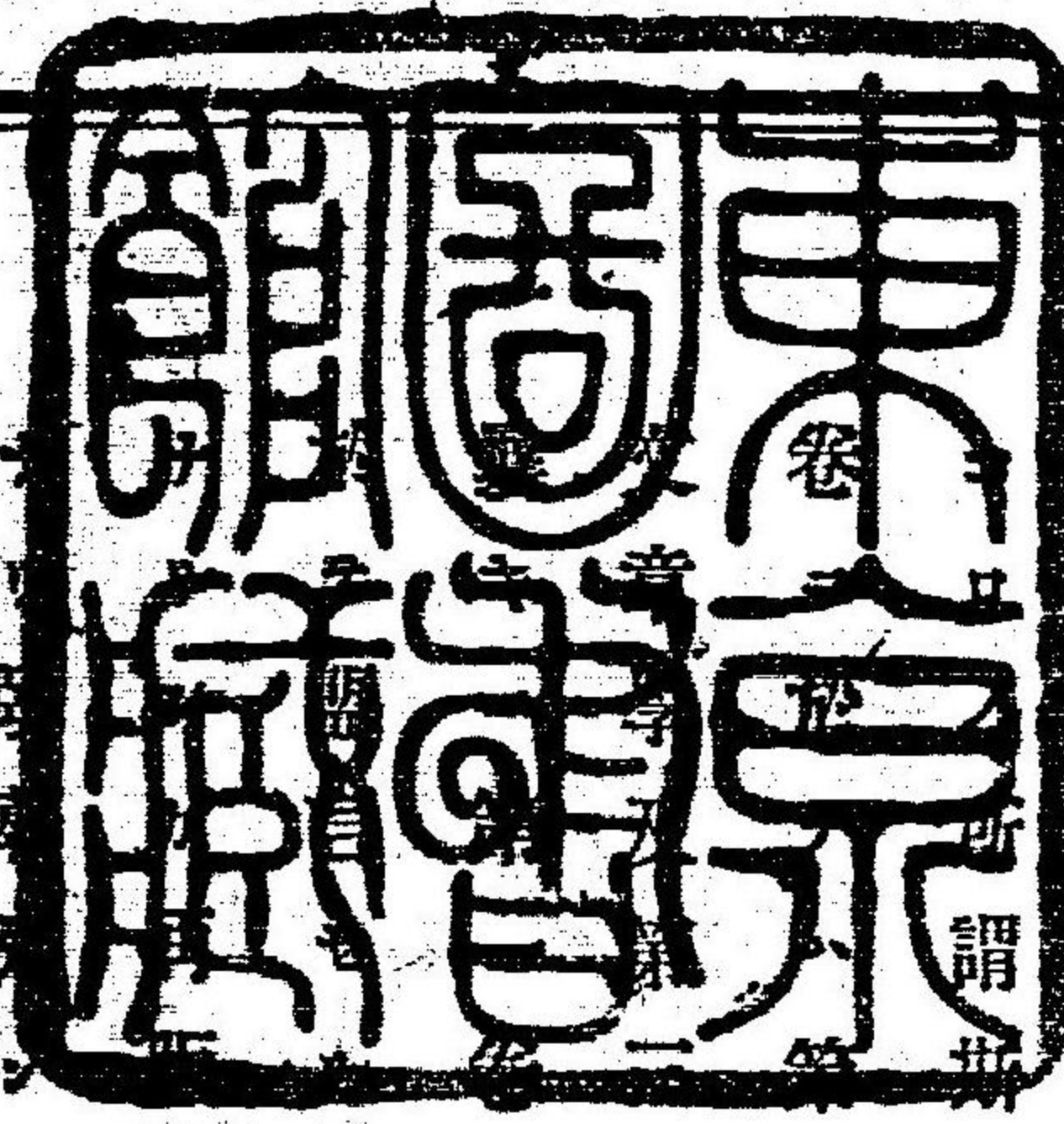
斯因頓原著

山形開譯述



斯因頓大文典講義第二卷例言

一 斯因頓氏ノ大英文典ハ第一、詞性學、第二、文章學、第三、分
學ノ三編ヨリ成レルモノニシテ譯者ガ解説



因頓大文典講義ハ之ヲ二卷ニ分チ其第一
一編詞性學ヲ解キ第二卷ニ於テハ第二編
編分解學ヲ包羅シテ解説セリ
ノ出版成テ世ニ公ニスルヤ譯者其例言ニ
如ク日ヲ尋ヒテ第二卷ヲ發行スルノ豫期
刻成ルノ頃譯者宿痼ノ俄カニ發スル所ト
ト半裘葛筆硯久シク潤スヲ得ス爲メニ
大ニ其期ヲ失スルニ至リタルハ讀者ニ對シテ謝スル所
ナリ

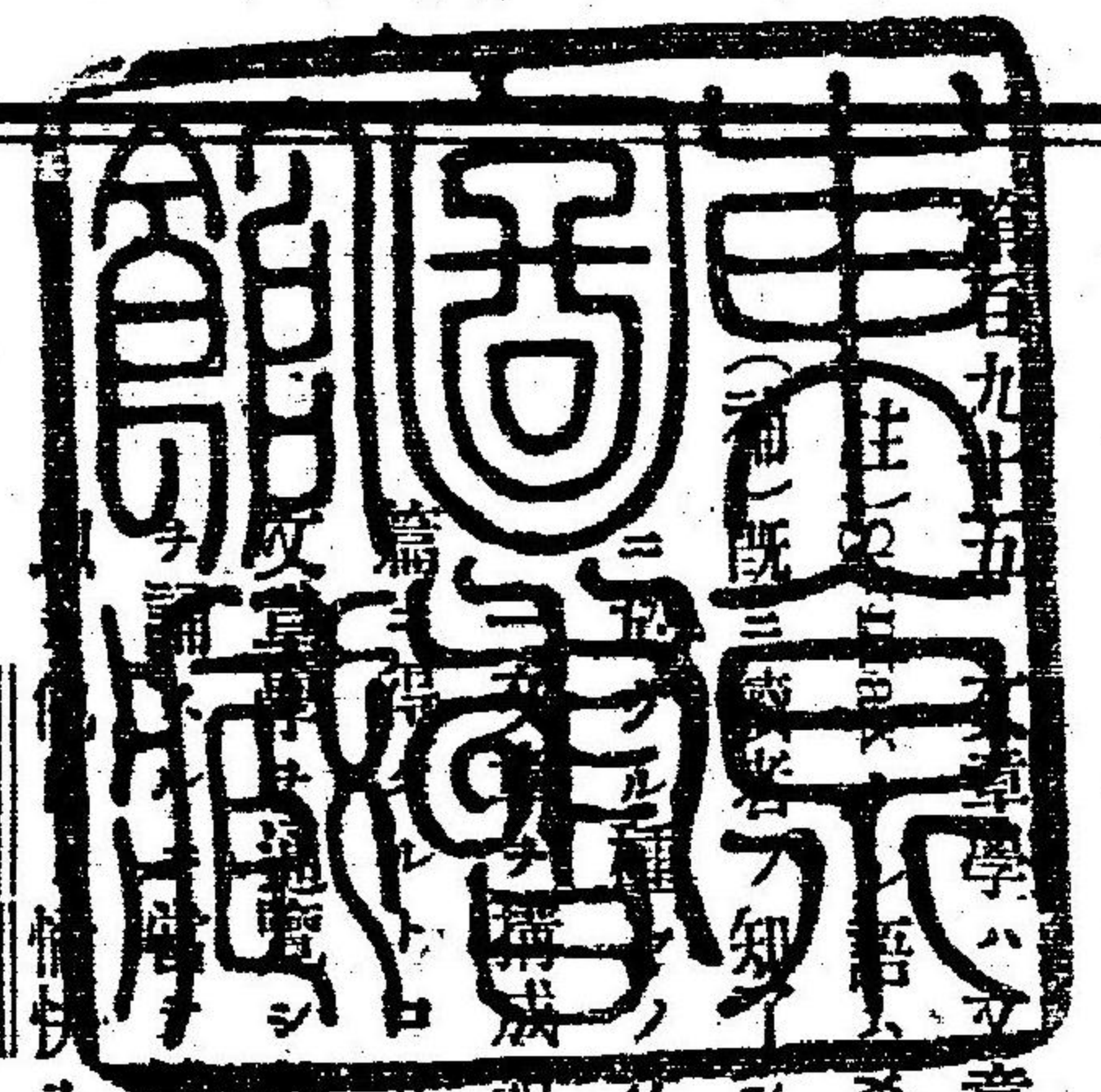
一本卷々尾ニ於テハ特ニ英語ノ起原及沿革ヲ増補トシテ
載セタリ若シ夫レ少シク讀者ニ裨補スル所アリテ幸ニ
鶏肋ノ譏ヲ免レハ幸甚

明治辛卯初夏於眞素學院 譯者 識

斯因頓大文典講義第貳卷

山形 閑 譯 補

第二篇 文章學 (SYNTAX) 定義



章中ノ言詞ト言詞ノ關係ヲ論スルトコロノ文法學ノ一部ナリ
希臘語ノSyntax(共ニ)及Taxis(排列)ノ二語ヨリ來リタルモノナリ
マタル如ク第一篇詞學ノ部ニ於テハ其論スル所主ラ一言詞其物
文法的形成ト言詞ノ種類トニアリ然レモ今此文章學ノ論スル所
組織セル言詞ト言詞ガ互ニ關係スル點ニ在ルナリ要スルニ第一
ノ知識ハ今ヤ漸ク文章ノ構成ヲ論スヘキニ進ミタリ若夫レ此
其人爲的規則ヲ腹中ニ消化スルニ於テハ他日實際ニ文ヲ屬シ經
巡スルコトナク縛トシテ斯ニ餘裕アルヘシ讀者宜シク三讀シテ
愉快ヲ缺ツヘシ譯者敢テ一言ス

第九十六 文法的關係 (Grammatical relation) 言詞相排列シテ一文章ヲ成立スルニ七
個ノ主要關係アリ即チ

第一 主位ノ關係 (Subjective relation) 即 賓位ニ對スル主位ノ關係

第二 賓位ノ關係 (Predicative relation) 即 主位ニ對スル賓位ノ關係

第三 屬性ノ關係 (Attributive relation) 即 被形容言詞ニ對スル附添辭ノ關係
變化言詞即 附添辭 (Adjunct) (二百十一節ヲ看ム) トハ名詞若クハ代名詞
ノ意義ヲ變ゼンガ爲メニ之ト附帶シテ使用シタル言詞ナリ、而シテ附添辭
タルヲ得ル者ハ (一) 形容詞或ハ分詞 (二) 物主名詞 (三) 同格名詞ナリ

第四 補足ノ關係 (Complementary relation) 即 不成文動詞ニ對スル成文語ノ關係

第五 副詞ノ關係 (Adverbial relation) 即 動詞等ニ對スル副詞ノ關係

第六 代表ノ關係 (Representative relation) 即 代表セラレタル名詞或ハ代名詞ニ

對スル代名詞ノ關係

第七 繫絡ノ關係 (Connective relation) 即 聯絡セラレタル言詞ニ對スル前置詞若

クハ接續詞ノ關係

右七項ニ左ノ一項ヲ加フ

第八 無關係及獨立ノ構成 (Absolute and independent) 此構成ニ於テハ言詞其文

章ノ他部ト曾テ文法的關係ヲ有スルコトナシ

(補) 右七關係一構成ニ於ケル解説ハ而下規則ノ條下ニ至リ一々例ヲ以テ明解シテ

ルヲ以テ就テ看ルヘシ

第九十七 構成 (Construction) 言詞ヲ排列スルニ於テ其構成ニ二種ノ形アリ 正則構

成及變則構成是ナリ

第九十八 正則構成 (Regular construction) トハ文章ニ於テ言詞ノ連合排列スルヤ普

通規則ニ遵フトコロノ者ヲ曰フ、其通則ハ文章學規則ノ條ニ掲ゲタリ

第九十九 變則構成 (Irregular Construction) 即 特別ノ構成 (又ハ之ヲ俗語 (Idiom)

ト稱ス) トハ言詞ノ通例ノ形若クハ意味ヨリ異ナリ或ハ言詞結合ノ普通模式ニ憑ラサ

ル所ノ者ヲ曰フ例ヘハ "How do you do?" (ドゥテス御機嫌ハ……) "This heart of

mine" (私ノ心テス)

說話ノ特別ナル形狀ヲ成ストコロノ變則構成即 所謂俗話ナルモノハ言語ニ

於ケル諸法則ノ運用ニ基テ生シタルナリ

今其法則中最主要ナル者ヲ舉クレハ左ノ如シ

法則第一、 言語ハ簡單ナルヲ要ス

法則第二、 文章ノ構成ヲシテ本來ノ範圍外ニ伸張セシムヘシ

法則第三、 音調ノ宜キヲ要ス

注意、—— 是等主要法則ノ運用ハ文章學規則ノ條下俗話形成ト共ニ系論ス

(補)此ノ如キ變則構成ノ生スルハ敢テ偶然ノモノニアラズシテ通用上其必要ヨリ來リタルモノナリ縱合規則ニ拘泥シテ正則ノ構成ヲ生出スルモ其說話文章ノ複雜ニシテ音調ノ澁滯ヲ來サシカ是其通用上ニ適セサルヤ必セリ於是乎法則ヲ重シテ規則ノ範圍ヲ出テ以テ簡短好調ノ通話ヲ成出スル所以ナリ

第二百

省略(Hypophysis)トハ文章ノ文法的組成ヲ完全ナラシメンガ爲メニ一言詞又ハ數言詞ヲ略メテ採ラサルナイン即チ左ノ二例ニ於ケルガ如シ

(一) Whose is this image and superscription? They say unto him. Caesar's (image and superscription).

(此ノ畫像ト題號ハ誰ノナル歟、彼等ハシーザーノ〔畫像及題號〕ト彼人ニ言フ)

(補)文中〔内〕ノ言詞ハ即チ略シテ言ハサルモノナリ下文同斷

(二) Hadst thou the same faeree will and power to stand? Thou hadst (the same free will and power).

(爾チハ立ッヘン同一ノ自由心ト自由權トヲ持テ歟、爾チハ〔立ッヘン同一ノ自由心ト自由權ト〕持テ)

(補)人或ハ疑フベシ、右ノ如ク廢除シタルコロノ括弧内ノ言詞ハ皆丁寧周到ニ言フ所ハ必要ナル者ナルニ今之ヲ省イテ以テ果シテ完全ナラシメタリト謂フチ

得ヘキ手ト然リ爰ニ所謂完全トハ即チ文法的組成ヲ完全ナラシムルモノニシテ斯ク同一ノ言詞ヲ省テ簡潔ノ文章ヲ作ルハ是レ文法的組成ノ完全ナル者ナリ

第二百一

過餘言詞(Pleonasm)トハ言詞ヲ餘計ニ使用シタルモノニシテ左例ノ以太利字

體ニ於ケルカ如キモノ是ナリ (一) The world is empty, the heart will die. (世界其レハ空虚ナル心ハ死スルチアラフ)

(二) You silver beams,

Sleep they less sweetly on the cottage-latch

Than on the dome of kings?

(彼處ノ銀梁彼等ハ王宮ノ圓頂格ニ於ケルヨリモ茅屋ニ於テ僅カ樂シク眠ル乎)

文章學及分解ニ於ケル注意

一、所謂分解(即文章分解)ナル者ハ國語ヲ擧ケテ皆均シク適用スヘキモノナルチ以テ通用文章學ノ一種ナリトス、抑モ文章學ハ八品詞ノ文法的關係ニ就キ論究シ分解ハ一文章ヲ組成スル要素ノ論理的關係之ヲ詳言スレハ意思ノ發露ニ於ケル組成要素ノ關係ニ就テ論スルトコロノモノニシテ此二者ヲ合シテ文學(Doctrine of the Sentence)ト稱スヘキ言語學ノ一派ヲ成スモノナリ、今夫レ一

文章ヲ考察スルノ法ヲ以テ此二者論体ノ差違アル一左ノ例ヲ以テ見ルヲ得ヘシ

“Now fades the glimmering landscape on the sight.”

(朦朧タル光景ガ今マ眼界ニ於テ消失ス)

文章學(SYNTAX)

Now(今)ハ副ニシテ働詞Fades(消ス)ヲ名状ス

Fadesハ直接法現在ニシテ而シテ名詞Landscape(光景)ト符合シテ第三人稱單數ナル規則自働詞ナリ。

Theハ定冠詞ニシテ Landscapeヲ形容ス。

Glimmering(朦朧タル)ハ名狀形容詞ニシテ Landscapeヲ形容ス。

Landscapeハ單數、中性、及Fadesノ主部ナル主格ノ普通名詞ナリ。

On(於テ)ハ前置詞ニシテ SightトFadesトヲ結合ス

分析法(ANALYSIS)

Now fades the glimmering……(朦朧タル光景ガ……云云)ハ單文ナリ。

文法的主体ハ Landscapeナリ。

文法的主体 Landscapeハ The 及 Glimmering ナルニ形容詞要素ニ名狀

セラルテ論理的主体 The Glimmering Landscape(朦朧タル光景ガ)ト成リタルナリ

文法的賓位ハ Fadesナリ。

文法的賓位 Fadesハ Nowナル副詞ト

On the sight(眼界ニ於テ)ナル副詞句トニ形容セラルテ乃チ Now fadeson

the sight(今マ眼界ニ於テ消失ス)

ナル論理的賓位トハ成リタルナリ。

Theハ定冠詞ニシテ Sightヲ制限ス。 Sight(眼界)ハ單數、中性、及前置詞 On(於テ)ニ屬スル目的格ニ於ケル普通名詞ナリ。

(補)文法的主体ト論理的主体トノ主要ノ區別ヲ説明セシニ文法的主体ハ其言詞ガ或ル制限形容ノ語ヲ採ラスノ唯々自己一言詞ヨリ成立シ以テ其文中ノ主動詞ニ主格タルモノナリ然レニ論理的主体ナル者ハ其之ヲ制限形容スルトコロノ言詞ヲ悉ク擧ケテ言フモノナリ故ニ前例、 The Glimmering Landscape ノ二言詞ヲ併テ取ルルハ論理的ニシテ其制限形容ノ言詞ヲ棄テ單ニ Landscapeヲ取ルルハ文法的ナリ然リ而シテ皆共ニ fades 主タルナリ、文法的賓位ト論理的賓位トノ別モ亦如此而已即チ單ニ fades 一言詞ヲ取テ曰ハ、文法的賓位ニシテ Now fades on the sightハ論理的賓位ナリトス、而シテ若シ一制限辭ヲ附帶セサルルハ則チ論理的ト文法的ト符合スルナリ、假令ハ Truth is eternal(信ハ神ナリ)ノ如キニ在テハ、Truthハ文法的主体ニモアリ又論理的主体ニモアルガ如シ

二、文章學ノ論スル所ハ唯々文章ノ文法的構成上ニ在リテ其目的ノ歸着スルトコロ實ニ單一ナリトス其單一ノ目的トハ即チ言詞ノ文法的關係ヲ左右スルトコ

八
ロノ諸規則ニ則リ文章ノ造成上正當ニシテ謬ナキヲ需ムルニアリ夫レ然リ是ヲ以テ夫ノ婉麗優美豪宕秀拔等ノ如キ語調ノ点ニ至テハ文法學ノ範圍内ニ在ラスヲ當サニ美辭學(Rhetoric)ニ屬スヘサ者ナリ

文。章。學。ノ。規。則。

一。主位ノ關係(Subjective relation)

規則第一——働詞ノ主タル者ハ主格ニ在ルモノトス

二。賓位ノ關係(Predicative relation)

規則第二——働詞ノ人稱及ヒ數ハ其主格ノ人稱及數ト一致ス

三。屬性ノ關係(Attributive relation)

規則第三——形容詞及分詞ハ名詞或ハ代名詞ヲ名狀ス

規則第四——自己ト異ナル意味ヲ有スル或名詞ヲ名狀スルトコロノ名詞ハ物主格ニ在リ

規則第五——他ノ名詞若クハ代名詞ヲ解明スルニ用ヒタル名詞又ハ代名詞ハ同格ニ依テ

之ト同一ノ格ニ在ルナリ

四。補足ノ關係(Complementary relation)

規則第六——他働詞ノ目的部タル者ハ目的格ニ在ルモノナリ

規則第七——自働詞或ハ受働言法働詞ノ成文語ニ使用シタル名詞若クハ代名詞ハ主格ニ

在リ

五。副詞ノ關係(Adverbial relation)

規則第八——副詞ハ働詞、形容詞、又ハ他ノ副詞ヲ名狀ス

六。代表ノ關係(Representative relation)

規則第九——代名詞ハ人稱、性、及數ニ於テ其先立辭又ハ其代名詞ニ代表セラレタル言詞

ト符合スルモノナリ

七。繫絡ノ關係(Connective relation)

規則第十——前置詞ハ名詞若クハ代名詞ヲ他ノ言詞ニ結合ス

二。前置詞ニ屬スルトコロノ名詞若クハ代名詞ハ目的格ニ在リ

規則第十一——接續詞ハ言詞、句、或ハ命題ヲ連結スルモノナリ

八。無關係及獨立ノ構成

規則第十二——一名詞又ハ一代名詞ニシテ其格曾テ他詞上ニ屬從セサル所ノ者ハ無關係

係主格ニ在ルモノナリ

二。獨立主格及間投詞ハ文章ノ自餘部ト曾テ文法的關係ヲ有スルコトナシ

注意——法、時、及働詞狀言詞ノ文章學上ノ所論ハ百九十七頁(原本)ニ有リ

○第一 主位ノ關係

主位主格

規則第一 働詞ノ主タルモノハ主格ニ在ルモノトス

働詞ノ主部タルヲ得ルモノハ名詞、或ハ名詞ノ等値辭ノ一即チ代名詞、不定法、句、若シハ命題ナリトス即チ左例ノ如シ

- (一) God is our fortress. (神ハ我等ノ堡砦デアアル)
- (二) He comes, the herald of a rising world. (現出スル世界ノ前驅ナル彼ガ來ル)

- (三) To be contents his natural desire. (ナルコガ彼レノ性來ノ望ヲ滿タス)

- (四) To see the sun is pleasant. (太陽ヲ見ルコト愉快デアアル)

- (五) What one man owns can not belong to another. (一人ガ所有スルモノハ他人ニ屬シ能ハス)

(補) 一ニ於テハ名詞(God)ガ主ナル働詞ノ主部ニシテ主格ナリ、
 二ニ於テハ代名詞(He)ガ Comesノ主ニシテ主格、三ニ在
 テハ不定法(To be)ガ Cannotニ主ナリ、四短句(To see the
 sun)ガ isノ主格、五ニ於テハ What one man ownsナル一
 句ガ働詞(Canbelong)ノ主部ニシテ主格ニ位スルモノナリ

習例、廿六、

左ノ諸文章ニ於テ規則第一ヲ應用スルニシ

(註)此解剖習例ハ此處ニテハ唯々文章學上ノ解剖ニ止リテ可ナリ

法式(第一ノ文章ニ就テ)「劍ナル名詞ハ閃キナル動詞ノ主部ニシテ隨テ又

規則第一ニ據リ主格ニ位スルモノナリ」

(補)下文中名詞ト働詞ヲ探出シ右法式ノ如ク解剖スルナリ

- (一) Flashed all their sabres bare. (凡テ彼等ノ拔イタル劍ガ閃メキミ)

- (二) When that the Poor have cried, Oxsar hath wept. (ソノ窮者ガ哭タ時ニザーハ流涕シキ)

- (三) Beyond that I seek not to penetrate the veil. (其外ニ私ハ而覆テ貫徹スルベク求メ

- (四) She tore the azure robe of night. And set the stars of glory there.

- (五) To do aught good never will be our task. (小事ヲ良ク爲スコトハ敢テ我等ノ功デア

ハスルナラン)

- (六) Jerusalem has derived some reputation from the number and importance of her memorable sieges. (ゴリユサレム) 彼女ノ有名ナル籠城ノ度數ト重大カラ或評判ヲ出シ
- (七) Seasons return, but not to me returns Day, or the sweet approach of even of morn. (春夏秋冬ハ再來ス然レハ日即チ朝夕ノ愉シキ近寄ハ私マテ再ヒ來ラヌ)
- (八) The service past, around the pious man, With ready zeal, each honest rustic ran. (業務ガ終リ信實熱心ヲ以テ其恭敬信者ノ圍リニ各朴直ナル田夫ガ奔リシ)
- (九) Whatever is, is right. 何ニサモ、マル所ノ者ハ正シシアル)
- (十) Dust thou art, to dust returnst. Was not spoken of the soul. (塵爾ヤン在リ塵ニマテ歸ル、トハ靈魂ニ就テ言ハテアラザリシ)

規則第一ノ應用

第一、規則第一ノ冒犯

〔時例、一〕「關係代名詞及疑問代名詞ノ主格ノ代リニ目的格ヲ使用スル者、例ハ左ノ如シ

Whom would you suppose stands first in our class?

(誰レヲ我級ニ於テ首坐ニ立ツト汝ハ思フデアランカ)

誤謬。右ハ目的格ノモノナル whom (誰レヲ)ヲ以テ働詞 stand ノ主トナシテ然レハ規則第一ニ據ンハ主格ノ者即 who (誰レガ)ナラサルベカラサルナリ、此故ニ

〔戒、一〕「若シ「關係代名詞又ハ疑問代名詞ト自ラ主タルベキ働詞トハ中間ニ幾多言詞ノ在ルアリテ之ヲ離隔スル場合ニ際シ其代名詞ハ主格ノ者タルベキヲ忘却スベカラヌ。

(補)斯ノ如キ誤謬ヲ書シテ一時疑ナキ所以ノ者ハ其主部ト働詞ノ互ニ懸隔スルヨリ生スル者ニシテ多ク疑問ノ文ニアリ然レハ其文ヲ分析シテ相排合スルベキコトヲ知ラハ蓋シ釋然トシテ冰解スベキヤ必セリ即チ前文ヲ試ミニ分析セシニ Would you suppose + Whom stands first in our class + 得ハマ於是テ you ノ卒ニ働詞 Whom ナルヲ知リ Stands ナル働詞ノ主ト Whom ノ場合ナルベキヲ知ル然レハ Whom 是目的格ノ形ナル代名詞ナリ何ソ働詞ノ主タルヲ得ンヤ規則第二ニ曰シ「働詞ノ主タルモノハ主格ニ在リ」ト由テ以テ主格ナル代名詞 Who ヲ取來テ Stands ニ排合セサルベカラサルヲ知ルナリ

Who Would you suppose stands first in our class.

(誰レガ我級ニ於テ首坐ニ立ツト汝ハ想像スルデアラフカ)

〔時例、二〕一動詞ヲ省略シタル場合。例ヘハ左ノ如シ

- (一) Is she as tall as me? (彼女ハ私ノ如ク斯ク身高シアルカ)
- (二) She suffers hourly more than me (彼女ハ常ニ私ヨリモ多ク難澁ス)
- (三) The nations not so blessed as thee. (此人民ハ爾等ノ如ク恵マレヌ)
- (四) It is not for such as us to sit with the rulers of the land. (治國者ト共ニ坐スルノ其レハ我等ノ如キ斯様ナ者ノ爲チナラヌ)
- (五) She was neither better nor wiser than you or me. (彼女ハ汝又ハ私ヨリモ良クモナク又賢クモナシ)

以上ノ諸文章(皆有名ノ操觚家ノ筆ナリ即一ハ、セキスビーア、二ハ、オウイフト、三ハ、タムリン、四ハ、ウワルキョー、スコット、五ハ、ヤックエレー、ノ言)ハ悉ク規則第一ヲ冒犯シタルモノナリ、而シテ其誤リタルヲ証スルハ各文章ニ其省略言詞ヲ填充シテ檢スルニアリ即チ) as tall as me am; 二) more than me do; 三) not so blessed as thee art 四) Such as us are; 五) than you or me are; 此故ニ

〔戒。二〕一言詞ヲ省略シタル文章特ニ than 或ハ as 隨フト、一人名詞ノ後ニ

來ルヘキ働詞ヲ略シタル場合ニ際シ其略シタル働詞ノ主ト認メタル其代名詞ハ主格ノ形ニアルベキヲ念頭ニ置クハシ

(補)各文章ニ働詞ヲ填充シテ之ヲ看ルニ(一)ニ於テ目的格ナル me が働詞 and do ニ主トナリ(三)ニ於テ thee ナル目的格ガ働詞ニ主トモ亦同シ目的格ノ代名詞働詞ニ主トモ亦然リ(何チ以テ五)ノ文章ニ are ヲ要スルヤハ後ニ至テ了解スル所アルニシ)

斯ノ如キハ是レ規則第一ノ許サ、ル所ニシテ皆以テ主格ノ代名詞ナラサルベカラナリ由テ各文章ヲ訂正セハ左ノ如シ

- (一) Is she as tall as I(am) 一) She suffers hourly more than I (do)
- (二) The nations not so blessed as thou(art). 四) It is not for such as we (are) to sit with the rulers of theland.
- (五) She was neither better nor wiser than you or I(are)

(一)内ノ働詞ハ即チ略スル者ナリ故ニ之ヲ填充シテ(胸臆ニ)讀下セハ又本條ノ錯誤ヲ見サルベシ

第二、特別規則

特別、第一、一凡ソ文章ノ構成上、一働詞ノ主タルヘキ者ト認メラレタル名詞若ク

代名詞ハ其自ラ主ナルニキ働詞ヲ(實際ニ發露スルカ或ハ省略シテ)有セサル
ハカラサルナリ

例解 — Two substantives. when they come together, and do not signify the

same thing, the former must be in the genitive case. (二個ノ實名詞ガ

若シ彼等ガ共ニ俱ニ來リ、ソノソノ同一物ヲ意味シナサヌ時ニハ其前者ハ

物主格ニ於テアラチハナラヌ)

Substantives ナル名詞ハ明ニ或ル働詞ノ主タルニキ者ト認ムルヲ得然レモ右文

中曾テ此名詞ガ主タルニキ一働詞アルヲ見ザルナリ、若シ其レ此文ヲ訂正セン

ト欲セハ是非共之ヲ改メテ更作セサルヘカラス之ヲ改作スレハ左ノ如クナルベ

シ

When two substantives not signifying the same thing come together,

the former must be in the genitive case (若シ同一物ヲ意味セヌトコロ

ノ二個ノ實名詞ガ共ニ俱ニ來ル時ニハ其前者ハ物主格ニ於テアラチハナ

ラヌ)

特別、第二ノ名詞若クハ代名詞ガ主タルトコロノ働詞ハ若シ其文ノ構成ヨリシテ

容易ニ填充スルヲ得ル時ハ之ヲ略スルヲ得ヘシ、即左ノ如シ

She will relent some time, nevertheless (彼女ハ時トシテ靜ルテアラフ、彼ハ決メ)

(補)前例ニ於テハナル代名詞ガ主タル働詞ハ容易ニ Will relent ナルヲ認メ得

ヘシ隨テ之ヲ填充シ得ヘシ斯ノ如キ時ニハ其働詞ヲ略スルヲ得故ニ前例

ヲ満足ニ讀ムルハ「彼女ハ時トシテ靜マル、彼ハ決メテ(靜マラス)ト曰フベ

キモノナリ

—————

格外形成及俗話形成ニ於ケル注意

一、It — 英語ノ俗話ニヨリ *It was impossible to recognize him.* (彼レヲ承認ス

ルコト夫レハ六ツケ敷アリシ)ノ如キ構成ニ於ケル「トナル代名詞ハ一働詞ヲ

率ユルノ用ヲナスモノニシテ其働詞ノ真ノ(即論理的)主位ハ其後ニ在ルナリ、

It was impossible... HIS: To recognize him was impossible (彼レヲ承認スル

コトハ難クアリシ)ト曰フニ等シ凡ソ此構成ニ於テハ「トキ」先行ノ主位ト分解シ實シ

主位ヲ論理的な主位トシテ分解スルナリ

二、There — 左ノ如キ文章ニ於ケル「There ナル言詞ハ「ト同一ノ職掌ヲ有ス」*There*

came to the beach a poor exile of Erin. (愛蘭ノ憐然ナル一流人ガ、ソノニ海濱

ニマテ來リシ)即チ *A poor exile of Erin came to to the beach.* (愛蘭ノ憐ナル

一流罪人が海濱ニマテ來リシ)ニ均シ

此「There」先行主位ニ使用シタル代名詞狀詞(又チ挿詞)トシテ分解スルナリ

習例、廿七、

左ノ諸文章中規則第一ヲ冒犯シタル者ヲ訂正セヨ

譯者曰ソ凡テ過誤訂正ノ習例文ハ正當ノ文章ニ非ラサルベキハ勿論ナルヲ以テ其譯文
ヲ附センニハ又ソ故意ニ不正ノ文章ヲ綴ラサルヘカラス斯ノ如クナレハ譯文ノ功ハ一
毫モ讀者ニ及ハスミテ徒ラニ筆墨ヲ勞スルノミ於是以下此種ノ譯文ニ於テハ凡テ其誤
字ヲ願ミシテ主ラ正當文ノ譯ヲ附スルヲ以テ讀者ハ豫メ之ヲ領シ若シ分解ニ當テ其
何レガ誤字ナルヤ錯雜辨明スル能ハサルニ際シテハ譯文ヲ參考シテ爲メニ少シク得ル
所アレ

- 一 You and me will go together. (汝ト私ト共ニ行クナラフ)
- 二 Them that seek wisdom will be wise. (才智ヲ索ムルトコロノ彼等ハ賢クアルデア
ラン)
- 三 He feared the enemy might fall upon his men, whom he saw were off their guard.
(敵ガ彼レノ軍勢ヲ衝突シ得メテ彼ハ恐レシ其人々ハ彼等ノ堡物ヲ離レテアリシヲ
彼レハ見マ)
- 四 Whom do you think called on me this morning? (誰レガ今朝私ヲ訪ヒシト汝ハ考
ヒナメカ)

五 This is a man whom I think deserves encouragement. (コレガ人ソノ人ハ徳禮ニ
應ムルト私ガ考ムルトコロノ人ナラヌ)

六 My brother is a better swimmer than him. (私ノ弟ハ彼ヨリモ良キ泳夫デアル)

七 Is James as old as me? (詹姆斯ハ私ノ如ク斯程長クデアレカ)

八 Such a man as him could never be president. (彼レノ如キ斯様ナ人ハ決シテ大統領デ
ハラ能ハサラヌ)

九 Are you taller than her? (汝ハ彼女ヨリモ身高シクアレカ)

十 Two nations, when one make war on the other, it is sometimes difficult to tell wh
ere the blame lies. (二國民、若シ一人ガ他ニ對シテ戰ヲナスキニ何レニ責ガアルカヲ
話ヌコノ其レガ往々困難デアル)

○第二 賓位ノ關係

勸詞ノ符合
規則第二——勸詞ノ人稱及數ハ其主ノ人稱及數ト符合ス

注意——論理學上此規則ヲ必要トスル所以ヲ論スルコト左ノ如シ、凡ソ如何
ナル文章ニ於テモ勸詞ト其主位トハ同一物ニ就キ言ハル者ナリ此ヲ以テ勸
詞ト其主ハ其共通シテ有スル諸般ノ文法的形成ニ於テ交互ニ一致セサル

ベカラサルナリ若シ然ラズンハ言語上反對ヲ見ルヲアルベシ然リ而シ其
働詞ト名詞若クハ代名詞トニ通シテ有スル文法的形成ト曰ハ、即チ人稱
ト數トアルノミナリ元來英語ニ於テハ働詞ニ屈曲アルコト少キヲ以テ人稱
及數ノ同形一致ナルコトヲ識別スヘキ顯然ナル徵候甚ク僅少ナルコト疑ナシ
ト雖働詞ト其主トノ普通ノ關係ニ至テハ則チ論理的ノ符合アリ又チ其符
合アラサル可ラサルモナリ

(補)英語ニ於テハ此働詞ハ第一人稱單數ノモノナリ彼レハ第二人稱複數ノ働
詞ナリト確定シタル者甚ク稀ニシテ主モ「I」働詞ノ變類ニ於テ見ル
ノミ(第一編百五十七頁以下ノ配合表ヲ参照スヘシ)故ニ其他多クノ働詞
ニ至テハ其主格ノ人稱、數ノ如何ニ由テ其數、人稱ヲ決定スベキ者ナリ吾
人ノ考フル所ニヨレハ此規則ノ必要ハ既ニ構成シタル文章ヲ解剖スル点
ニハ小ニシテ寧ロ今自ラ文章ヲ編製スルニ當テ其多ク且大ナリト信スル
ナリ故ニ今吾人ハ「彼ハ善人デアル」ナル一文章ヲ作ラントスルニ當テ其
「アル」ナル働詞ハ如何ナル者ヲ取リテ可ナルヤヲ疑フベシ(尤モ此規則
ヲ知ラサル者ハ)此時ニ當テ此規則ニ準リ「彼」(He)ハ第三人稱、單數ナ
ルヲ以テ其働詞「アル」モ亦第三人稱、單數ノ者ナラサルベカラサルヲ知
リ即チ「Is」ヲ取テ其主「He」ト排合スベシ「He is a good man」是レ此規則

ノ實際文ヲ編スルニ際シ特ニ必要ナル所以ナリ之ト反シテ今茲ニ二文章
アリ「I know my rights He know his rights」此文中、Knowsノ如何ナ
見ルニ此規則ニ準リ前者ハ第一人稱、單數(のナル單數記標アルヲ以テ尙
更)後者ハ第三人稱單數ナルコト容易ニ見ルヘクシテ手ヲ以テ指スカ如シ
是レ其文章ヲ分解スルニハ比較上其必要ノ小ナリト曰フ所以ナリ然リ然
リト雖其已成文章ノ誤正ヲ辨別スルノ時ニ至テハ彼ト等シク此規則ノ力
ヲ假ルヤ固ヨリ論ヲ誤タサルナリ

習 例、廿八、

左ノ諸文章ニ於テ規則第二ヲ應用スベシ

(註)法式「Hath reared」ハ規則第二ニ準リ第三人稱、單數、ニ於ケル働詞ニシテ即チ
其主handト符合ス、

didstハ規則第二ニ準リ第一人稱單數ニ於ケル働詞ニシテ即チ其主 thou
ト符合ス、

- (一) Hath reared these venerable columns, thou
- Didst weave this verdant roof.

- (一) 父は、爾キノ手が此等ノ敬重スヘキ圓柱ヲ建テテ、爾チハ此綠色ノ屋根ヲ葺キナセシ
- (二) You say you are a better soldier (汝ハ良キ兵士ヲマルト汝ガ云フ)
- (三) Then ye are only five (其時爾キハ唯五歳ニマル)
- (四) Pleasastly rose next morning the sun on the village of Grand-Pre (翌朝シラント、
ブレイ村ニ於テ太陽カ快ク昇リシ)
- (五) One a peri at the gate of heven stood disconsolate. (或時「ペリ」ガ鬱々トシテ天門ニ
於テ絶ヤシム)
- (六) Where De Soto was buried cannot be determined. (何處ニ「ソト」ガ埋メラシムカ判定
カシ能ハズ)
- (七) A little learning is a dangerous thing,
Drink deep, or taste not the pierian spring.
(淺少ノ學ハ危キモノニマル、深ク飲メ、然ラズハ「ペリ」泉ヲ味フナ)
- (八) He prayth best who loveth best
All things both great and small,
For the dear God all who loveth us,
He made and loveth.
(彼其人ハ、大並小ノ凡テノ物ヲ最良ク愛スルトコロノ彼ハ、最好ク祈念スル親愛ナル、

- 神其ノ我等ヲ愛スルトコロノ神ノ爲メニ彼ハ爲セシ而シテ總テヲ愛ス)
- (九) The Accusing Spirit, which flew up to heaven's chancery with the oath, blushed as he gave it in; and the Recording Angel, as he wrote it down, dropped a tear upon the word. and blotted it out forever. 人ヲ罪スル靈魂ソレハ誓文ヲ以テ天ノ刑
法局ニテ達セシ所ノ其靈魂ガ彼レガ其レヲ公告セシ如ク赤面セシ、ソノミテ、記録
使ハ彼ガ其レヲ登録セシ時ニ言語ノ上ニ涕ヲ落セシ、ソノハ、永久ニ其レガ削去リシ)
- (十) We know that if we could cause this structure to ascend, not only till it reached the skies, but till it pierced them, its broad surfaces could still contain but part of that which, in an age of knowledge, hath already been spread over the earth, and which history charges itself with making known to all future times. (若シ我等ガ此遺構ヲシテ管ニソレガ天空ニ達セシ迄ノミナラス亦ソレガ彼等ヲ穿通セシマ
チ昇ルヘシトモ能ヒシトモ唯其法漠タル表面ハ知識ノ時代ニ既ニ地球ニ廣布セラ
レタトコロノモノ及歴史ガ其自身ニ總テ末世ニ迄知ラシムルニテ以テ載スルトコロ
ノ其物ノ一部分外ニ尙包括シ能ハカリミナシテ我等ハ知ル)
- (十一) Then methought the air grew denser, perfumed from an unseen censer.
Swung by seraphim whose footfalls tinkled on the tufted floor.
“Wretch,” I cried, “thy God hath lent thee—by these angels he hath sent thee

Respite-respite and repenthe from thy memories of Lenore!
Quaff, oh quaff this kind repenthe and forget this lost Lenore!

Quoth the raven-"Nevermore!"

然ル時私ハ考ヒシ空氣ガ冥々ノ中ナル香爐カラ薫セラレテ一層濃クナリシト、天使
其人ノ足跡ガ總房ヲ以テ飾リ床ニ於テ鳴リシトコロノ天使ニ由テ振回ル、トコロデ、
私ガ叫ビシ「窮者ヨ爾ヤノ神ガ爾ヤニ―彼ガ爾ヤニ遣リク是等ノ天使ニ依リテ―宥
恕…」レノア」ノ爾ノ記憶カラ宥恕及鎮痛劑……ヲ給ヘタヨ、大飲セヨ、オ―此懸命
ナル鎮痛劑ヲ大飲セヨ而シテ此癢レタル「レノア」ヲ忘却セヨト、鴉ガ話セシ：「チ
ヅア―モーア」

規則第二ノ應用

第一、規則第二ノ冒犯

〔時例、一〕―若シ、勸詞ガ其真正ノ主部ト一致セシテ或形容言詞若シクハ形容句
ト一致スル様ニナシタル時。例ハ左例ノ如シ

His reputation was great, and somewhat more durable than that of
similar poets *have* generally been. (彼人ノ名聲ハ高クノリマ、ソウシテ
同シ詩家ノ其ノガ常ニアツタヨリモ稍ヤ多ク長久デアリシ)

誤謬。此ノ文章ニ於テハ複數ノ形ナル勸詞 *have* ナ單數ニ於ケル主位 *that*ト共ニ
使用シタリ是レ規則第二ノ容カ、ル所ニミテ當サニ *has* generally been ナラサ
ルベカラサルナリ

蓋シ此失誤ノ生スル所以ハ單ニ Poets ノ數ヲ見テ誘ハレテ同一數 *have* ナ附マン
ルニアルニアルナリ然レハ of similar poets ナル一句ガ *that* ノ單一ナル附添辭
ナルヲ以テ勸詞ノ數ニ影響ヲ與フルト固ヨリ能ハサルナリ此故ニ

〔戒、一〕―主位辭ノ附添詞ハ其勸詞ノ數ニ關與スルナリ

〔時例、二〕―主位ニ置キタル關係代名詞ノ數ニ關シ誤解アル場合。左例ノ如シ

This is one of the most valuable books that *has* appeared in any
language.

(此ハ如何ナル國語ニ於テモ現ハレタ所ノ最有値ノ書籍ノ一デアル)

誤謬。 *has* ナル其勸詞ハ主ノ關係代名詞 *that*ト符合セサルベカラス然ルニ其ノ前
立詞タル Booksガ複數ナルヲ以テ *is* 亦複數ナリ(規則第九ヲ看ヨ)故ニ此文章ニ
於テ *that have* appeared ナラサル可ラサルナリ 是故ニ

〔戒、二〕―若シ勸詞ノ主位タル者ガ關係代名詞ナルノ場合ニ於テハ其先立辭ガ
勸詞ノ數ヲ決スルモノナリ

〔時例、三〕―勸詞ヲ不當ニ省略シタル場合。例ハ左ノ如シ

A bundle of papers was produced, and such particulars as the following detailed.

(證據物ノ一包ガ生セラレシモノノ左ノ如キ條件ガ委細ニ(サレシ))

此文章ニ於テハ分詞 detailed ノ前ニ一助働詞ヲ省略シタル者ナリ然レモ其省略ハ當テ得タル者ニアラス何トナレハ今若ク之ニ Was (produced) ノ前ニ在ル(ト)ト充シテ試ミルニ左ノ如キ誤謬(即チ規則第二ヲ犯ス)ヲ認ムレハナリ
Particulars was detailed. —以テ之ニ補充スヘキハ Were ナル助働詞ニシテ略スヘキニアラサルヲ知ルナリ、是故ニ

〔戒、三〕—若シ働詞ヲ補充シテ其働詞ガ其主ト一致符合セサル場合ニ於テハ一般ニ働詞ヲ省略スル能ハサル者ナリ。

(補)思フニ前條ノ過失ヲ生スル所以ハ其主ノ數如何ヲ顧慮セズ主ヲ言詞ヲ省略セント欲シタルノ愚ニ歸スノミ、此種ノ誤謬ハ初學ノ際往々見ルトコロノモノナリ學ヲ者宜ク斯ニ意ヲ注カサル可ラサルナリ

第二、特別規則

特別第一、一單數ニ於ケル、二個又ハ二個以上ノ主位辭ガ And チ以テ聯絡セラレ而シテ複數的觀念ヲ通スルトコロノ者ハ之ニ對シ複數ノ働詞ヲ要ス。例ハ Mars and Jupiter have been visible this week (火星及木星ガ今週見ハレタ)ノ如シ

(補)複數的觀念ヲ通スルトハ前例ニ於テ火星ト木星ガ別々ニ天ニ見ハレタト曰フカ如ク二箇物又ハ二箇以上ノ物ガ全一ノトナシタル点ヨリ見タルモノニアラサルナリ尙唯一的ノ條ヲ見バ判然スベシ

第一、人稱、—And チ以テ聯絡シタル、同一人稱ニアラサル二個又ハ二個以上ノ主位、ニ對スル働詞ハ其數ノ複數ナルトハ特別第一ニヨツテ定マレリ而シテ其働詞ニ歸スヘキ人稱ニ至テハ當ニ左條ニ照シテ之ヲ決定スルナリ

若シ其主位辭中ノ一ガ第一人稱ニ於ケル者ナル時ハ其働詞ハ第一人稱複數ニ於ケルモノト爲ス He and I (we) are to go. (彼及私(合シテ)云ヘハ即チ吾等ト云フニ均シ)ガ行クベシアル)

若シ其主位辭ノ一ガ第二人稱(第一人稱ノ主位ナキモ)ニ於ケル者ナル時ハ其働詞ハ第二人稱複數ノモノト爲ス You and James are to go. (汝及ゼームスガ行クベシアル(第二人稱複數))

第二、單數ノ抱合主位、—左ニ列擧スルトコロノ者ハ、複數ノ觀念ニアラスシテ唯一ノ觀忽ヲ通スルトコロノ配合對偶ノ主位ナル場合ナリ
一ノ觀忽ヲ通スルトコロノ配合對偶ノ主位ナル場合ナリ
一ノ觀忽ヲ通スルトコロノ配合對偶ノ主位ナル場合ナリ

斯カル場合ニ於テハ其働詞ハ單數ニ於ケルモノナリ
(一)一個物ヲ表スル二個又ハ二個以上ノ名詞 例ハ
An eminent scholar and Judicious critic has said. (一人ノ秀拔ナル學者及慧

敏ナル批評家カ曰フヲ

蓋シ右一箇人ハ一人ニシテ學者並ニ批評家ナリシモノナリ

- (補)右ノ例ニ於テ二個ノ名詞 And ナリテ聯結シタル者ナレハ其概念ハ合一ノ者ニシテ即チ「援辭ノ學者ト慧」ノ批評家トノ一人ガ言フヲ「ト曰フニアラス學者ニシテ而シテ批評家ナルトコロノ一人ナリトス故ニ其働詞ハ固ヨリ單數ナラサル可ラス其之ヲ一人ナリト認ムル所以ハ冠詞 A 前者ニ附隨シテ後ニアラサルノ点ナリトス

- (二)同義又ハ殆ント同義ノ二個若クハ二個以上ノ名詞、例ハ

Wherein doth sit dread and fear of kings (其中ニ王ノ恐懼及恐懼ガアリナス)
 (補) dread + fear トハ異辭ニシテ同義ノ者ナリ故ニ名詞即主位ノ數ハ二ナレハ其觀念ニ至テハ合一ナリ斯ル時ニハ其働詞ハ單數(doth)ニ於ケル者ヲ要ス

- (三)二個若クハ二個以上ノ名詞ガ each, (毎) every, (各)又ハ no (一ノナキ) 等ノ形容言詞ヲ取り以テ各別ニ論セラルル者即チ左例ニ於ケルガ如シ

(一) Each day and each hour brings its own duties. (毎日及毎時ガ其自分ノ務ヲ持來ス)

- (二) Every limb and every feature appears with its appropriate grace. (各々ノ肢及各羽ガ其專有ノ美麗ヲ以テ現ハル)

- (三) No book and no paper was arranged. (一ノ書ト一紙ノ紙ガ整フテアラザリヤ

(補)各等ノ形容詞アルモノ、主位ニ在テハ其論スル所別々ニ歸スルナリ即チ「五人ノ各々が何々スル」ト云フハ各人々が其或ル一ヲナシタル者ナリ是等ノ場合ニハ其働詞ハ單數ノ者トスルナリ

- (四) 單一ノ複合物ヲ表ハストコロノ二個名詞ノ場合、例ハ
 The wheel and axle was out of repair. (車輪ト車軸カ修理セズニアリシ)

- (補)是レハ車輪車軸ヲ合セテ言フタル者即チ一箇ノ複合体トシタルナリ

- (五)二個名詞中ノ一ガ副詞 not (ス) ナリテ確定ヲ打消シタル者ノ場合、例ハ
 Our own heart, and not other men's opinions, forms our true honor. (我等自身ノ心ガ、シテ他人ノ説ハシカセズ、我等ノ眞ノ名譽ヲ作ル)

此構成ニ於テハ二個ノ命題ヲ包含シタル者ナリ即チ Our own heart forms our true honor, + Other men's opinion do not form our true honor. (「我等自分ノ心ハ我等ノ眞ノ名譽ヲ作ル」他人ノ説ハ我等ノ名譽ヲ作りナサズ) 是ナリ、抑モ此等ノ場合ニ於テハ其働詞ハ確定命題ニ於ケル主位辭ト相應シテ、他ノ打消命題ニ對シテハ省略セラル、ナリ

(補)其孰レノ主位辭ニ働詞ノ一致スルヤハ右分割シタル二句ヲ考察シテ明瞭ナルヘシ即チ heart ハ單數ナリ故ニ働詞ハ同シク單數ノ forms ナリ其打消文中

ニ在テハ Opinions 等複數ナルヲ以テ之ニ對スル働詞ハ複數即 Form ナリ然レ
モ之レハ略メテ顯ハサ、ルナリ

特別、第二—其數ヤ單數ナル二個又ハ二個以上ノ主辭ガ OR 若クハ NOR ヲ以テ分
割セラレタル時之ニ對スル働詞ハ單數ノ者ヲ要ス。例ハ

He or his brother has the book (彼又ハ彼ノ弟ガ此書ヲ有ス) Neither this nor that
is the thing wanted (此レモ亦其レモ要セラレタル物デハアラス)

幾多ノ主位辭中其一若シ複數ノ者ナル時ハ之ヲ働詞ニ接近シテ置カサル可ラス
而シテ其働詞ハ亦複數ノ者ナラサル可ラサルナリ例ハ、 Neither the emperor
nor his generals were convinced (帝モ彼ノ大臣モ信服サレテアラスアリ) ニ於
ケルカ如シ

(補)本則ノ制定ハ二主位(或ハ數主位)共ニ單數ナル場合ニ限ル者ナリ若各主位
皆複數ナル時ハ其働詞ノ複數ナルヘキ一ハ言テ竣タスシテ自ラ明ナリ然レ
モ其一ノミ複數ナルキハ如何曰ク複數ナルヘキ働詞ニ近ツキテ配置セサル
可ラス蓋シ前例ノ「大臣」ハ複數ナリ之ニ對シテ働詞ハ複數ヲ要ス若シ「帝」
ト「大臣」トチ反對ニ配置スル時ハ其數ニ組語アルヲ見ルベシ
特別、第三—OR 若クハ NOR ヲ以テ接続セラレタル、人稱異レル二個又ハ二個以

上ノ主位辭ニ對スルトコロノ働詞ハ已レニ最近接ナル主位辭ト相應シ隨テ自餘主
位辭ニ對スル必要人稱及數ニ於テハ略セサルヲ得ス。即チ左ノ如シ

(一) Either he or I am to blame. (彼レモ私モ責ムベシアル)

(二) You of Thomas is mistaken. (汝又ハトーマスガ失錯シテアル)

(三) Neither Jane nor you study. (ジェーンモ汝モ勉強セヌ)

(補) am ハ其最近接ノ主格辭「ニ相應シテ一致シタル者ニシテ他ノ主位辭即チ「
ニ對スル第三人稱單數ノ働詞」(E)ガ第三人稱單數ナルカ故ニ)ハ略シテ現
ハサ、ルナリ(二三モ亦同一ノ理ノミ然レモ尙左記ノ注意ヲ參看スヘシ

注意、—前記三文章ヲ以テ例解シタルトコロノ構成ハ最良ノ使用ヲ解説スルモ
ノニアラス、寧ロ第二—ノ主位辭ニ於ケル如ク第一—ノ主位辭ニモ(其元來然カアル
ヘキ形ニ爲シテ)働詞ヲ配置スルカ或ハ該構成ヲ變更スルカヲ以テ通常吾人ノ
彼レニ勝レリト認ムル所ナリ、即チ左ノ如クナスナリ

(一) Either he is to blame or I am. 彼レハ責ムベシアル或ハ私モ(責ムベシ)ア
ル)

(二) You are mistaken or Thomas is. (汝ハ失錯シテアル又トーマスモ(ハ失ツ
ク)タル)

(三) Jane does not study, nor do you. (ジェーンハ勉強シ爲サヌ亦汝モ(勉強シ)

ナサヌ)

(補)右構成ニ於テハ本文ニ説キタル如ク一方ノ働詞ヲ省略セス、共ニ其主格ニ一致スベキ人稱、數ニ於ケル働詞ヲ附シテ固有ノ形成トナシタル者即チ一ニ於テハ第一主位^一ニモ相應(即第二人稱、單數)ノ働詞ガチ配置シ二ニ於テハ第一主位^二ニモ相等(即第一人稱、複數)ノ働詞^三ガチ置キタル者ナリ
 其三ハ所謂構成ヲ變更シテ第一第二共ニ働詞ヲ賦シ適當ノ形成トナシタル例文ナリ

特別、第四一ハ確定一ハ打消ナル、人稱不同ノ二個主辭ニ對スル働詞ハ其人稱及數ヲ確定ノ主辭ト共ニスルナリ。即チ

(一) He, and not I, is chosen. (彼ハ撰ハレテアルソウウマテ私ハアラス)
 (二) I, and not they, am to go. (私ハ行クベシアルソウウマテ彼等ハアラス)

特別、第五一集合名詞(唯一ノ觀念勝レル者)ハ單數ニ於ケル働詞ヲ要ス。例ハハ The army was victorious. (軍隊ガ勝利デアリシ)ニ於ケル如シ

(補)夫レ「軍隊」ナル詞ハ集合名詞即チ幾多兵士ノ相集レル者ノ總括名詞ナリ然レモ「軍隊カニ云スル」ト云フハ其觀念各幾万ノ兵士ヲ指シテ言ハスノ單ニ

其一隊ノ方向ニ注キタル者ナレハ其働詞ノ單數ナルハ固ヨリ其所ナルヘシ

群集名詞(複數ノ觀念勝レル者)ハ複數ニ於ケル働詞ヲ要ス。例ハハ The public are often deceived by false appearance. (公衆ガ屢々假偽ノ外觀ニ由テ惑ハサル)ニ於ケルカ如シ

(補)文字上ヨリ見レハ Publicハ單數ナリ然レモ其性質ハ幾千人民ヲ總稱スル者ナルヲ以テ即チ所謂群集名詞ナリ而シテ若シ(公衆カニ云)ニ於テハ其意思ノ複數ナルヲ明ナルヲ以テ其働詞ハ複數ヲ要スルナルヘシ尙ホ前文ノ例ト此例トヲ照合シテ一考テ下スルハ彼此ノ相異ナル所ヲ認ムルニ難カニサレハシ

集合名詞及群集名詞ノ定義ハ九頁(本書十九頁)ニアリ
 (註)一集合名詞及群集名詞ニ關シ國語ニ法則ヲ下スコロノ舊例ニ至テハ諸大家其說ヲ争ヒ且自ラ反對矛盾ナル等ノ爲メニ全ク完全ナラズ
 例解、一 The fleet are under orders to set sail. (艦隊ガ出帆スルベク命令ノ下ニアル)

誤謬、集合名詞 fleet(艦隊)ハ單數ニ於ケル働詞ヲ要ス然ルニ are(アル)ハ複數ノ者ナリ此故ニ此文章ハ The fleet is under orders INITナラサルヘカヲサレナリ

例解、一The peasantry goes barefoot. (農人輩)ノ裸跣ヲ行ク)

誤謬、群集名詞ナルPeasantry (農人輩)ノ複數ニ於ケル働詞ヲ要ス然ルニ goes (行)トハ單數ノ者ナリ此故ニ The peasantry go 不可ナリサレ可ナサルナリ

特別、第六一單一物ニ附ミタル複數ノ名稱ハ單數ニ於ケル働詞ヲ要ス。即チ左ノ如シ

一Johnson's "Lives of the Poets" is an admirable work. (ジョンソンノ「詩歌例傳」ハ讚ムノキ著述ナリ)

二The United states occupies the largest of North America. (合衆國ノ北亞米利加ノ最大部ヲ占ム)

(註) United states ノ場合ニ於テ例ノ憲法上其名ニ代フルニ複數代名詞(第三條第三項) them (附則第八條第一項)ヲ使用スルヲ見ルト雖現今世人ノ傾向ハ特別第六ニ則ルニ至レリ

(補) Lives of the poets, The united states ハ共ニ文字上複數ナレド或一物(即チ前者)一書後者(一國)ニ適用シタル名稱ノミ左レハ其働詞ノ單數ナルハキヨク其理ナルニ

特別、第七一若シ或文章中一名詞ヲ省略シ而シテ一個以上ノ意ヲ包含スルノ場合ニハ之ニ對シテ働詞ハ複數ノ者ニ作ル。即左例ノ如シ

一The Second and the Third Epistle of John contain each a single chapter (ジョンソンノ第二及ヒ第三ノ書信ハ各單一ノ章ヲ含ム)

(補) 二「次」ノ書信ヲ略シタルナリ

一A literary, a scientific, a wealthy, and a poor man are to takepart in the meeting. (一人ノ博學ナル、一人ノ有識ナル、一人ノ富豪ナル、及ヒ一人ノ貧シキ人が會議ニ出席スヘシアル)

(補) a literary man, a scientific man, a wealthy man 不可ト悉ク man ナリ

充スヘキ者ナルチ一箇ノ man 包含シタルナリ

斯ノ如キ場合ニ於テハ其包含セラレタル名詞ハ之ヲ填充スヘク又其働詞ヲ分解スルニハ and チ以テ接続シタル多數ノ主位辭ト複數ニ於テ相一致スル者ト論スヘキ者ナリ

特別、第八一凡ソ定働詞ハ皆チ其實際ニ現シタル主カ或ハ省略シタル主位辭カ何レニシテモ一主位辭ヲ有セスンハアル可ラズ。

主位辭ヲ省略スルヲ得ヘキ場合ハ若シ二個乃至數個ノ働詞アリ其第一ノ者

ハ主位辭ヲ實際ニ有メ自餘ノ者ハ略セラレ而シテ此數働詞ガ同一ノ構成ヲ以テ
接續ミタル時ニアリ例ハ James reads and [James] writes (ジェームスガ讀
ミ且ツ) [ジェームスガ] (書ス) ノ如シ然リト雖若シ其主位辭ニシテ包含セラサル
カ或ハ其働詞ニシテ同一ノ構成ニ於テ接續セラレタル場合ニハ各働詞固ヨリ
其自己ニ對スル主位辭ヲ取ラサル可ラサルナリ即チ左ノ場合ハ然リ

It is thinking makes whale we read ours. (物ソレヲシテ我等ガ我等ノチ
讀ミントコロノ者ナラシムルノソレ考ヒツ、アル)

誤謬、一此文ニ於テハ定働詞 makes、實際ニ現シタル主位辭ヲモ省略セタル主
位辭ヲモ有セサルナリ是レ特別第八ノ容サ、ルトコロニ當ニ關係代名詞ニ
モ充合セサル可ラサル者ナリ

格外形成及俗話形成ニ於ケル注意

第一、None-any-all等、—None, any, all such 等ノ不確定代名詞ハ其觀念ノ
唯一、複數ニ應、單數若シハ複數ニ於ケル働詞ヲ取ルナリ即チ下ノ例ヲ見ユ

None but the brave deserves the fair. (剛膽者ノ外誰モガ定期中ニ當ラヌ)
None of my friends were at home. (私ノ朋輩ノ誰モガ家ニ居ラザリシ)

All is peaceful and still. (総テガ平和ニ且靜カデアル)

All fear none and you, and few understand. (総テガ恐レ、誰モガ汝ヲ扶ケヌ、僅
ガ、悟ル)

(補)同一ノ言詞ニテモ其使用ノ場合即チ人ノ思想ノ取り様ニ由リ單數ニ使用セ
ラレ複數ニ使用セラル即第一ノ none、no oneノ意味ニ取リタルヲ以テ之ニ
對スル働詞モ亦單數 deservesナリ第二ノ noneハ「朋輩中誰レモ」トアリテ即
チ「総テカ家ニ在ラザリシ」ト云フニ等シ故ニ Allニ對シテ複數働詞 Wereヲ
配セリ又第三ノ All everything (各物)ノ意味ナルガ故ニ之ニ應、働詞モ單
數(單ニ Allノ文字ニ對スルキハ勿論複數ナレトモ)isナルハ第四ノ All perso
ns (総テノ人)ニ對シテ fear none、no personsニ等キ意味ニ取リテ aid few per
sons (僅少ノ人)ニ對シテ understandノ各複數働詞ヲ配シタル所以ナリ

第二、主位辭。働詞。賓位主格。一凡ソ主位主格ト賓位主格トノ間ニ to be (アル)働
詞ノ存スル文章例ハ The wages of sin is death. (罪ノ報ハ死デアル)ノ如キモ
ノニ至リテハ時トシテ順序ヲ顛倒スルコトアルガ故ニ孰レノ主格ニ準シテ働詞ノ人
稱、數ヲ定メテ可ナルヤ之ヲ疑フヘシ蓋シ此場合ニ當テハ假令其平常一般ニ占ム
ヘキ位置タルニ拘泥セス二者中先ツ其真主位辭タルヘキ者ヲ決定シ働詞ヲ之ト符
合一致セシメ而シテ他ノ一主格ハ之ヲ賓位主格トナシテ排列スベキヤ固ヨリナリ、
此ノ故ニ右引用シタル例文ニ於テ真ノ主格タルヘキ者ハ Death (死)ニシテ働詞

ハ單數ナルヘク Wages (報)ハ即チ賓位主格タルヘキモノナリ

(補)「罪ノ報ハ死デアアル」ヲ翻シテ「死ハ罪ノ報デアアル」ト云ヒ得ルヲ以テ其主位賓位互ニ顛倒シテ錯雜シ爲メニ何レガ働詞ノ主位主格タルヤヲ疑ヒ隨テ働詞ノ人稱及數ハ孰レニ符合セシメテ可ナルヤ曖昧スルコトアルヘシ然レモ能ク考思スルキハ眞ノ主位辭タルヘキ者ハ其孰レナルヤヲ認ムルハ固ヨリ難キニアラズ、見ルベシ罪ノ報ハ死ナルカ、死ハ罪ノ報ナルカ必スヤ罪ノ報ガ死ナルニ非サルヘシ死是罪ノ報ナルヘシ若夫レ之ヲ誤認スルキハ働詞ノ *are* ナラサルヘカラス何トナレハ其主位主格 *Wages* ハ複數ナリヲ以テナ

リ宜ク考察セシムルハアルヘカラス

第三、分レタル主位辭、一若シ一働詞ガ其主位辭ヲ分割スル時ニハ其働詞ハ第一ノ主位辭ト其數ヲ符合シ之ト同時ニ自餘ノ主位辭ニハ働詞ヲ略シテ附セサルナリ即チ

The earth is the Lord's, and the fulness thereof. (此地球ハ上帝ノデアアル之ニ依リテ又満足カ……)

本ト此構成ハ特別第一ヲ冒犯シタルニ類スルモノナリト雖通常世人ノ俗話ニハ敢テ各メズノ之ヲ使用ス然レモ之ヲ解剖スルニ當テハ宜ク働詞ヲ其略シタル處ニ填充スヘキ者ナリ

第四、詩上ノ特許。凡ソ一働詞ヲ填充シテ而ル上其働詞ガ其主位辭ト一致符合セサル處ニハ働詞ヲ省略スヘキ者ニアラス(戒三ヲ看ム)ト雖詩ニ於テハ往々原則ヲ踏マサルコトアリ即チ左ノ詩ニ於ケル如シ

*Ah! then and there was hurrying to and fro,
And [there were] gathering tears and [there were] tremblings of distress
And [there were] cheeks all pale, which but an hour ago
Blushed at the praise of their own loveliness.*

(ア、……其時其所ニ彼處此處ニ周章ツ、アリマ、ソウシテ〔其所ニ〕瀧ナス涙カ〔アリシ〕ソウシテ〔其處ニ〕困難ニ就テノ戰慄ガ〔アリシ〕ソウシ〔其所ニ〕総テ青サメタル頬ソレハ唯タ一時間以前ニハ彼等ノ自分ノ可愛ヲサシテ就テノ讚辭ニ於テ紅クセシトコロノ頬ガ〔アリシ〕)

(補)〔内ハ即チ略シタル不正ノ略ナリ〕言詞ナリ

斯ノ如キ文章ヲ解剖スルニ當テハ須ク略シタル働詞ヲ正當ノ形成ニ於テ填充スヘシ此構成ハ詩ニ於テノミ特別ニ許シテ答ノナル者ナリト雖モ普通散文ニ至テハ決シテ假容スル所ニアラサルナリ

(補)先ニ戒第三ノ一般ニ容ルストアルハ此特別ノ場合アルヲ以テナリ
第五 二重ノ主位辭 同格ニ於ケル場合ニアラスノ一名詞及ヒ之ヲ代表スル人

代名詞ヲ共ニ同一働詞ノ主位辭ニ使用スルハ散文ニ於テハ其當ヲ得タル者ニアラ
サレモ詩ニ於テハ此不都合ハ通例ナリ 卽チ

(一) The count, he was left to the vulture and hound. (伯爵、彼ノハ鷲及狗ニマ
チ遊サレシム)

(二) For the deck, it was their field of fame. (甲板其ノハ名譽ノ戰場デアリシカ
故ニ)

習例、廿九、

左ノ諸文章ノ規則第二ヲ冒犯シタルモノヲ訂正セヨ
一般ニ造ル者

(一) What have become of our friends? (我等ノ朋友ニ就テ何が成ツテ歟)

(二) The Normans, under which general term is comprehended the Danes, Norwegians,
and Swedes, were accustomed to rapine and pillage. (諾耳曼人其通語ノ下ニノル
ノ人、那威人及瑞西人が包含セラルルモノトシテ) 諾耳曼人ハ劫掠奪取ニ熟シテアリシ)

(三) I came to see you because I knew you was my old master. (汝が私ノ舊主人デア
リシヨリ私ガ知リシ故ニ私ノ汝ヲ見ルニ來リシ)

(四) Our cousin's kind and even temper endear her to all. (我等ノ從兄弟ノ親切ト正シ

キ性情ガ總テニ彼女ヲ愛スル)

(五) What signifies fair words without good deeds? (善キ行ナシニ立派ノ言葉ハ何チ意

味スル歟)

(六) Neither of the parties are much better. (黨ノ孰モガ好カラズ)

(七) There was no data given. (其所ニ一問題カ與ヘラレザリシ)

(補) 讀者若シ原文ニ就キ何ノガ主格ナルヤ判然ニ知ル能ハサルハ須ク譯文ヲ
考察シ、文格ノ順序ヲ悟ルヘシ其如何ナル働詞ガ誤謬ナルヤ譯者特ニ摘示
スルモ可ハ卽チ可ナリト雖モ既ニ正當ノ譯文ヲ附スル以上ハ別ニ之ヲ示サ
ルモ讀者自ラ認ムベシ且自力ヲ以テ之レカ誤謬ヲ索當スルハ讀者ニ對シ
反テ益アルベシ故ニ譯者ハ特ニ曖昧ナル場合等ニ限り讀者ノ參考ニ供スル
トニ勤ムヘシ讀者之ヲ諒セヨ

右七ノ data ハ一見スレハ單數言詞ノ如クナレモ元來 datum ノ複數ナリ(讀者
第一編ニ於テ曾テ知リタルヘシ) 故ニ之ニ對シテ Was ナル單數働詞ヲ附ス
ルハ是規則第二ヲ犯スモノニ當サニ Were ナラサル可ラサルナリ

戒 (一) The derivation of these words are uncertain. (此等數語ノ出所ハ不確デアル)
(二) To these belong the power of licensing places for the sale of spirits. (此等ニイテ精

氣ヲ賣ル場處ヲ免許スルノ權ガ屬スル)

(三) Six months interest are due. (六ヶ月ノ利子ハ適當ナリ)

(四) The condition of the crops show that the country has suffered much. (収獲ノ状態ハ其國ガ多ク辛苦シタリナリ)

(五) The trend of the Rocky Mountains are toward the south (格機山ノ脉向ハ南方デア
ル)

(補) 以上五題ハ戒一ヲ以テ當ルルキモノナリ

(六) Bless them that curses you. (汝ヲ怨ムトコロノ彼等ヲ惠メヨ)

(七) It is an ill wind that blow nobody good. (其ノ誰モチ好ク吹カヌ所ノ惡風デア
ル)

(八) The strata that contains coal belong to the tertiary era. (石炭ヲ含ムトコロノ層ハ
第三世紀ニ屬スル)

(補) 以上三題ハ戒一ヲ看考シ誤謬ヲ判スルキモノナリ而シテ最後ノStrata(層)ハstra-
tumノ複數ナレバ其心シテ誤ヲ判スル

(九) In Alaska the winters are long and the cold intense. (アルラスカニ於テハ冬ガ水
シクシテ寒氣ガ烈シクアル)

(補) 此文ニ在テハ唯ターノ備詞areヲ有シテColdニ對スル備詞ヲ略セリ因テ此正否
ヲ試ミン爲メColdノ後ニareヲ填充ミテ之ヲ見ルニColdハ單數主位辭ナルニ複數

ノ備詞areヲ用ヒ不合理ナリ故ニ此ノ如キ省略ハ許スルキモノニアラズ

當ニ(單數備詞)ヲ挿マサルベカラサルナリ尙戒一ヲ參考スル

特別第一乃至第三ノ間ニ係ルモノ

(一) The fragrant woodbine and the sweet-scented myrtle renders the air in this spot
truly delicious. (郊都ニ忍冬及良香ナル「マルトル」樹ガ此場所ニ於ケル空氣ヲ
誠ニ清爽ナラシム)

(二) My trusty counsellor and friend have warned me to have no dealings with such
men. (私ノ敬信ノ教訓者及ヒ朋友ガ斯様ノ人達ハ交際ナセムン私ニ戒メ)

(補) 教訓者ニシテ友人ナル一人ナリト知ル

(三) How pale each worshipful and reverend guest
Rise from a clergy or a city feast!

(何ント青白キ各ノ貴人ハキリツク尊重セラレ、旅客カ一僧侶又ハ一市徒カラ昇進
スル)

(四) Every house-top and every steeple show the flag of the republic. (各々ノ屋頂及各
々ノ塔ガ共和國ノ旗ヲ現ハス)

(五) To read and write were once an honorary distinction. (讀ニ且書スルハ一度高キ差
別ヲマリス)

- (補)是レハ不定法ノ主位辭ニシテ「讀ニ且書ソ」云云ハ「讀書」ノ義ナリ
- (六)Our will, and not our stars, make us what we are. (我等ノ意思ガ我等ヲシテ我等ガハナトコロノ者ナラシムト而シテ我等ノ星ハセズ)
- (七)Bread and milk are excellent food for children. (麵包ト牛乳ハ小兒ニハ良好ノ食品ナラン)
- (補)麵麥ト牛乳ヲ合同シテ論シタルモノニシテ所謂複數ノ觀念ニ取リタルアラサルヲ以テ之ヲ諒メテ訂正セヨ)
- (八)A word or an epithet paint a whole scene. (言葉又ハ詩ハ一實景ヲ描ク)
- (九)Neither the captain nor the sailors was saved. (船長モ水手モ助命セラレザリシ)
- (十)One or both of the boys is in the garden. (童兒ノ一人カ二人ガ花園ニ在ル)
- (補)bothハ複數辭ナリ、特別第二ノ附註ヲ參考セヨ
- (十一)No voice nor sound but their own echoes were heard in reply. (彼等自分ノ反響ノ一ノ聲モ響モ返答ニ於テ聞ヘザリシ)
- (十二)Nor eye nor listening ear an object fixed. (目モ、又ハ聽ユル耳モ一物ヲ辨セズ)
- (十三)I, whom nor avarice nor pleasure move. (私ハ、利慾モ愉快モ動かサヌ所ノ私)
- (十四)He or I is to go. (彼カ又ハ私カ行クニシヤル)
- (十五)I, or thou, or he, are the author of it. (私或ハ汝或ハ彼ガ其著者デアル)

特別第四乃至第八ニ係ル者

- (一)Not you, but Mary, are the best scholar. (汝ヲナク併シメテマリーハ最良ノ學生デア)
- (二)The club meet on Tuesday. (該苦樂部ハ火曜日ニ會合ス)
- (三)Congress have adjourned. (民會ガ延期セタ)
- (四)A herd of cattle peacefully grazing afford a pleasing sight. (平穩ニ生草ヲ食ストキハノ家畜ノ一群ガ樂キ眼景ヲ給フ)
- (五)The assembly thus convened were numerous. (斯ク聚リタル集會ハ數多アリシ)
- (六)Mankind was not united by the bonds of civil society. (人類ハ社會ノ紐索ニ由テ結合セシヤラザリシ)
- (補)Mankindハ群集名詞(複數觀念ノ顯著ナル者)ナルヲ知ルヘシ
- (七)Campbell's pleasures of Hope were sold for fifty cents. (カムベル氏ノ「希望ノ快樂」ハ五十錢ニ賣ラントナラン)
- (八)Silver threads among the Gold are a hackneyed song. (「金中銀絲」ハ常用ノ歌デア)
- (九)The rising and the falling inflection is to be carefully distinguished. (昇進屈曲及降下屈曲ハ注意メテ區別セキトナラン)

(十) A Webster's and a Worcester's dictionary was consulted. (ウェブスター氏ノ及ウオセスター氏ノ字書カ商量サレシ)

(十一) It is a long road has no turning. (ソノガ一ノ彎曲ヲ持タズ〔トコロ〕ノ長程デアル) (補)此文ハ road ノ後ニ略字アルヲ以テ之ヲ譯スルニハ是非共之ヲ挿入シテ讀下セサレハ能ハス () 内即是ナリ讀者果ノ何等ノ言詞ヲ填充シテ以テ之ヲ訂正スルヤ

(十二) Our friend brought two loads to market, and were sold at good price. (我等ノ友人ハ二荷ノ貨物ヲ市ニ賣ラセシ、ソウシテ〔彼等ハ〕好キ價ニ賣ラレシ)

(十三) This is an idiom to which our language is strongly inclined, and was formerly very prevalent. (此レハ我等ノ言語ガ非常ニ屈曲セラレテアルトコロノ俗語デアル、ソウシテ〔之レハ〕以前ニハ甚タ流行シテアリキ)

○第二 屬性ノ關係

規則第三——形容詞及分詞ハ名詞又ハ代名詞ヲ名狀ス

第一、爰ニ使用シタル「名狀ス」(modify)ナル語ハ、他ノ文法家ガ形容詞及分詞ハ附添辭ナルヲ示ス爲メニ使用シタル語 relates (關係ス) limits

(制限ス) belongs to (ニ屬ス) 等ト同義ナリ

第二、不完全ノ働詞ノ補足語(即成文語)ニ用ヒタル形容詞ハ一語ニシテ兩條ノ職ヲ有ス即チ成文ノ職及名狀ノ職是ナリ

(補)成文語トハ此語ノ爲メニ完全ノ文ヲ成スト云フ義ヨリ下シタル譯語ニシテ今例ニハ Mary is (メーリーガアル)ト單ニ言フキハ其意味未タ完全ナラズ然ルニ Mary is beautiful (メーリーハ美麗デアト

曰ハ、實ニ完全ナル文トナリタルナリ、此形容詞 (beautiful) ナ指シテ働詞 (is) ノ成文語(即チ形容詞成文語)ト稱ス、是レ讀者既ニ

第一編中、働詞ノ條下ニ於テ知リタル所ナルヘシ而シテ斯ク使用シタル形容詞ハ兩種ノ職ヲ取ルヲ知ルヘシ即チ其成文語ノ職ヲ有スルヲハ前述ノ如ク固ヨリ明ニシテ又之ト同時ニ名狀ノ職ヲ取ルナリ例ニハメーリーハ如何ナル態ニアルカ曰ク美麗ナリト云フカ如シ

習例、卅、

左ノ諸文章ニ規則第三ヲ適用スルニ (註)法式——規則第三ニ據リ形容詞 Fleming (燦メシ)ハ名詞 Swords (劍)ヲ名狀シ、分詞

drawn(引拔カレタル)ハ名詞Swordsヲ名状シ又々形容詞legハ名詞shin(腿)ヲ制限シ形容詞mighty(堂々タル)ハ名詞Cherubim(天使)ヲ名状ス

(補)右ノ下例一ニ就キ解剖法式ヲ示シタル者ニシテ以下皆斯ノ如ク解剖スヘキ者ナ

一 Outflew

Millions of flaming swords, drawn from the thighs
Of mighty cherubim.

(堂々タル天使ノ腿カラ引拔カレタル閃メシ劍ノ數百萬筋ガ突出セシ)

二 With a slow and noiseless footstep

Comes that messenger divine.

(陰々トシ且シ肅々タル歩ヲ以テ其上帝ノ使者カ来ル)

三 The haw thorn bush, with seats beneath the shade

For taking age and whispering lovers made.

(「ホーンマン」(山楂ノ一種)ガ取ル餘ト耳語スルトコロノ相情人ノ爲メニ作ラレタ

ル坐ヲ其陰ノ下ニ持テテ茂生ス)

四 The younger guest purloined the glittering prise (ハノ若キ客ガソノ煌々タル分捕品ヲ盗ム)

五 The service past, around the pious man
With steady zeal, each honest rustic ran.

(勤務ガ終ル所ヲソノ敬信者ノ周圍ニ信實ノ熱心ヲ以テ各ノ朴直ナル田舎夫ガ奔

ル)

六 The wretch, concentrated all in self.

Living, shall forfeit fair renown,

And, doubly dying, shall go down

To the vile dust, from whence he sprung,

Unwept, unhonored, and unsung.

(総テナ己レニ聚メタル慾漢ハ蘇々ハ美々ノ名譽ヲ失ハネハナラヌ而シテ復タ死シテ

ハ彼ガ生レシ時カラ慨カメシ稱譽サレズニ又浮立タズニ汚穢ノ塵ニ歸セテハナラヌ)

七 The patient face that once had lain upon the bed was glorified and radiant; but his

heart found out his sister among all the host. (嘗テ窮所ニ横シトコロソノ、耐

忍ナル顔ガ光ヲ受ケ且燦テアリシ併シナガラ彼人ノ心情ハ総テノ敵ノ中ニ彼レノ姉

妹ヲ認メ出セシ)

八 First in war, first in peace, and first in the hearts of his countrymen. (戦亂ニ於

テ第一ニ平安ニ於テ第一ニ、ソウシテ彼レノ同國人ノ心頭ニ於テ第一ニ、華士頓ハ私

人生活ノ卑キ且ツ愛セラル、境遇ニ於テ誰人ニモ第一番ニアラザリキ)

(九) How dear to this heart are the scenes of my childhood,
When fond recollection presents them to view!

(若シモ痴々ナル追憶が意思ニマテ彼等ヲ訴ノル時ニ此心胸ニマテ如何ニ愛ラマン
私ノ幼時ノ有様ガマヽヽ…………)

(十) This day I was gratified with what I had often desired to witness—the condition
of the sea in a tempest. I had Contemplated the ocean in all its other phases,
and they are almost innumerable. At one time it is seen reposing in perfect
stillness under the blue sky and bright sun. At another, slightly ruffled, and
then its motion causes his rays to tremble and dance in broken fragments of
silvery or golden light—and the sight is dazzled by following the track from
whence his beams are reflected—while all besides seems to frown in the darkness of
its ripple. (此日私ハ私ガ屢々證據ニマテ渴望シタコロノ者——即疾風中ノ海ノ情
景——マテ以テ満足シテアリシ、私ハ凡テ其他ノ有様ニ於テノ大洋ヲ穿鑿シタリキ、ソ
ウシテ彼等ハ殆ント無數デアル、或時ニハ其蒼々タル空天及光明ナル太陽ノ下ニ充
分ノ靜寂ニ於テ寢ヌルトコロテ其レガ見ラル、他ノ時ニハ輕ク波立チテソウシテ然
ル時其ノ動搖ガ彼レノ光線ヲシテ銀或ハ黄金ノ光ノ破レタル碎片ニ於テ震動シソウ

シテ踊ルヘシ引起ス、ソウシテ彼レノ光線カ反照サル、時分カラ其跡ヲ續ケルマヽ由
テ眼界ガ煌ハユクサル、然ルニ其他ノ萬物ハ其細波ノ暗黒ニ於テ緘面スルベシ見
ユ

規則第三ノ適用

注意、一抑モ英語ノ形容詞ハ性、數、及格ノ屈曲ヲ有セサルヲ以テ彼ノ希臘及拉丁、日耳
曼及佛蘭西語ノ形容詞ニ於ケルカ如ク其表示名狀スル名詞ニ對シテ一定不變、規則ヲ
テタル一致符合アル等ノマヽ蓋シ得能ハサルナリ、夫レ既ニ斯ノ如クナルカ故ニ又ク
隨テ規則第三ニ背馳冒犯スルマヽ如キモ殆ントアルヘカヲサレ事實ナリ然レモ形容詞
中一部ハ其意味上「數」ノ關係ヲ有スルモノアリ又ク特別ノ構成ヲ表スモノアルカ故ニ
是等形容詞ノ使用ニ對シ幾多特別規則ヲ設クルノ必要ヲ生スルハ當然ナリトス
特別規則

代名詞狀形容詞

特別第一、一凡ソ唯一數或ハ複數ノ意味ヲ備フル形容詞ハ數ニ之ニ對スル名詞ト
符合セサル可ラス。例ハ、That sort (其ノ種類), those sorts (其等ノ種類), This
hand (此手), these hands (此等ノ手)ノ如シ
第一、物ノ量ヲ表ハス不確定形容詞ハ之ヲ單數ノ名詞ノ前ニ使用シ物ノ數ヲ表ハ

不確定形容詞(一個以上ヲ表スモノ)ハ之ヲ複數ノ名詞ノ前ニ用ユヘキモノナリ 即チ

多量

多量

much(多量ノ)

many(多數ノ)

little(少量ノ)

few(少數ノ)

less(尙少量ノ)

fewer(尙少數ノ)

least(最少量ノ)

fewest(最少數ノ)

(補)物ノ量ヲ表ハスモノトハ物ノ長短高低等凡ソ分量ヲ表スモノ又數ヲ表ストハ「十」「百」「千」等凡ソ量ノ代表ヲ表ハスノ謂ナリ而シテ數ヲ表ハス形容詞ニシテ「一」ヲ意味スルモノナラハ敢テ「多ク」「少ク」等ノ形容詞カ要スル如キ複數ノ名詞ヲ要スヘキモノニアラス例ハ「One man (一人)ノ如シ是レ本文、數ヲ表ス形容詞ニ特ニ一箇以上ト制限シタル所以ナリ今右兩使用ノ場合ヲ名詞ニ附シテ例ヲ舉グレハ左ノ如シ

much Pleasure(單數名詞) many men(複數名詞)

第二 不確定形容詞中「總テ」「Some(或ハ)」「no(一)」「other(他)」「四辭ハ單數名詞ニモ複數名詞ニモ符合スルモノナリ (補)例ハ、

單數	複數
All the word	All men
some bog	Some bogs
No man	No persons
Other side	Other sides

特別、第一 Each every, either neither、四形容詞ハ唯、單數ノ名詞ニモ附スルモノナリ、第二 each man, every day, either side, neither bank, Either 及 Neither、二形容詞ハ唯、二個物中、一ヲ表ハスモノニモ使用セザル關スルニ適合セザル Any one None of No one 等ヲ使用セザル可ラス、即チ either of the three(三者中、孰レ)ニヤラズ any(又ハ any one) of the three(三者中、或者)ナルニ neither of the four(四中、孰レモガ)ニヤラズ none(又ハ no one) of the four(四中、何レモガ)ナルヘキガ如シ

參考、一 Either 決マテ both(兩方ノ)又ハ each(各)ニ代用シ得ヘキ者ニアラス故ニ今 On either side is level fen. 如キ說話モ若シ之ヲ書ケル者ニシテ其義ヲ each side(各)方)又ハ both side(兩方)ニ取リタルモノナランニハ實ニ自由不羈ニ使用セザル場合ノ外曾テ其理ヲ辨解スルノ言フヲヤルナリ

(補) On either side is level fen. ナ正當ノ、義ヲ以テスレハ、「兩傍ノ中右カ或ハ左カニ沿ガアル」ト云フ義ナリ然レモ之ヲ自由ニ使用シテ「何レノ方ニモ水平ノ沿カアル」各ノ方ニ水平ノ沿アリ」ト解セシムル亦難キコアラスト雖モ是レ本來ノ義ヲ脱シタル者ト謂ハサル可ラス要スルニ正當ノ義ヲ以テ全體ヨリ見レハ一個ノ沿アルベク後ノ義ニ依ルルハ全體ヨリ見テ二個ノ沿アルノ差アルベシ

二 冠詞

特別、第三—若シ二個或ハ二個以上ノ形容詞ガ一及同一物ヲ表ハス一名詞ニ關スル時ニハ冠詞ハ之ヲ唯々最初ノ形容詞ノ前ニシテ附シテ可ナリト雖二物又ハ二物以上ニ關スル場合ニハ冠詞ハ一々附セサル可ラス。

即チ a tall, old, fat man (一ノ脊高キ、老ヒタル、肥滿ノ人)ノ句ハ唯一人ニ關シタル言ナレバ a tall, an old, and a fat man (一ノ脊高キ、一ノ老ヒタル一ノ肥滿ノ人)ニ在テハ即チ三人ヲ表シタルナリ

例解、— It is difficult in some case to distinguish between an interrogative and exclamatory sentence. (一ノ疑問及歎嘆文章ノ間ヲ判別スルノ其ノカ或場合ニハ困難ナル)

誤謬、— 此ノ文ノ意味ニハ Sentence ノ二種アルナリ故ニ各名詞ノ前ニ冠詞ヲ取ラサルベカラザル者ニシテ即チ between an interrogative and an exclamatory sentence ト曰ハサルベカラザルナリ

参考、— 然レモ又々時アリテ語勢ヲ需ムル爲メニ冠詞ヲ重用スルコトアリ例ヘハ He returned a sadder and a wiser man. (彼カ一ノ悲キソウマテ一ノ賢キ人ニ歸リシ)

斯ノ如キ例外ノ者ニ在テ其一人ナルヤ二人ナルヤノ曖昧ヲ雲散セシムル者ハ其文ノ連續ヲ味フニアリトス

例解、— There is a difference between a liberal and a prodigal hand. (一ノ寛裕ナル方ト一ノ奢靡ナル方トノ間ニハソコニ或差別カアル)

此例ハ規則第三ノ末文ニ相當スルモノニシテ即チ「寛裕」ナル一方ト奢靡ナル他方トヲ比較シ所謂二物ノ上ニ關シタルモノナルカ故ニ冠詞ハ兩形容詞ト共ニ使用セラレタルナリ

例解、— There is about the whole book a vehement, contentious, replying manner. (ソノ全書ニ就テソコニ一ノ性急ナル、争好キノ、返報スル、態ガアル)

此文章ハ正當ニシテ誤ナシ蓋シヨク重用スルノ必用アラサルナリ何ナレハ

則子爰ニ輪マシムルハ一ノ風態一即性急好争返報ノ一風態トナレハナリ

特別、第四一爰ニ二個若クハ二個以上ノ名詞アリテ以テ一人ヲ説明スル時ハ其冠詞ハ唯々最首ノ名詞ニ附スルモノナリ。

A priest and king...是レハ一人ニシテ兩職ヲ有スルモノ、義(一ノ僧ニシテ王ナル人)

A priest and a king...是レハ各職カ別人ニ執ラル、モノ、義(一僧及ヒ一王) 右ト同シシ、若シ二個又ハ二個以上ノ同格辭カ一名詞ニ附シタル場合ニモ亦冠詞ハ其最初ノ者ニ附スルモノナリ即チ Johnson, the bookseller and stationer ハ一人ノ「ミヨシ」ニシテ書買並ニ文具商ナルヲ云フモノナリ

特別、第五一比較語ニ使用セラル二個若クハ二個以上ノ名詞カ若シ同一人又ハ同一物上ニ關シタル時ニハ冠詞ハ末部ノ名詞ニ省略セラレト雖モ若シ異物別人ニ關シタル場合ニハ冠詞ヲ各名詞ニ附セサル可ナリナリ。

- (一) He would make a better statesman than lawyer.
- (二) He would make a better statesman than a lawyer.
- (三) He would make a better statesman than a lawyer.

make a better statesman than [he would make a] lawyer. ト云フ義ナリ、(一)ニ於テハ lawyer 及 statesman ハ別人ノ上ニ干與スルモノニシテ He would make a better statesman than a lawyer [would make]. ノ義ナリ

(補) (一) 二ノ文章ヲ意義明瞭ニ讀下ス時ハ「彼ハ彼ガ一律法師タルデアラウヨリモ一政事家タルデアラウ、(二) 或律法師ガ政治家タルデアラウヨリモ勝レテ彼ガ一政治家タルデアラウ、要スルニ單ニ一語ヲ附スルト附セカルトニ由リ斯ノ如キ意義ノ經庭ヲ來ス儘ニ諸則ヲ玩味セム可ナランヤ

特別、第六一同一形ノ不定冠詞若シ幾種ノ名詞ニ對シテ悉ク通シテ適應セサル場合ニ在テハ各名詞ニ一々不定冠詞ヲ附セサル可ラス。

即チ a man, woman and child トハ言ハ得ルキモ a cow, ox, and pig トハ決シテ言フ可ナリナリ何トナレハハナチ填寫スルニハOKノ要スル形ニアテサレハナリ (補) man, woman, child ノ如キハ悉クナル同一不定冠詞ヲ附シテ適スルモノナレバ Cow, ox, pig ハ三名詞悉クヲ以テ適スベキモノニアラス何トナレバ a cow, an ox, and a pig. (ox トハ要スル理ハ既ニ第一篇ニ説キ

タル如ク其母音ヲ以テ先タル言詞ナレハナリ)ニシテ其中心ニ存ス
レハナリ

三。比較級及最上級ノ構成。

特別、第七一 比較級ヲ用ユヘキハ二物ガ比較セラル、カ或ハ物ノ二種類カ比較セ
ラル、場合ニアリ而シテ最上級ハ二物以上對比スル場合ニ使用スヘキモノナリ

例ハ Iron is harder than wood. (鉄ハ木ヨリモ堅クアル) Could make the
worse appear the better reason (一層悪キモノヲシテ一層善キ道理ニ見セシメ能
ヒシ) Oh! bloddest picture in the book of time (オー、時ノ史ニ於テ最モ慘マシ
キ現象カナ)ノ如シ

(補)最初ノ例ハ鉄ト木ト二物ヲ對シタルモノ、次ノ例ハ二種類ヲ比シタル場合
即チ一層善キト云フニ對シテ一層悪キト形容シタルモノニシテ最終ハ時史
ニ見ルヘキ幾多ノ敢テニ限ラサルヘシ(現象中ノ最慘澹ナリトテ制限ナ
シ比較シタルノ例ナリ)

特別、第八一 若シ比較級ヲ用ヒタル場合ニハ其比較ノ後ノ語ハ必ス其前者ヲ取除
クモノナル可キモ最大級ヲ用ヒタル時ニハ之ニ反シテ必ス其後辭前者ヲ含有セ

○例ハ Russia is larger than any other country in Europe (魯
西亞ハ歐羅巴中ノ或他ノ國ヨリ大ナリ。 Russia is the largest country [of all
country] in Europe. (魯西亞ハ歐洲(ノ總テノ國)中最大ノ國ナリ)ノ如シ

(補)比較語ノ前トシテ前例ノ Russia 及 Russia ニシテ、後トシテ other country 及 (all
country)ナリ而シテ後ノ語ハ前者ヲ取除クトシテ後ノ語即「或他ノ國」ト云フ
内ニ前者即チ「魯西亞」ヲ含マサル義又前者ヲ包含ストハ前ニ在ル比較語
即チ「魯西亞」國ヲ後者即チ「總テノ國」ト云フ内ニ含有セラルト曰フ尙左ノ
解説ヲ看ル

左ノ文ハ特別第八ニ背馳スルノ例ナリ

一) Bismarck is greater than any German statesman. (ビスマーシクハ或ル日耳
曼ノ政治家ニリ豪傑ナリ)

夫レビスマーシク公ハ日耳曼ノ一政治家ナリ故ニ此文章ヲ以テ見ルキハビスマー
シク公ハビスマーシク公ヨリ豪傑ナリト云フニ外ナラス嗚呼何ノ夫レ怪ナル、蓋シ
Bismarck is greater than any other German statesman (ビスマーシク公ハ或他ノ
日耳曼政治家ヨリ豪傑ナリ)或ハ than all other German statesman (總テ他ノ
日耳曼政治家ヨリ)ト曰ハスニシテアル可ラズ、故ニ此 *than any other* ナル句ハ
ビ公ヲ比較シタル其階級中ヨリビ公ヲ除キ以テ此規則ヲ全フスル者ナリ然レ而

シテ Bismarck is greater than any Chinese statesman (ビスマー、ン、或支那政治家ヨリモ豪傑ナリ) トハ固ヨリ言ヒ得ヘキモノナリ何トナレハ公ハ支那政治家ノ階級ニ屬スル人ニアラザレハナリ

二) Shakspeare is the most admired of all the other English poets. (セアンヌ、ビーア、ハ、総テ他ノ英國詩家中最稱賛セラレタル人ナリ)

是レ、「最大級ノ使用セラレタル時、後ノ比較語タルモノハ其前者ヲ包含セサル可ラズ」ノ規則ニ適フモノニアラス此規則ニ適ハシメント欲セバ須ソ Other ノ一語ヲ刪去セシムハアル可ラサルナリ即チ左ノ如シ

Shakspeare is the most admired of all the English poets (セアンヌ、ビーア、ハ、總テノ英國詩家中最モ稱賛セラレタル人ナリ)

(補) セツシス、ビーア、ハ、英國詩人ナリ然ルニ総テ他ノ英國詩家中ノ云云ト曰ハ、之ヲ取除キタルハ勿論其比較ハ實ニ朦朧タリ因テ総テノ英詩家中ト曰ハサル可ラサルナリ

特別、第九— 比較級若クハ最上級ニ於ケルニ重ノ同一言詞ノ形ハ必ス使用スルヲ許サズ。即チ the most strictest sect (最モ最嚴密ノ宗門) ノ否ニシテ當サニ the strictest sect (最嚴密ノ宗門) ナルニシテ the worsor result (ヨリヨリ悪キ結果

ニアラス、the worse result (ヨリ悪キ結果) ナルヘキカ如シ

(補) Strictest 定級 Strict (嚴キ) ニシテ附シテ既ニ最上級トナリタル詞、ニ

マテ Worse 定級 bad (悪キ) ニ對スル既定ノ比較級語ナリ然ルニ既ニ最上級ニ於ケル者ニ重キテ最上級形容詞ヲ附シ又ハ既定比較級語ニ尙比較級形容詞ヲ重用スル如キハ蛇足ニ歸スヘキノミナラス又言詞ノ性質成立ヲ忘却シタルノ甚キモノト嘆セサルナリ

四、副詞ニ對スル形容詞

特別、第十一— 文ノ構成上副詞ヲ要スヘキ處ニ形容詞ヲ用フルト得ス

第一 物ノ態度 (manner) ヲ顯ス時、其構成上副詞ヲ要ス

一) He arose slow from the ground, and resumed his journey.

(彼ノ地面カラ徐カニ起キソウシテ彼ノ旅行ヲ更テ初メシ)

誤謬、一右ノ意向ハ起立ノ様子ヲ顯スニアルヲ以テ副詞 Slowly (徐カニ) ヲ使用セシムハアルヘカラザルナリ

(補) Slow 形容詞ニマテ邦語「徐カナル」ノ義ナリ

一) It is easier said than done (ソレガ爲サル、ヨリハ容易ク言ハレテアル) 是レ more easily said than done (爲サル、ヨリモ多ク容易ク言ハル) ナラザルヘカラザルナリ

第二 特別第十ノ戒ハ彼ノ自働詞又ハ受働言法働詞ノ成文語ニ使用セラレテ其
主位辭ヲ名狀スルトコロノ形容詞ニハ適用スヘカラザルモノナリ、例ヘ

Applea taste sweet (林檎ハ旨キ風味スル)
(補)是レ Apples have sweet taste (林檎ハ旨キ風味ヲ有ス)ト曰フト同義ナリ

尙原本百七十七頁(規則第八ノ應用ノ條下)ノ特別第二ヲ參考スヘシ

第三 又爰ニ特別第十ニ訓戒ヲ下シタトコロノ者ニ殆ント類似ノ謬ヲ見ルコトア
リ并ハ接續詞(如ク)ニ代ナルニ形容詞(如キ)ヲ使用シタル場合ナ

Victory must end in possession, like toil in sleep

(勝利ハ所有ニ於テ終ラザルナラヌ、睡眠ニ於テノ勞力ノ如キ)

是レ Victory must end in possession, as [does] toil in sleep (睡眠ニ於テノ
勞力[ガナス]ノ如ク勝利ハ所有ニ於テ終ラザルナラヌ)ナラサル可ヲサルモ
ノナリ

格外形成及俗話形成ニ於ケル注意

第一、冠詞ノ形ニ冠詞ナラサル者。一時トシ、其形ヲ以テ見ルルハ冠詞ノ如ナリ

レモ其實然ラザル場合アリ即チ twice a week (週間ニ一度)ノ句ニ於ケル如ク其
元ノ前置詞 On 變シタルモノナリ (aboard on board(船ニ)ト同シキカ如ク
ナリ)故ニ此構成ヲ適當ニ解剖スルハ a week ナ副詞句ト稱セサルヲ得ス
the more the merrier (多クシハ多ク丈愉快シ)ノ如キ構成ノ如ク精密ノ義ヲ以テ
スレハ冠詞ニマラサルナリ、其眞ノ性質ハ原本八十八頁本書初卷二百十二頁ニ
載セリ)

第二、Many a 類。凡ソ不定冠詞ハ名詞ニ關係スル形容詞ノ前ニ在ルベキ
ヲ通常トスレバ、俗話上 many, what a such 等對シテハ此事例外ニ使用スルヲ得
ルナリ例ヘ左ノ如シ

Full many a flower is born to blush unseen. (充分澤山ノ花カ見ラレヌニ
咲クハ生ゼラル)

What a piece of work is man. (仕事ノ如何ナル一片テ人カアル)

Such a Roman. (斯様キ羅馬人)
many a 等以テ「話法」ニ從ヒ使用シタル複合形容詞ナリト解剖スルヲ妥當ナトス

第三、A hundred 類。A hundred (百), thousand (千), pair (對) dozen (打)ス

等ノ數語ハ不定冠詞ト共ニ用ナルナリ是レ此等ノ言詞ハ元來名詞ナルノ理ニ因ルノミ即チ a hundred sheep, (一百羊)ノ如シ然レモ是レハ俗話ノ構成ナリトニ蓋シ「アンシロサシソ」語ニ於テハ hundred, thousand. 等ハ物主格ノ名詞ニ伴隨シテ使用シタル者ナリキ、例ハ a hundred of sheep. (羊ノ一百)ト曰ヒタルカ如シ(獨リ昔時ノミナラス今尙吾人ハ a pair of stockings(靴足袋ノ一對) a score of man (人ノ二十)「スコア」(二十)又ハ a dozen men (十二人)ト曰フ)但シ之ヲ解剖スル當テハ a hundred (一百)ヲ以テ複合ノ一形容詞ナリト論スルヲ正當ナリトス

第四、FIRST TWO 類一ニ個ノ數形容詞、一名詞ニ關スル時ハ基数ノ前ニ序數ノ在ルハキヲ通例トス例ハ the first two chapters of Matthew. (「マツマヒ」ノ第一ノ二章) the last three stanzas of the hymn (頌歌ノ最後ノ三句)ノ如シ(精密ニ論スルハ第一ノ章ガ二個アル理ナリ、最後ノ句ガ三アルト能ハサルハ明ナリ)然レモ two first (二個ノ最初) three last (三最後)等其他斯ノ如キ語ハ或他ノ構成ニ別種ノ意義即チ二卷アリ其各卷ノ第一トカ三卷アリ其各卷ノ最後トカノ意義ヲ以テ見ルコトアリキ

設令ハ今爰ニ一學校ニ二級アリトセヨ其各級ノ首坐ヲ占ムル二名ノ生徒ヲ指シテ two first ト稱スルヲ得ヘク又三級アリ其各級ノ最末席ノ者ヲ併稱シテ three last ト曰ヒ得タルカ如シ

第五、比較語ノ重用。「先輩中ニハ其文ノ語勢ヲ強メント欲シテ比較又ハ最上級ノ形容詞ヲ重用シタルモノアリ、即チ左ノ二例ノ如シ

「The unkindest beast more kinder than mankind. (此最モ不親切ナル獸類ガ人類ヨリ多クヨリ親切)」 「セキスヒーア」

「This was the most unkindest out of all. (是レガ総テノ中最モ最不親切ノ式樣アリ)」 「アイヒツド」

此等ノ構成ハ一時ハ善良ナル語法ナリシト雖近世ノ慣例ニハ相違スル者ナリ(註)「イモン、ジョソソ」氏曰ク「(前略)此最上級ヲ重用スルコトハ最古昔ノ而シテ最優美ノ希臘人ノ風ニ模倣スルトコロノ英吉利「アーサズム」即チ雄傑語句ノ或一種ナリトス蓋シ其希臘人ハ語勢ヲ強メ文勢ニ波瀾ヲ生ゼンガ爲メ常ニ此ノ如キコトヲ語ニ發シタルモノナリキ」

下ノ諸文章ニ於テ規則第三ノ冒犯ヲ訂セヨ

特別第一乃至第二ノ間ニ係ルモノ

- (一) These kind of verbs are more expressive than their radicals. (動詞ノ此等ノ種類ハ彼等ノ根元語ヨリ多ク言ヒ出サレ)
- (二) These sort of peaches are very numerous. (桃ノ此等ノ種類ガ甚ク澤山ナレ)
- (三) They cond not speak; and so I left them both
To bear this tidings to the bloody king.
(彼等ハ話ヲ能ハサリマ、ソウシテ夫故ニ私ハ慘酷ナル王ニマテ此報知ヲ受ンルベシト彼等ニ托セ)
- (四) Besides, he had not much provisions left for his army. (其外ニ彼ハ彼ノ軍隊ノ爲メニ遺マタル多クノ食糧ヲ持ツサリキ)
- (五) Not less than twenty dictionaries of the English language have been published (二十英語字典ヨリ僅カ出版サレナヌ)
- (六) Charles formed expensive habits, and by those means became poor. (チャールズハ浪用ノ習慣ヲ養成マンソウシテ其等ノ手段ニヨリテ貧ナリシ)
- (七) John, James, and Henry are faithful boys and either had will carry the message. (マシュー、ジェームス、及ヘンリーハ信實ナル童子ナレ、ソウシテ各ノ少年ガ文翰ヲ送

トデアラン) 特別第三乃至第七ニ係ル者

- (一) The governor and the commander-in-chief has arrived. (知事及總督(一人)ガ着マタ
- (二) The governor and commander-in-chief have arrived. (知事及總督(二人)ガ着マタ
- (三) The rich and poor have a common interest. (富者及貧者ガ普通ノ利益ヲ有ス)
- (四) The man wore a large, a dark, and a faded cloak (此人ハ一ノ大ナル、黒キ、シカモ褪色シタル外套ヲ着ケシ)
- (補) 原文ノ儘ニ譯スレバ、此人ハ一ノ大ナル、一ノ黒キ、及ヒ一ノ褪色シタル外套ヲ着ケシトナリ即三枚ノ外套ヲ着タルノ義ナリ然レモ是原本ノ本意ニアラス必ス右ノ文ハ誤アルモノナリ依テ其本當ノ譯ヲ譯者ハ附スルヲ以テ、之ニ從ヒ誤謬ヲ訂正スヘシ、尤モ此等ノ注意ハ譯者曩キニ讀ム者ニ一言シタリト雖モ爰ニ好例ヲ得タルニ當リ重テ之ヲ告グ(要スルニ此種ノ習例ハ譯文ヲ其本義ト認メ隨テ誤文ヲ修正スヘキナリ)
- (五) A red and a white flag was the only one displayed from the tower. (赤白ノ一旗ガ唯ク一ツ塔カラ懸ノシタマハキ)
- (六) A hot and cold spring were found in the same neighborhood. (一ノ熱キ及一ノ冷クニ泉ガ同マ近隣ニ於テ發見サレシ)

- (七) The first and second book are different. (第一及第二ノ書カ難カシシアル)
- (八) A man, woman, and infant were riding in the cars. (一人ノ男、一人ノ婦人、及一人ノ小兒ガ車ニ乗リシ、ノマリシ)
- (補)此文ノ否点ハ、特別第六ニ從ヒ判斷スヘキモノナリ
特別第八乃至第十ニ關スルモノ
- 一 Both of these opinions have the sanction of the highest authority, and it may be well to examine which of them is the wisest. (此等ノ説ノ両方ガ最高官ノ批准ヲモシ、ソノサ、彼等ノ孰ノガ多シ卓説マアルカヲ檢スルコト其ノガ能シアリ得)
- 二 Shakspeare is more admired than any English poet. (セキスローマン、或他ノ英國詩家ヨリソ多ク稱賛セラレタアル)
- (補)セキスローマン、一英詩人ナリト知ルヘシ
- 三 When reason doubtful, like the Samian letter, points him two ways, the narrowest is the best. (サモ一人ノ書翰ノ如キ疑ハミキ道理ガ若クニ條ノ途ヲ示ス時ニ其、ヨリ狭キ者カヨリ良キ者ナアル)
- 四 Of all other figures of speech, irony should be the most carefully employed. (総テノ話色ノ中テ反語ガ最モ注意マテ使用セシムナラヌ)
- (補)反語「総テノ話色」ノ中ナリ

- 五 This kind of wit is that which abounds in Cowley, more than in any author that ever wrote. (談諧ノ此種類ハ曾テ筆ヲ取リシトコロノ或他ノ記者ニ於ケルヨリモクオーリー氏ニ於テ多ク占有スル所ノモノナアル)
- (補)カウレーモ亦或記者ナリ
- 六 A fondness for show is, of all other follies, the most vain. (見セカケノ白癡ハ総テノ癡鈍ノ中テ最モ無益ノ者ナアル)
- (補)「総テノ癡鈍」ハ「見セカケノ馬鹿」ヲモ併稱スルナリ
- (七) A more worthy man you cannot find. (ヨリ多ク貴キ人ヲ汝ハ見出シ能ハヌ)
- (補) The poor girl still coughs considerable. (此貧娘カ尙著シク咳嗽ス)
- (八) Considerable (著キキ)ノ形容詞ナリ Considerably (著シク)ノ副詞ナリ
- 九 Chatterto u died miserable. (カチャルトンガ不幸ニ憫レニ死セシ)
- (補)特別第十ノ第二ヲ看ム
- 十 The French did not feel the war like we did. (佛蘭西人ハ吾等ガナセム如ク其戰ニ感シナカシマ)
- (補)like(如キ)ノ形容詞ナリ

其二。物主格ノ名詞

規則第四

別物ヲ表ス名詞ヲ名狀スルトコロノ名詞ハ物主格ニ在ルナリ 例ハ

man's life (人ノ生命)、 the boy's books. (此童子ノ書)

一名詞ニ對シテ物主格ノ名詞カ屬性ノ關係ヲ以テ位置ヲ占ムキハ其名詞ヲ稱シテ主要語ト曰フ

(補) man, life、共ニ名詞ナリ而シテ其意義モ亦別物ヲ表ス斯ノ如キ名詞

カ名詞ヲ名狀スル時ハ一方ノ名詞ハ必ス物主格ナリ其物主格ノ名詞ニ對スル一方ノ名詞ヲ主要語ト種ス例ハ前例ノ life 及 books 是ナリ而シテ同一物ヲ表ス名詞ヲ一名詞ノ名狀制限スルモノハ即チ同格名詞ト稱スルコトハ次ノ規則第五ニ在リ

習例、卅二

左記ノ諸文章ニ規則第四ヲ應用スヘシ

(註) — 法式……「規則第四ニ據リ物主格ノ名詞 heads ハ名詞 eyes 名狀シ物主格ノ名詞

ハ規則第四ニ據リ名詞 hair 名狀ス」

(一) Now jove suspends his golden scales in air,
Weighs the men's wit against the lady's hair.

(今「マヨイヅ」(神名)ガ空中ニ彼ノ金ノ天秤ヲ吊ルシ貴婦人ノ毛髮ニ對シテ男子

ノ機智ヲ秤ル

(二) Little-minded people's thoughts move in such small circles that five minutes' conversation gives us an area long enough to determine their whole curve. (狭量ナル

人民ノ思想ハ五分時ノ會話ガ彼等ノ全弧線ヲ決定スルコト充分長シ面積ヲ我等ニ與フニ程斯様ナ小サキ圓周ニ於テ變動ス)

(三) I inhaled the violet's breath. (私ハ莖葉ノ氣ヲ吸入セシ)

(四) Tell me what thy lordly name is on the Night's plutonian shore. (ナイトンプレート

ニヤン濱ニ於テ如何ナル爾等ノ主名ヲアルカヲ私ニ話セ)

(五) The spider's thread is cable to man's tie on earthly bliss. (蜘蛛ノ絲ハ浮世ノ天福ニ於ケル人ノ結着ニヤラン繩索ヲヤス)

(六) Richer by far is the heart's adoration. (大分豊カニ心ノ崇敬ガアル)

(七) 'Twas made of the white snail's pearly shell. (其ノハ白蝸牛ノ透明ナル殻ヨリ作ラレタ)

(八) Quench the timber's falling embers,

Quench the red leaves in December's

Hoary rime and chilling spray.

(材木ノ落下スル餘燼ヲ消セ、十二月ノ白霜中及寒ムキ枝條中ノ其赤葉ヲ消セ)

- (九) Let all the ends thou aim'st at be thy country's [ends], thy God's and truth's. (爾ガ企テミ終テノ目的ヲシテ爾ヤノ國ノ、爾ヤノ神ノ、ソウシ、信ノ〔目的〕ヲラミン)
- (補) 括弧内ノ語ハ即チ主要語ナリ然レモ之ヲ略スルモノト知ルハシ
- (十) O, well for the fishermans boy,
That he shouts with his sister at play.
(オー、其漁夫ノ息子ニ向テ能ク、彼ガ彼レノ妹ト遊戯ニ於テ哄喚ス)

規則第四ノ應用

特別規則

特別第一、一主要語ノ之ヲ言ハサルモ充分明瞭ナル時ハ或ハ之ヲ省略スルハリ。例) Ball and Black's (store) (ボール及ブラックン、〔舖〕) the Court of St James's (palace) (セント、ジャームズノ宮城ノ朝廷) from Stiles's pocket into Nockes's (pocket) (スチルスノ袂カラ、ノッケスノ〔袂ニ〕ノ如ク)

特別第二、一共同ノ所有權或ハ所有ガ若シ二人又ハ二人以上ニ屬スル時ニハ其最後ニ記載マタル各ノ物主格ノ記標ヲ取ルナリ。例) Liddell and Scott's Greek-English Lexicon (リッデル、トスコットノ希英字典)

右ノ如キ場合ノ名詞ハ物主格ニ於ケル而カモ其最後辭ノミ物主記標ヲ有スル同格語 (Co-ordinate terms) ト解剖ス

特別第三、一若シ別個ノ所有權二人又ハ二人以上ニ屬マタルキハ其各名詞皆物主格ニ在ラサル可ラス。例) Webster's and Worcester's dictionaries. (ウェブスターノ及ウオセスターノ字書)

右ノ如キ場合ニ於テ、各物主格名詞ノ後チニ在ルキ主要語ハ之ヲ解剖スルニ當リ補充スルコトヲ得
(補) Webster's dictionary and Worcester's dictionary.

特別第四、一若シ所有權一人ニ屬シ而其一人カ同格ニ於ケル二名詞又ハ數名詞ヲ以テ説明セラレタル時ハ其主要語(記載若シハ省略シタル)ニ直接ニ先ンズル名詞ニ物主格記標ヲ附スル。例) At Smith, the bookseller's (store). (書買、スミスノ舖) for my servant David's sake. (私ノ從僕、デイビッド、ノ需メニ對シ)

右ノ如キ場合ニハ二名詞(又ハ數名詞)共皆、同格ノ規則(規則第五ヲ看ヨ)ニ據リ物主格ニ在ルモノト解剖スルキモノナリ
(補) 其形成上ヨリ見レバ Smith's Servant 物主格ノ者ニアラザレバ既ニ之

ヲ解明スル名詞 (Smithニ對シテハ Bookseller, servant ヲ Davidナル名詞) ニシテ物主格ナルカ故ニ之ト同格ナル「スミス」「從僕」モ亦物主格ナリ尙次ノ規則第五ヲ看ム

特別、第五、一複合辭ニ在テハ其最後ノ言詞ニ物主格記號ヲ附ス。例、My father-in-law's house (私ノ舅ノ家) The bard of Lomond's lay (ロモンヤ詩人ノ歌) Henry the Eighth's reign. (ハヌリー第八世ノ治世)

複合辭ニ於テハ全體ヲ一言詞トシテ分解スヘキモノナリ
(補)要スルニ father 'in law' ノ三言詞ノ觀念ヲ棄テ、單ニ「舅」ナル一言詞ト認ムレハ可ナリ

特別、第六、一物主格ノ名詞、代名詞、働詞狀名詞 (Gerund) ニ對シテ亦タ所有ノ關係ヲ表ハスヲ得。例 This will be the effect of the Pupil's composing frequently (是レガ此生徒ノ屢々成スルノ成果デアラフヤ) This will be the effect of his composing frequently (是レガ彼レノ屢々成スルノ成果デアラフヤ)

(補)凡ソ物主格ノ名詞、代名詞ハ一般ニ他ノ名詞ヲ名狀スルモノナレハ又働詞狀名詞ニ關スルヲ得是レ規則第四中、此特別アル所以ナリ、蓋シ働詞

狀名詞トハ前編既ニ定義ヲ下シタル如ク其語尾 *ing* ナル不定法ニシテ邦語之ヲ譯スレハ常ニ何々スルト云フ一種ノ名詞ナリ既ニ一種ノ名詞ニシテアレハ之ニ物主格ノ名詞、代名詞ヲ關セシムルヲ得ルハ明ナリ例ハ本文ノ例 Pupil's composing (生徒ノ成スル) Pupil's (物主格ノ名詞) his Composing (彼レノ成スル) his (物主格ノ代名詞) ナルカ如シ然リ而シテ働詞狀名詞ヲ檢スレハ名詞ノ性質ト働詞ノ性質トヲ帶ブモノタルヤ又明ナリ之ニ依テ又左條ノ地ヲ爲ス

第一、働詞狀名詞ハ其名詞ノ性質ヨリシテハ前述ノ如ク物主格ノ名詞又ハ代名詞ヲ屬性辭トシテ取ルヲ得ルト同時ニ其働詞ノ性質ヨリシテ又タ成文語或ハ附添辭ヲ取ルヲ得ル者ナリ、此故ニ竟ニ左ノ二文章ノ如キ構成ヲ見ルニ至ル

- (一) Disease and death were consequences of the man's neglecting treatment (疾及死ハ人ノ治法ヲ等閑ニスルノ結果デアリキ)
- (二) This is the result of his being diligent in his youth (是レガ彼レノ、彼レノ幼時ニ勤メテアルノ結果デアアル)

此ノ如キ說話文章ノ形成ニ於テハ一モ不合理ノ点アルヲナシ、蓋シ此特殊ノ構成ハ自然ニ生シタル者ニシテ即チ働詞狀名詞ノ本性ヲ形成スル者ナリ

(補) neglecting (等閑ニスル)ハ、働詞狀名詞ナリ而シテ其名詞ノ性質ハ、前ニman'sナル屬性辭ヲ取リ其働詞ノ性質ハ、treatmentナル成文語ヲ取リ(働詞ハ其說話ヲ完カラシメンカ爲メ成文語(総テ「何々ヲ何ス」ノ何々ヲ成文語ト曰フ)ヲ要スル)ハ、讀者ノ熟知スル所ナラン(又々次ノ例ニテbeing(アル)ハ、働詞狀名詞ナリ故ニ其名詞ノ性質ヨリシテ「是ナル屬性辭ヲ取リテhis being(彼ノアル)トナル然レモ是レ未ダ完全ノ說話ニアラス因テ是非共(働詞ノ性質ノ然ラシムル所)附添辭ヲ取ラサルニカラス即チdiligent in his youth (彼ノ幼時ニ勤メテ)ノ附添辭ヲ取リテhis being diligent in his youth. (彼ノ、彼ノ、幼時ニ勤メテアル)トナリ以テ完全ノ意思ヲ呈ハセリ、要スルニ働詞狀名詞ノ本性ハ是ニ至テ確然トシテ見ルヲ得ヘシ

第二、本則ノ既ニ物主格ノ名詞、代名詞ト明言スル如ク、若シ屬性ノ名詞、代名詞ニシテ物主格ニ在ラサルモノナランカ、固ヨリ此通則ヲ冒犯シタルヤ言ヲ換タスル明ナリ、即チThere is no doubt of the bill passing the House. ナラズシテThere is no doubt of the bill's passing the House. (議案ノ、議院ヲ通過スル)ニ就テ「一ノ疑ガソコニアラス」ナラサル可ナサルガ如キ是ナリ

習例、卅二

左ニ列舉シタル文章ノ規則第六ニ背馳スル者ヲ是正セヨ
 特別第二乃至第七ニ係ルモノ

- (一) The bridge is opposite Brown's Brother's. (此橋ハ「プロオンプラザ」ノニ反對シテアル)
- (二) Was Cain's and Abel's father there? (ケーン及アベルノ父ガ其所ニ在リシカ)
- (三) We have men and boy's clothing. (我等ハ大人ノ及小兒ノ衣服ヲ保ツ)
- (四) There is but little difference between the Earth and Venus's diameter. (地球ト「ヴェヌス」星ノ直径トノ間ニ唯々僅少ノ差違カアル)
- (五) Nothing shall die of all that is the children's of Israel. (「イスラエル」神名)ノ小供ノテアルトコロノ総テニ就テ何物カ死ナシタデアラン)
- (六) Call at Smith's, bookseller and stationer's. (書賣及文具商、スミスノニ於テ訪テヨ)
- (七) We read of Jack's the Giant-killer wonderful exploits. (「ジャック」大家漢ノ破クヘキ功績ニ就テ我等ハ讀ム)
- (八) Thy Maker's will has placed thee here, A Maker's wise and good. (爾ヲ造物主ノ意思ガ斯ニ爾ヲニ或造物主ノ知識ト良心トヲ据ヘタ)

(九) We heard of your honor coming to town. (汝ノ名譽ノ市ニ來ルニ就テ我等ハ聞
キム)
(十) Day and night are a Consequence of the earth revolving on its axis. (晝ト夜ト地球
ノ其地軸上ニ回轉スルノ結果デアル)

其三。同格辭 (Appositives.)

規則第五。他ノ名詞又ハ代名詞ヲ解明スルニ用ビタル一ノ名詞又ハ代名詞ハ同格ニ依リ
之ト同一ノ格ニ在ルナリ。例、

- (一) Thomson, the poet, was a contemporary of Hume, the historian.
(詩人、サムソンノ史家、ヒュムノ同代人デアリシ)
- (二) 'Tis I, Hamlet the Dane. (其レハ、丁抹人ハムレット私デアル)
(補) the poet ナル名詞ハ他ノ名詞 Thomson ナ the historian ナル名詞ハ
他ノ名詞 Hume ナ解マ、 Hamlet the Dane ナル名詞ハ代名詞 I ナ解説
シタル者ニ各其主要語 (Thomson, Hume, 及 I) ト同一ノ格ニ在ル
ナリ

第一、主要語ノ何格タルヤハ其語ノ其文ニ於ケル文法上ノ形成ニ準リ定
マルナリ故ニ同格辭ノ格ヲ知ルニ前ヲ先ツ其主要語ノ格ヲ文章學ノ適

當ノ規則ニ據リテ決定セズンハアル可ラズ

(補) 例ヘハ「サムソン」ハ「勸詞」アリシ」ノ主ニシテ主格ナルヲ決シ乃
チ之カ同格辭ナル「詩人」亦其主格ナルヲ知ルカ如シ
第二、一句若シハ一命題モ亦タ名詞ニ同格ヲ以テ附添フヲ得即チ左例
ノ如シ

- (一) O let us still the secret JOY partake
To follow virtue even for virtue's sake.
(オ一吾等ヲミテ尚、徳義ノ求メノ爲ノミナラス徳義ニ伴フヲナル秘
密ノ歡樂ヲ取ラシメヨ)
- (補) 眞書体ニ顯シタルモノハ名詞、以太利書体ハ即句ナリ
- (二) In the serene expression of her face he read the divine
BEATITUDE, Blessed are the pure in heart.
(彼女ノ顔ノ麗朗ナル色ニ於テ彼レハ「心ノ清キ者ハ幸ナリ」ナル神
聖ノ幸福ヲ讀ミシ)
- (補) 「徳義ノ需メニ向テノミナラス徳義ニ伴フ」云々ハ句ニシテ「心
ノ清キ者ハ幸ナリ」ハ一命題 (Proposition) ナリ而シテ前者即チ
句ハ JOY (歡樂) ナル名詞ヲ解シ命題ハ Beatitude (幸福) ナル名詞

ヲ解説シタル者ナリ(Phrase 及 Propositionノ定義ハ(第二百十
八節、二百十九節ニアリ)

習例、卅四

左ノ諸文章ニ規則第五ヲ適用スルニ

(註)一法式……「Hamletナル名詞ハ代名詞」ヲ解説スルヲ以テ規則第五ニ據リ主格ナリ

又 Hamletヲ解説スル名詞 Daneハ規則第五ニ從ヒ主格ニ在ルモノナリ

(一) 'Tis I, Hamlet the Dane. (ソレハ私、丁人ハムレットデアル)

(二) At midnight, in the forest shades,

Bozarl's ranged his Suliote band,

True as the steel of their blades,

Heroes in heart and hand.

(夜半ニ森ノ影ニ於テボツザリースガ、彼等ノ鍛鍊シタル刃ノ鋼鐵ノ如ク信アル、心

ト手ニ於テ勇邁ナル、彼ノ「スリオート」隊ヲ排列セシ)

(三) This is my son, mine own Telemachus. (之レガ私ノ息、私自身ノ「テレマクヌナリ」)

(四) There, swinging wide at her moorings, lay

The Somerset, British man-of-war-

A phantom ship.

(英軍艦、幽霊船「ソマーセット」號ガ彼女ノ繫船所ニ濶ク浮ブトコロデ横ハル)

(五) So work the honey-bees,

Gratures that-by a rule in nature teach

The art of order to a peopled kingdom.

(自然ニ一規則ニヨリ人民衆成ノ王國ニ順序ノ術ヲ教ユルトコロノ動物ナル蜜蜂ガ

左様ニ働ク)

(六) That best portion of a good man's life-

His little, nameless, unremembered acts

Of kindness and of love.

(仁心ノ及ビ愛情ノ彼ノ小サキ、無名、憶ヘザル行爲ナル、一善人ノ性命ノ其最良ノ

部分)

(七) It is seldom that the father and the son, he who has borne the weight, and he

who has been brought up in the lustre of the diadem, exhibit equal capacity for

the administration of affairs!(高位ニ生ラタコロノ彼ノ父ト、權門ノ顯榮ニ養育セ

ラシタトコロノ彼ノ息子トガ事務ノ管理ニ向テ等シキ技術ヲ呈ハスコトノソレハ稀デ

アル)

格外形成及俗話形成ニ於ケル注意

第一、Each Other。——They loved each other (彼等ハ相互ニ愛セシ) They hated one another. (彼等ハ互ニ憎ミシ)ノ一文章ニ於テ each + other. One + another ハ皆交互ニ關係スル者ナレド同一ノ構成ニ在ルモノニアラス即チ此二文章ハ They loved each [loved] other (彼等ハ愛セシ、各ガ他ヲ[愛セシ]) They hated one [hated] another (彼等ハ憎ミシ、或者ガ自餘ヲ[憎ミシ])ノ縮約シタルモノナリ故ニ Each + they ニ同格ニ主格ニ在リ Other + 動詞 Loved = 仕配セラレテ目的格ニ在ルナリ、又 One + They = 同格、Another + hated = 目的ナリトス

蓋シ此構成ハ「言語ハ簡短ヲ要ス、法則ヲ實行シタルノ例ト謂フニシ、之ト同一ノ理ヨリシテ They heard each other's voice. (彼等ハ互ノ音聲ヲ聞キシ) They heard, each (heard) other's voice. (彼等ガ聞キシ、各ガ他人ノ音聲ヲ[聞キシ])ト同一ナリト説クコトヲ得ヘシ

(註)——ヤンソノ氏英文典ニ曰ク「To each other (互ニ) from one another (相互ガラ)ノ如キ句ハ現今全ク之ヲ國語ト定メタルニ其實不正ノ比考上孕生シタル廢物ナリト蓋シ古代英語ニ在テ each to other, one from another. ナリキ

第二、as = 伴フ同格辭。as 屬性名詞ヲ誘ヒ、以テ同格辭ノ一種ヲ成ス、即チ

Cicero as an orator was bold. (演説家トシテハ大膽デアリシ)
As a Soldier, he was timid. (兵卒トシテハ彼ハ怯懦デアリシ)

之ヲ詳言スルハ「演説家トシテ考ヘテハ大膽ナリキ」ト云フ義ナリ然レド此構成ヲ全然使用スルコトナク常ニ之ヲ略セリ、故ニ之ヲ解折スルニ際シテハ其省略語ヲ填充スルカ或ハ又 as = 隨ヘル同格辭ナルコト此構成ハ俗話体ナルコト論スルヲ得ヘシ

第三、代名詞ニ同格ノ語。下文ノ構成ハ同格辭ノ曖昧ナル場合ノ例ナリ
Thus shall mankind his guardian care engage,
The promised father of the future age.

(斯様ニ人ノ類ハ未來ノ約束シタル父ナル彼人ノ保護ノ注意ヲ受ケネハナラヌ)此文ニ於テ名詞 father (父) ナヒト同格ニ物主格ニ在ルモノト解スルヲ以テ一般ノ常例トスレド his + of him + 同等ニ認定スルヲ以テ良トス斯ノ如ク認ムルニ於テハ Father + him + 同格即チ目的格ナル者ナリ(即チ……the guardian care of him, the father……(as = 等々))

之ト同一ノ解説ヲ以テ、先キニ第二ニ於テ as = 伴隨スル同格辭ニ關シ述ヘタル者ニ附属シテ左ノ如キ構成ヲ説クコトヲ得ヘシ
The general's popularity as a Commander increases daily. (司令官トシテ此將官ノ

人望、日日ニ増ス)…… The popularity of the general [目的格] as a *Commander*

[目的格] *in* *ease* *daily*. ニ均シ

第四、形容詞狀ニ用ヒタル代名詞——同格名詞ニ對スル主要語ニ代名詞ヲ使用シタル者ト形容詞ノ風ニ用ヒタル代名詞トハ其間區別ノ存スルモノナリ即チ其前者ハ左ノ如キ構成ヲ以テ例解スヘシ

But *he*, our gracious *Master*, kind as just,

Knowing our frame, remembers we are dust.

(丁度我等ノ體形ヲ知ルトコロノ如キ彼ノ、我等ノ仁慈ナル主ハ我等、ガ塵デアルコトヲ記憶ス)

是レ同格ノ正則ナル者ニ下ノ者トハ徑庭アリ

(一) And you *ye* waters, roll. (汝、爾等水ハ旋捲ス)

(註)——*ye*ハ形容詞狀ニ用ヒタル者ナルヲ以テ *waters*ト *you*トノ間ニ眞ノ同格ナル場合アルコトヲ察スヘシ

(二) *We* poets in our youth begin in gladness. (我等ノ幼少ニ於テ詩人ナル我等ハ快樂ニ始マル)

此後ノ例ノ如キ構成ハ通例同格ノ例ナリト論スレドモ寧ロ斯ノ如ク使用シタル代名詞ハ彼ノ名詞ノ形容詞狀ニ使用スルヲ得ルガ如ク形容詞狀ニ使用シタル者ト認ム

ルヲ以テ稍優レル者ナラン

第五、一說話ニ同格ノ語——時トシテハ、思想ノ露レテ一全文ヲ成シタル者ノ、一名詞ニ由リテ反復説カル、コトアリ即チ左例ノ如シ

He rashly ventured to ascend the mountain without a guide, an act which

cost him his life. (彼ハ案内者ナシニ此山ニ登ルヘク輕卒ニ試ミシ、ソハ彼ノ

生命ニカノル行為ナル)

即チ「彼ノ輕卒ナル冒險ハ、云云ノ行ナリキ」ト云フニ等シ

(補) Act: He rashly…… a guide. ナル一全文ト同格ノ名詞ナリ之ヲ詳言スレハ

「彼ノ性命ノ存亡ニ關スル行為ハ即チ彼レ一案内者ヲ俟タス輕卒ニ登山ヲ

試ミタル一事ナリ」

—————

習例 卅五

下文ノ規則第五ニ抵觸スル者ヲ訂セヨ

(一) The insult was offered to my friend, *he* whom I loved as a brother. (凌辱ガ私ガ

兄弟ノ如ク愛セシトコロノ彼レ、私ノ友人ニ與ヘラレシ)

(二) We kept silent, *her* and *me*. (彼女及私、我々ハ沈黙ニ居リシ)

(三) Do you speak so to *me*, I who have so often befriended you? (斯ク屢々汝ヲ愛シタ

トコロノ私ナル私ニ汝ハ左様ニ話マナスカ)

(四) The dress was made by Worth, the milliner, he that we saw in Paris. (此服ハ我等ガ巴里府ヲ見ミトニコノ彼レノ帽子商、ウオルヌニ由テ製セラレシ)

(五) Resolve me, why the cottager and king,

Him whom sea-severed realms obey, and him

Whom steals his whole dominion from the waste,

Repelling winter blasts with mud and straw,

Disquieted alike, draw sigh for sigh

(海ヲ以テ裂カレタル王國ガ從フトコロノ彼レノ荒地カラ彼レノ全領ヲ強奪スルトコロノ彼レノ幽居王ガ何故ニ泥及藁ヲモツテ冬ノ嵐ヲ防キツ、一様ニ困ラサレテ歎息スルガチ私ニ辨セヨ)

○第四 補足ノ關係

其一、他働詞ノ成文語

規則第六—他働詞ノ目的語ハ目的格ニ在ルモノナリ

第一、他働詞ノ目的語即成文語(通常直接目的語ト稱ス)ト成ルヲ得ル者ハ左ノ四類ナリ

(一) 名詞。例 Love your enemy (汝ノ敵ヲ愛セヨ)

(二) 代名詞。例 Follow me (私ヲ隨フ)

(三) 不定法、又ハ句。例、

(一) Learn to labor and to wait. (勤ムルヲ及俟ソクヲ知レ) — 單純不定法ノ目的語

(二) Now leave Complaining, and begin your tea. (今マ歎ソクヲ棄テ

而シテ汝ノ茶ヲ始メ) — 働詞狀名詞ノ目的語

(三) Ladies, your deserve to have a temple built you. (貴女ヨ汝ハ汝ガ

寺院ヲ建テタニ相當ス) — 不定法ノ句ノ目的格

(四) 命題。例 I perceived that we brought good hunter with us (私ハ我

等ガ我等ト共ニ良詩家ヲ持來リシヲ知リシ)

(補) that以下ハ一命題ニシテ其全体ガ perceivedノ目的語ナリ而シ

テ凡ソ命題ハ主位辭及賓位辭ヨリ成立ツ者ナレハ右命題其

自身ニモ目的語ノ存スル者ナリ即チ hunter 是レニシテ名詞

成文語タルナリ

注意—働詞ノ目的語ニ用ヒタル一句若シハ一屬文ハ解剖上之ヲ單數、

目的格ニ在ルモノトス、又タ此規則第六ハ二三俗語ヲ除クノ外唯

自働言法ノ他働詞ニシテ應用シ得ルコト知ラサル可ヲサルナリ
 第二、働詞狀言詞、一凡ソ目的語ハ音ニ定働詞ノ成文語タルヲ得ルノミ
 ナラズ又々其働詞狀言詞即チ不定法及ヒ分詞ノ成文語タルヲ得ルナ
 リ即チ左ノ如キ

(一) TO PUT on your harness is different from PUTTING it off.
 (汝ノ甲冑ヲ被ル)〔不定法〕ハ其レヲ脱スル(働詞狀名詞)ト
 ハ異ナリ
 (二) The thief, SEEING the officer, ran away. (盜賊ガ警吏ヲ見ル
 ルトロキ)〔分詞〕運送セシム)

HAVING EXPLORED the islands, Columbus returned to
Spain. (ソノ島ヲ探搜シントコロシ)〔分詞〕コルムバスハ西班牙
 ニ歸リシ)

第三、排列、一正則ノ順序ヲ以テスレハ目的語ハ働詞ノ後ニ在ルヘキモ
 ノナリ、即チ
 And each separate dying ember
 Wrought its ghost upon the floor.
 (各別ニ燃ル死メシ餘燼ガ床上ニ其靈ヲ書キシ)

然レモ美辭學上ノ結果ヨリソノ目的語ノ、其働詞ニ先タツコトヲ得ルコト左
 ノ例ノ如キ

Honey from out the grarled hive I'll bring.
 And apples wan with sweetness ga her there.
 (紛亂シタル蜂巢カラ私ハ蜂蜜ヲ持、ステアラフソウソノ甘味ヲ持
 タル青白ノ林檎ヲソコニ集メテアラフ)

(註)一斯ノ如キ位置ノ轉換ヨリ曖昧ヲ生スルコト少カラス特ニ詩ニ於テ
 多ク之ヲ見ル、彼ノ人ノ能ク知ルトコロノ、グロ―氏ノ悲歌ノ一
 句ニ於ケルカ如キハ然リ

And all the air a solemn stillness holds—
 (總テ空中ガ嚴肅ナル靜寂ヲ保ツ)
 單ニ此構成ヲ一見シ「空中」ガ「靜寂」ヲ保ツカ將テ「靜寂」ガ「空中」
 チ保ツカ其孰レノ本義ナルヤ之ヲ決スルニ困難ヲ告クルモノナリ
 然レモ吾人ハ其意ヲ推シ「靜寂」ガ目的語タルヲ知リ又々實ニ此轉
 置換位ノ順序ニ於テ目的語ハ通常働詞ノ後ニ來ルベキ者ナリ

左記文章ニ規則第六ヲ應用スル

(註)―法式―「spring(泉), grove (林), hill(丘陵)」ノ三名詞ハ皆働詞haunt (常ニ到ル)ノ目的語ニシテ規則第六ニ據リ目的格ノモノナリ

(一) The Muses haunt clear spring, or shady grove, or sunny hill. (歌神ハ清澄ナル泉或ハ蔭々タル林、又ハ輝々タル丘陵ヲ常ニ往來ス)

(二) Not a soldier discharged his farewell shot. (兵士ガ彼ノ離別ノ彈丸ヲ放タカリシ)

(三) When the enamoured, sunnylight brightens her that was so bright.

(春々タル日光ガ彼女ヲ照ラスルニキリシガ左様ニ光明ナリキ)

(四) Their furrow oft the stubborn glebe has broke. (彼等ノ彼ガ時々執拗ナル凝塊ヲ破シタ)

(五) Beaux banish beaux, and coaches coaches drive. (粉粧者ハ粉粧者ヲ追ヒ馬車ハ馬車ヲ逐フ)

(六) The gushing flood the tartans dyed. (奔騰スル洪水ガ商船ヲ染メタ)

(七) Me he restored, and him he hanged. (彼ハ私ヲ放還セシメ、ミテ彼ハ彼ヲ絞メタ)

(八) Knowledge in general expands the mind, exts the faculties, refines the taste of pleasure, and opens innumerable sources of Intellectual enjoyment. (學問ハ胸懷ヲ擴メ

能力ヲ發達シ、愉快ノ趣ヲ淑クシ、而シテ心智上ノ快樂ノ無數ノ原因ヲ開ク)

(九) For my own part I have ever believed, and do now know, that there are witches.

(私自分ノ一ニ就クニ巫女マルノ私ハ曾テ信シタ而今知リナシ)

(十) They lost no more time in asking questions. (彼等ハ疑義ヲ問フニ最早時ヲ失ハズ)

(十一) They follow an adventurer whom they fear, and obey a power which they hate; we serve a monarch we love—a God whom we adore. (彼等ハ彼等ガ畏ルモノヲ恐リ、我等ハ我等ガ愛スルモノヲ敬ヒ、我等ハ我等ガ敬ムモノヲ崇メ奉仕ス)

(十二) Let me live a life of faith;

Let me die thy peoples's death.

(私キハ信實ノ生活ニ生活セシメ、私キハ爾ノ民ノ死ニ死セシメヨ)

(註)―「Life及death」ハ同種目的格ナリ(補)働詞分類ノ注意(第一編)ノ箇條ヲ見ヨ

(十三) He gatherd new and greater armies from his own land-from subjugated. He called forth the young and brave-one from every household-from the pyreness to the Znyder Zee—from Jura to the ocean He marshalled them into long and majestic Columns, and went forth to seize that universal dominion which seemed almost within his grasp.

彼ハ新大軍ヲ彼ノ自分ノ國カラ―彼ノ屬國カラ集メシ、彼ハ少壯ニ剛勇ナル人ヲ各一家カラ―ヒソニ―スカラズイダー、アーニ、―アユラーカラ大洋ニ召集セシ彼ハ彼等ヲ長キ且多數ノ團隊ニ整列シ面ヲ殆ント彼ノ掌中ニ見ヘシトコロノ宇内ノ領土ヲ略取スヘシ進ミシ)

規則第六ノ應用

規則第六ノ冒犯

第一、名詞ニ關シハ規則第六ヲ背クナシ是レ名詞ハ目的格ニ對シ曾テ屈曲

ヲ有セサルカ故ナリ

(補)屢々例解スル如ク名詞ハ其主格ニ在ルキト目的格ニ在ルキト其語ノ形成上少シモ異ナルナリナキカ故ニ規則第六ニ背馳セント欲スルモ能ハサルナリ

第二、代名詞ニ關シテハ其直接ニ働詞ノ後ニ代名詞目的語ノ在ルキハ此規則ヲ犯ス―蓋シ鮮シト雖モ若シ其構成ニ位置ノ轉易アリ言詞ノ省略アル場合ニハ之ヲ誤ルナキトモス、即左例ノ如シ

- 一) They that honor me I will honor. (私ヲ敬スルトコロノ彼等ガ私ハ敬スルヲアラン)

誤謬。 They ガ働詞 will honor ノ目的語ナリ是レ不合理コソ當サニ目的格ノ者ナラサルベカラズ即チ Them that honor me (私ヲ敬スル彼等ヲ云云) ナルキモノナリ

- 一) Let the able-bodied fighter and they that are feeble do guard duty at home. (逞マシキ勇士及ビ羸弱ナルトコロノ彼等ガマテ本國ノ護衛ヲナサシメヨ)

誤謬。此文ニテハ They チ、略シタル働詞 Let ノ目的語トナセリ是レ不當ニ Them (彼等ヲ) 又ハ those (其等ヲ) ニ訂セスシハアルベカラズ、此故ニ―

(補) 一ハ目的語ノ通常位置ヲ轉換シタル爲、二ハ and ノ次ニ Let ノ省略シタル爲メ謬リタルノ例ナリ
〔戒〕 一 代名詞ノ目的語ト其支配働詞ト離隔シタル時ハ特ニ代名詞ノ目的格ノ形ナル者ヲ用フルニ注意セスルハアルベカラズ

特別規則

特別第一 ALLOW, BRING, BUY 等其他斯ノ如キ二三ノ他働詞ハ二個ノ目的語即チ直接目的語及間接目的ヲ取リ得。即チ
〔Send us (間接) a message (直接)〕 (我等ニ消息文ヲ贈ン)

〔Tell him 間接〕 to write 直接 (彼ニ書ク事ヲ告ケニ)

第一、此構成ヲ取ル動詞ノ主要ナル者ハ下ノ如ク

- | | | | | |
|--------------|--------------|-------------|------------|--------------|
| allow (許ス) | bring (齎ス) | buy (買フ) | Carry (運フ) | Cost (價ス) |
| deny (否ト) | do (爲ス) | draw (引ク) | get (得ル) | give (與ル) |
| leave (見捨テ) | lend (貸ス) | make (使フ) | Offer (献ス) | Order (使フ) |
| pass (通ス) | pay (拂フ) | play (遊ブ) | pour (注ク) | Present (贈ル) |
| promise (約ス) | provide (備フ) | refuse (拒ム) | sell (賣ル) | send (贈ル) |
| show (示ス) | sing (歌フ) | tell (話ス) | throw (投ル) | write (書ス) |

第二、間接(又、人稱)目的ハ必ズ直接目的ノ前ニ在リ、而シテ之ヲ解析スルニハ「動詞某ノ間接目的ナル、目的格ニ在ルナリ」ト説クハキモナリ

特別、第一、ALLOW, BRING, BUY 等ノ動詞ノ受働言法ノ形成ニ在ル者ハ時トシテ直接目的語ヲ取ルナリト許ス。即チ左ノ如ク

(一) We were promised an office. (我等ガ職ヲ授ケラレシ)

(二) He was refused Support. (彼ハ資給ヲ拒絕サレシ)

注意、受働言法ノ動詞ハ概シテ主格ニ在ル成文語ヲ要スルヲ常トス(規則第七チ看ム)而シテ此特別第二ハ或受働言法ノ動詞ハ目的語ヲ取ルヲ得ルノ非常ノ特別

ナスルヲ

自働言法ニ在テハ直接(又、人稱)目的並ニ間接目的ヲ取ル是等諸動詞(即チ特別第一ノ條ニ列舉シタルモノ受働動詞)ハ其直接目的ヲ變シテ受働的構成ノ主位辭トナシ、而シテ後目的成文語ヲ保有スルナリ其例解ハ次ノ俗話形成注意ニ至テ之ヲナスルヲ

特別、第三、MAKE (マケセム) CREATE (造設ス) ELECT (選ブ) APPOINT (採用ス) NAME (名ツケル) CALL (稱ス) 意味ヲ有スル動詞及之ニ類シタル義アル者ハ二重ノ目的語即チ直接目的及目的格ノ屬性的成文語ヲ取ル。左ノ如ク

(一) The people elected Washington president. (人民ハウワシントンヲ、大統領ニ

撰ニシ)

(二) His parents named him John. (彼ノ両親ハ彼ヲジョント名ツケシ)

(三) They made Rollo captain. (彼等ハローローヲ首長トナセシ)

第一、右ノ構成ニ於テ動詞 made, named 等ノ目的語ハ直接目的ナリ、而シテ其人ガ何トナサンシカ、何ト名ケラレシカ、何ト撰ハレシカ等ヲ顯ス目的語ヲ或ハ説目的語(Factive object)ト稱スルノハ屬性目的(Attributive)或ハ屬性成文語ト稱スルヲ以テ彼ニ比シテ適當ナルノマト信ス。

直接目的ハ必ず属性目的ノ前ニ位スル者ト知ルヘシ

(註) Facitive ハ「成ス」ノ義ナル拉丁語 facere, factum ヨリ來リタル語ナリ而シテ何故ニ「成ス」ノ義ヲ以テ此目的ヲ稱サタルヤト曰フニ働詞 make 成スハ此種ノ働詞ノ標本トナルヲ以テナリ

注意—属性目的語ヲ同格辭ト解シ往々此構成ヲ以テ同格辭使用ノ場合ナリト論スルモノアレハ是レ其ノ當ヲ得ルノ論ニアラサルナリ、夫レ属性目的ハ其働詞ニ對シ實ニ一種特別ノ關係ヲ有スルモノニシテ其意義ヲ以テスレハ其直接目的語上ニ及フ所ノ、属性成文語ニ名狀セタル、働詞ノ働作ナリトス即チ前例ニ應用スレハ Polioニ及フトコロノ首長ト成ストノ働作、hibiニ及フ所ノジョンチ名ツケルノ働作、Washingtonノ上ニ及フトコロノ大統領ニ選ムノ働作ナルカ如キ是ナリ

(補)属性目的ト見スノ同格辭ナリトスルキハ「人民ハ大統領華盛頓ヲ撰ミシ」トナリ其意義華盛頓ヲ大統領ニ撰ミタリト云フニ在ラズ之ヲ属性目的語トスル時ハ「人民ハ華盛頓ヲ大統領ニ属性目的語ト選ミシ」ニシテ即チ大統領ニ選ムノ働作華盛頓ノ上ニ及ヒタルナリ之ニ因テ之ヲ見レハ前者後者其相徑底アルヲ斯ノ如キチ知リ之ト同時ニ前ノ見解ノ不當ニ後者ノ論理的ニ近キ所以ヲ悟ルヘ

第二、属性成文語ニ不定法ヲ用フルヲ得、例 They made him (to) labor (彼等ハ彼ヲ働クメト成セシ)

(補)通例ニテ省略シテ使用ス「彼等ハ彼ヲ働カシメシ」

第三、若シ其構成、受働語ナル時ハ直接目的語ハ文章ノ主位辭トナリ、属性目的語ハ賓位主格ニ變ス(規則第七ヲ看ヨ)
(補)次ノ格外構成第二ノ(補)ヲ看ヨ

特則、第四—他働詞中其目的語ヲ名狀スル形容詞成文語ヲ取ルモノアリ。例ハ左ノ如シ

(一) Virtue renders life happy. (德義ハ人生ヲ幸ヒニ爲ス)

(二) This struck me dumb. (此レガ私ヲ無言ニ感働セシ)

注意—例一ノ happy ノ如キ形容詞ハ成文語ノ用ヲ取ルモノナルヲ全ク知ラスヲ單ニ life ノ形容語(即チ属性辭)ナリト論スルヲ通例トス若此見解ヲ以テスレハ分解法ニ於テ We call the man rich (我等ハ其人ヲ富ミト呼ブ)ト We call the rich man (我等ハ其富ナル人ヲ呼ブ)トヲ論別スルノ困難ヲ告クベシ

特別、第五—不定法、働詞狀名詞、或ハ分詞ハ形容詞ヲ其成文語ト成スヲ得

- (一) To be virtuous is to be happy. (有徳ヲマルコハ幸ヒデアルコトアル)
 - (二) He deceived people by seeming poor. (彼ハ憐レニ見セラルニ由テ人ヲ欺キタ)
 - (三) Feeling cold, he put on his coat. (寒ク感スル所デ彼ハ彼レノ上衣ヲ着ケシ)
- (補) 一ハ不定法ニ二ハ働詞狀名詞、三ハ分詞ニ各形容詞成文語ヲ配シタルノ例ナリ

格外形成及俗話形成ノ注意

第一、Ask 及 Teach. — Ask (尋メル) teach (教メル)ノ二働詞ハ二個ノ成文語ヲ取リ而シ其成文語ハ其ニ皆直接目的ナル者ナリ然レモ此種ノ成文語ハ彼ノ特別第一ニ論シタル働詞類ノ成文語トハ別種ノ性質ヲ帶ナル者ナリ即チ特別第一ニ論シタル働詞例ハ allow, bring, buy 等ハ同シ二個ノ目的語ヲ取ルモノナレモ一種ニアラズ直接ト間接ト二目的語ナリ然レモ今ヤ The teacher asked John a question (教師ハ一疑問ヲジョーンニ尋ネタ) Murray taught the boy grammar. (ボレオハ文法ヲ其兒ニ教ヘシ)ト曰フニ John 及 question boy 及 grammarハ各二重ノ目的成文語(二語共ニ直接目的ナリ)タルモノニ現ニ ask 及 teach が全時ニ二

種ノ異ナル意味ヲ露ハシタルノ感アルナリ、蓋シ拉丁語ニアント ask + teach ノ二働詞ハ二個ノ目的格ヲ仕配スルモノナリ、

若シ其文章ニシテ受働的ノ構成ナル時ハ其尋テラレタル者、教ヘラレタル者ヲ示ストコロノ名詞ハ其働詞ノ直接目的即チ目的格トナリ存ス、即チ John was asked a question. (如温ガ一疑問ヲ尋テラレタ) The boy was taught grammar (其小兒ハ文法ヲ教ヘラレタ)ニ於ケル如キ是ナリ(拉丁語ニ於テハ此目的語ハ目的格ノ形ヲ保ツ)然レモ此構成ハ通俗ノ話法ナルヲ以テ目的格ノ名詞ヲ支配スル力ヲ有スル受働働詞ノ例外ト認メズモハアル可ラサルナリ

第二、受働働詞ノ後ニ目的格成文語—前キニ特別第二ニ述ハタル如キ受働的形成ノ働詞ノ後ニ目的格成文語ヲ用フルコトニ就テハ ask 及 teach ノ二働詞ニ關シテ論述セタルトコロノモノヨリ尙少ク解明セサル可ラス今例ヲ擧ケテ之ヲ示サン

- (一) The conqueror offered them their lives. (征服者ガ彼等ニ間接目的語「彼等」傳テ「直接目的語贈リシ)
 - (二) The porter refused them admittance. (門衛ガ彼等ニ間接目的語「進入許可」直接目的語「拒ミシ)
- 此二文章ヲ受働的ノ構成ニ變スレハ左ノ如クナル可シ
- (一) Their lives offered them by the conqueror.

(彼等ノ傳ガ征服者カラ彼等ニ間接目的贈ラレシ)

(二) Admittance was refused them by the porter.

(進入許可ガ門衛ニヨツテ彼等ニ間接目的拒絶カレシ)

此構成ニハ何ノ奇ナル点ナシ何トナレハ themハ両文共同接目的語ニシテ何種ノ受働的働詞ニテモ之ヲ取ルコトヲ得レハナリ

然ルニ今又タ此文章ヲ翻轉スレハ左ノ如クナルヘシ

一 They were offered their lives by the conqueror

(彼等ハ彼等ノ傳ヲ直接目的征服者ニヨツテ贈ラレシ)

二 They were refused admittance by the porter.

(彼等ハ門衛ノ爲ニ進入許可ヲ直接目的拒絶カレシ)

Ask, teachノ二働詞ノ受働的形成ノ後ニ直接目的語ヲ用フルコトハ其場合甚タ稀ナリト雖而カモ正則ノ構成タルモノナリ然レモ今爰ニ出マタル如キ働詞ノ後ニ直接目的ヲ用フルハ變則俗話ノ構成ニシテ言語ノ普通模型ニ一致セサル者ナリ

想フニ此構成ハ「構成擴張法則」ヲ運用シタルニ生マタルナルヘシ詳言スレハ ask, teachノ構成ヲ異性質ノ働詞ニ適用シタルノ結果ナリト言フモ敢テ不可ナカルヘシ即チ He was taught grammar (彼レガ文法ヲ教ヘラレシ)トハ言フヲ得ル(此文ニテハ heハ自働言法ニ在テハ働詞ノ直接目的 taught his grammar)ト成ルガ故ニ正

則ニ受働的働詞ノ主位辭タル者ナリ(ヨリシテ不知不諳終ニ They were refused admittance ト言フニ及ビタル者ナリ(此文ハ間接目的主位辭ニ變スルノ不合理ヲ摘示スルモノナリ)

(補) 特別第三ノ第三項「其構成受働的ナル時ハ直接目的語ハ主位辭トナリ屬性

目的語ハ賓位主格ニ變ス」云云ハ以上ノ説明例解ヨリ言ハスニテ了解シタルヘキモ尙之ニ附帶シテ一例ヲ取テ之ヲ明示スヘシ

The people elected Washington [直接目的] president [屬性目的]

是レ自働的構成ナリ今之ヲ受働的トナサハ左ノ如シ

Washington [主位辭] was elected the president [賓位主格] by the people.

(註) 一 世ノ文法家ハ概テ、斯ノ如キ構成ヲ以テ不當ニシ且文法論外ノ者ト論棄スト雖而カモ此構成ハ疑問ノ時ニハ斯ク一頭兩働ニ棄ツベキモノニアラス何トナレハ通俗人及學者間ニモ此ヲ使用スルコトアレハナリ、惟ミルニ凡ソ文法家ノ職掌タルヤ、其然ル所ノ者ヲ解説スルニ在ツテ敢テ其然ラサル可クサルトコロノ者ヲ立論スルニアラサルナリ

習例、卅七

左ノ諸文章ノ規則第六ニ抵觸スル者ヲ斧正スヘシ

- (一) Who did you say you met this morning? (汝ハ汝ガ今朝誰ニ會ヒシト言ヒナセシカ)
- (二) Who should I meet the other day but him. (私ハ他日彼ノ外誰ニ會ヌルテアラフ)
- (三) My father allowed my brother and I to accompany him. (私ノ父ガ彼ニ伴フベシ私ノ兄弟及シ私ニ許セシ)
- (四) Let you and I advance. (汝及シ私ナシテ前進セシメヨ)
- (五) We don't care about your praising. We poor fellows. (我等ハ我等憐トシキ同輩ヲ讚美スルトコロハ汝ニシテ願ヒナサズ)
- (六) He wished to know who he should love. (彼ハ彼カ誰ヲ愛スルテアラフカヲ知ルベク希望セシ)
- (七) I do not know who to send. (私ハ誰ニ送ルベキカヲ知リナサズ)

其二。自働詞及シ受働言法働詞ノ成文語、

規則第七。自働詞或ハ受働言法働詞ノ成文語ニ使用シタル名詞若クハ代名詞ハ主格ニ在リ、即チ……
 I am he. (私ハ彼ナラ) Washington became president. (華盛頓カ大統領トナリシ)
 Napoleon was elected emperor. (拿破翁ガ皇帝ニ推撰サレシ)

第一、自働詞若ハ受働詞ノ成文語ハ通常之ヲ稱シテ賓位主格ト云フ、
 第二、本則ハ不完全確定ニ於ケル僅少ノ自働詞ニ適用スルノミ何トナレハ自働詞ハ概チ成文語ヲ取ラサレハナリ、今其ノ主ナル者ヲ舉ゲンニ be, became, appear, seem, stand, walk (及位置運動若クハ情態ヲ示ス自餘ノ働詞ニシテ make, create, elect, appoint, name, call 及シ其他之ニ類スル働詞ノ受働的形形成ニ於ケルモノ亦然リ、
 (補)前例ニ於ケル he, president, emperor ハ不成文働詞 am, became, was elected (受働々詞)ノ成文語ニシテ各主格 (即 predicate nominative) ナリ、

習例、卅八

左ノ諸文章ニ規則第七ヲ應用スヘシ、
 (註)法式—規則第七ニ據リ自働詞及シ成文語ニ使用シタル名詞 dream (夢)ハ主格ナリトス
 (一) Tell me not in mournful numbers
 Life is but an empty dream.
 (屢悲マシク、生活ハ唯空虚タル夢ノ如シト私ニ話スナ)

- (一) The grave is not its goal. (墓所ハ其目的ナラヌ)
- (二) It is I-be not afraid. (其ハ私ナル...恐レマナ)
- (三) Breathes there a man with soul so dead,
Who never to himself hath said,
This is my own, my native land?
(其人ハ決シテ彼自ラ是ハ私自分ノ一私ノ故郷デアルト言ハナシタトコロノ左様ニ死シタル靈ヲ持ツタル人カ其處ニ呼吸スル乎)
- (四)(五) The proper study of mankind is man. (人類本來ノ務ハ人ナリ)
And the earth was all rest, and the air was all love. (地球ハ凡テ休憩所デアリシ而シテ空氣ハ凡テ愛ヲムス)
- (六)(七) The better part of valor is discretion. (勇氣ノヨリ善キ部分ハ謹慎デアル)
- (八) The other shape—
If shape it might be called that shape had none
Distinguishable in member, joint, or limb,
Or substance might be called that shadow seem'd;
For each seem'd either.-black it stood as night.
(肢軀關節若シハ四肢ヲ判別スヘキ形容ヲ毫モ持タザル者ニシテ之ヲ形軀ト呼ビ得

或ハ暗夜朦朧目前ニ立テタル影ヲ目メテ物軀ト呼ビ得ンコト即チ他ノ形軀ナリ

規則第七ノ應用

特別規則

- 特別第一、一自働詞若シハ受働々詞ノ不定法及ヒ分詞ハ其成文語トシテ之ヲ解説スル名詞若シハ代名詞ヲ取り得ル者ニシテ其ノ先立名詞或ハ代名詞ト同格ニ在リ
- (一) It was thought to be he. (其ハ彼デアルヘシ考ヘラレマ)
- He to be 成文語ニ使用サレタルモノニシテ主格ニアリ、何トナレンニハ主格ナレナリ
- (二) I believed him to be a scholar. (私ハ學究マナルン彼ヲ信セシ)
- Scholar to be 成文語ニ使用サレタルモノニテ目的格ナリ、何トナレンニハ him to believed 目的即チ目的格ナルヲ以テナリ、
- (補) I believed him to say so. (者アラマニ或人之ニ向ヒ to be what (何ト)ト問ハ之ニ答ヘテ scholar (學者)ト云フニシテ以テ scholar ノ目的格ナルヲ以テ容易ニ詳解スルナリ)
- (三) I cannot help being an admirer of beauty. (私ハ美人ノ羨シタルヲ保シ難

ナリ

〔時例、二〕—自働的、働狀言詞ト共ニ代名詞成文語ヲ使用スル場合、

Who do you suppose it to be? (汝ハ誰デアアルヘシ其ヲ想像セナスカ)

誤謬、—此文ニ在テハ、Whoヲ以テitト同物ヲ顯ス者トシTo beノ成文語トナシタリ

然レモitヲsupposeノ目的語ニシテ目的格ナリ此故ニWhoヲWhomニ改メテ

ト其格ヲ同ノセサル可ラサルナリ、

It being her, there was nothing more to be said. (其レガ彼女デアルトコロ

デ、ソコロニ話サルヘキ何物がアラザリキ)

誤謬、—分詞beingノ主位辭ナルトモ先ンセラレタルヲ以テherヲsheニ斧正セサル

可ラス此故ニ左ノ戒言アリ

〔戒、二〕—自働的働狀言詞ノ成文語ニ代名詞ヲ使用スル時其代名詞ハ之レノ(働

詞狀言詞)ニ先ツル名詞又ハ代名詞ト同一ノ格ナラサル可ラズ、



習例、卅九、

左記ノ諸、章ニ於ケル規則第七ニ背馳スルモノヲ斧正スヘシ

- (一) I would act the same part if I were him. (若シ私が彼レデアリシナラバ私ハ同シ部分ヲ飾ラザラン)

(一) They believed it to be I. (彼等ハ其レガ私デアアルベク信ゼン)

(二) Whom do you suppose it to be? (汝ハ其レガ誰レデアアルト考ナスカ)

(三) Who do you suppose it to be? (汝ハ誰レデアアルヘシ其レヲ想像シナスカ)

(四) It is them, you said, deserve most blame. (汝ハ言ヒシ、最モ多クノ非難ヲ受クル其レハ彼等ニマナリ)

(五) I little thought it had been him. (私ハ毫モ其ガ彼テ有タリキト考ヘザリキ)

(六) Let him be whom he might be. (彼ヲシテ彼カアリ得シ所ノ人デアラシメヨ)

(七) Can you tell whom that man is? (汝ハ其人ガ誰テ有ルカナ話シ能フカ)

(八) It might have been him, but there is no proof of it. (其レガ彼レテ有リ得タリキ然

シナカナ其處ニ其レニシキ一ノ証據モアラズ)

(九) Those are the persons who he thought true to his interests (其等ハ人等其人ヲ彼ガ信ニ彼ノ利益ト考ヘタトコロノ人デアル)

第五 副詞ノ關係

規則第八—副詞ハ働詞、形容詞若シ、他ノ副詞ヲ名狀ス、

- 第一、Yes及Noナル應答副詞ハ獨立シテ使用セラル、即 Is he at home? yes. (He is at home) ニ於ケルカ如シ、(彼レハ在宅カ、然リ) 此語

ハ彼ノ在宅ナリト意ヲ表示ス)

(補) Is he at home? 問ノニ之ニ Yes ト答フレハ業己ニ言外ノ意味トシテ「彼ハ在宅ナリ」ノ意ヲ表ハス即チ Yes ナル一語獨立シテ使用セラルタル者ナリ

第二、副詞ハ全文章ヲ變化スルニ用ヒラル、一往々コシテ之アリ即左ノ如シ

Truly, the world does move (實ニ世界ハ運動シナス)

習例 四十、

左ノ諸文章ニ規則第八ヲ應用スヘシ

- (一) The very fairest flowers usually wither the most quickly. (甚々最美ナル花ハ常ニ最モ速カニ凋ム)
- (註) — 法式…規則第八ニ據リ Very ナル副詞ハ fairest ナル形容詞ヲ變形シ usually 及び most ナル副詞ハ 働詞 wither ナ變形ス、
- (二) Slowly and sadly we laid him down. (我等ハ徐ロニ悲モテ彼ヲ臥セシメマ)
- (三) And now a bubble bursts, and now a world. (今ハ泡沫飛散マ而シ今ヤ世界ナリ)
- (四) For them no more the blazing hearth shall burn. (炎々燃ユル所ノ竈モ彼等ノ爲メ

ニ最早燃ノメシマラン)

- (五) III blows the wind that profits nobody. (何人ニモ益ナキ所ノ風ハ悪ク吹ク)
- (六) Freely we serve because we freely love. (我等ハ自由ニ愛スルヲ以テ自由ニ務ム)
- (七) When here, but three days since I came, Bewildered in pursuit of game, All seemed as peaceful and as still As the mist slumbering on yon hill. (若シ私カロシ日前野獸ノ追狩ニテ迷フテ茲ニ來リシ時凡テガ彼邱上ニ濛々タル霧ノ如ク幽靜ニ見ヘシ)

規則第八ノ應用

特別規則、

特別第一、副詞ハ文句ヲシテ最モ明亮ニシテ最モ流麗ナラシムヘキ位置ニ置カザルヘカラス、

副詞ハ大概形容詞ノ前、單簡形成ニ於ケル働詞ノ後及ヒ複合形成ニ於ケル第一助働詞ノ後ニ置クヲ法トス、コレ甚々廣キ原則ニシテ(コノ原則ハ副詞句并ニ單簡副詞ニモ適用ス)數多ノ例外アリトス

(補)單簡形成ノ働詞トハ ve laid...ノ如ク又複合形成ノ働詞トハ ve laid done...ノ如キナリ

注意一副詞ヲ適當ナル箇所ニ置クハ趣味ヲ功美ニシ主意ヲ明カニスルノ目的ニシテ、其之ヲ使用スルノ術ヲ最モ能ク知ルヲ得ルハ僅少ナル特例ヲ主意トスル規則ヲ學テ得ラル、ニアラスシテ實例ヲ熟讀玩味シテ始メテ得ル所アルベシ、

一 We can not deprive them of merit wholly (我等ハ切斷カラ彼等ヲ全ク奪ヒ能ハス)

茲ニ whollyナル副詞ハ其位置ノ宜キヲ失ヘリ、蓋シ此副詞ハ動詞 depriveニ關係セシメント欲シタルニ副詞ト動詞トノ間ニ them of meritノ插入語句アルヲ以テ爲メニ全文混雜ヲ來セリ、故ニ之ヲ改メテ次ノ如ク副詞ヲ deprive (動詞)ノ前ニ配置セサル可ナシ

We can not wholly deprive them of merit (吾人ハ彼ノ功績ヲ全ク奪ヒ能ハス)

二 I hope not much to tire those I shall not happen to please. Doctor Johnson. (私ガ意ニ合フニ起ランテアラン所ノ人等ヲ勞ラヌニク多ク望マヌ) 博士ヤジョンソン氏ハ其意、氏ガ勞ラヌニク多ク望マカリシコトヲ言フメントシ

タルコトヲ云フ(此文ヲ案スルニ蓋シ其意アリ)多ク勞ラヌニク望マカリシナラズ、ヤノン其意味ニテ左ノ如ク改竄セサル可ナシ、
I hope I shall not much tire those whom I shall [又、may] not happen to please.

(余ハ余ガ意ニ合ハザラヌ人等ヲシテ多ク勞セシムルヲ欲セズ)

三 This mode of expression rather suits familiar than grave style-murray's Grammar (言ハ現ノ此法ハ嚴格ナル語格ヨリハ親密(ナル語格)ニ寧ロ適スル)

此ノ文章ヲ左ノ如ク修正セハ更ニ其佳ナルヲ見ル、

This mode of expression suits [a]familiar rather than [a]grave style.

(言辭法ハ嚴格ナル語格ヨリモ寧ロ親密ナル語格ニ適ス)

(補)右文句ハモーン氏文典中言辭法ニ係ル語ナルガ其副詞ノ位置原文ヨリモスウキントン氏修正文ノ方更ニ佳ナルハ譯文ヲ讀ムモ明ニシテ喋々ヲ要セズ所謂文句ヲ明晰流麗ナラシムルノ目的ニ合ヒタル者ナリ、
シテ不定冠詞ノ如キ之ヲ冠スル佳ナルガ本文ニ關係スルナキヲ以テ括弧ヲ附シテ之ヲ分テルナリ、

(四) A master-mind was equally wanting in the cabinet and in the field.

(心ハ内閣ニ於テソウシテ戰場ニ於テ等シク要ミツ、アリシ)
此ノ例ニ於テ副詞 *equally*、第三例ニ於ケルモ如ク錯雜ナル關係ヲ有スルモノ
ニシテ *wanting*、變形ヲ兼テ又 *in the cabin* and *in the field* ナル句ニモ
關係ヲ有スルモノナリ、ヨリテ之ヲ

Was wanting equally in the cabinet, etc. ト改メサルベカラズ、

故ニカ、ル場合ニ於テ左ノ原則アリ

副詞ハ其ノ關係スルニ語或ハ語句ノ間ニ置カレザル可ラズ

(五) *I have been disappointed greatly at your conduct.*

(余ハ汝ノ行爲ニ於テ大ニ失望サレタリ)

此文章ニ於テ副詞 *Greatly*、位置正シカラズ、*I have been greatly dis-*

appointed, etc. ト改メサルベカラズ、斯ル場合ニアリテ左ノ原則アリ、

複合時(働詞ニニアルル)副詞ハ助働詞ト分詞ノ間ニ挿入セラレザル可ラズ

(六) *He used to often come.* (彼カ屢來ルヘク慣レシ)

I wished to really know (私ハ真ニ知ルベシト願ヒシ)

凡ソ副詞、單簡不定法ト共ニ來ルトキハ決シテ働詞ト符号トトキ分ツヘカラ

ズ、全不定法ノ前或ハ後ニ置クヘキモノトス、故ニ左ノ如ク修正スベシ

He used often to come 又 *He used to come often.*

I wished really to know 又 *I wished to know really.*

又複合不定法ト共ニナレ、複合時ニ於ケルト全規則ヲ適用ス例之ハ左ノ如シ

We say, It is believed to have often happened (我等ハ言フ…其ガ屬起リタ

ヘシ信セラレタマル)

He is thought to be well informed on that subject.

(彼ハ其主意ニ於テ能ク通達サルヘシ考ヘラル)

(補) 即チ複合時ニ於ケル如ク複合不定法ニ於テモ助働詞ト働詞トノ間ニ副

詞ヲ挿入シタル者ナリ

Only、—英語副詞中其使用法ノ最モ煩ハシキモノ、*Only* ニシテ文句中其位置

ノ異ナルニ從ヒ各別ノ大ニ異リタル意義ヲ表スルヲ得、今左ニ其一例ヲ示サ

(一) *Only he mourned for his brother.*

此ノ位置ニ在リテ *Only*、but、ト同様ノ意義關係ヲ言顯ハスモノニシテ彼ハ

常ニ薄情ナル男ナンドモ誰(*only*)、(併シ其生平ノ性質ニ似セヤラズノ意ヲ含

ム) 彼ノ兄弟ニ向テハ…悲傷セリト云フ意ナリ、

(二) *He-only (alone) mourned for his brother.*

此文ニアリテ *only*、*alone*、ノ意義ヲ有シ彼ノミ其兄弟ヲ悲ミ其他何人モ彼ノ

兄弟ヲ悲マスノ意。

三 He Only mourned for his brother.

此文ニテハ彼ハ其兄弟ヲ悲ミタルモノニシテ他ニ其理由アルコトナシノ意、

五 mourned for his only brother.

此文ニテハ only 一形容詞ニシテ彼ハ其ノ獨一人ノ兄弟ヲ悲ミタリトノ意

六 He mourned for his brother only.

此文ニテハ彼ハ唯其兄弟ヲ悲ミタルノミコトヲ其他誰モヲ悲マスノ意ニシテ only alone ノ意有ス、

左ノ諸文章ハ此副詞ノ位置ヲ誤リタル諸例ナリ、

一 A term which only implies the idea of persons. (言語ハ人類ノ意思ヲ唯

現ハスノミナリ)

此文ニアラテ Only ニヨリテ除カレタル語勢ハ implies ナル語ニ適應スルニ非ス

シテ persons ナル語ニ適スル者ナリ、故ニ左ノ如ク修正セザル可ラス、

A term which implies the idea of persons only. (言語ハ單ニ人類ノ意思

ヲ現ハスナリ)

二 I can only regard them as Scotchisms (余ハ蘇格蘭人トシテ彼等ヲ視ル能

ハサルノミ)

此文ノ Only ニヨリテ除カレタル語勢ハ regard ナル動詞ニ係ルニアラズシテ Scotchisms ナル名詞ニ係ルモノトス由リテ左ノ如ク修正スルニ

I can regard them only as Scotchisms. (予ハ彼等ヲ蘇格蘭人トシテ思フ

能ハス)

三 When the article stands only before the first of two or more connected

nouns.

此文亦左ノ如ク副詞ヲ置キ變ハサル可ラス

When the article stands before only the first, etc.

(若シ冠詞ノ唯一或ハ二以上連接シタル名詞ノ第一ノ前ニノミ冠セラ

ル、時以下略、

(補)凡テ副詞ノ使用法ハ頗ル繁雜ニシテ殊ニ Only ナ最モ甚シトス而シテ前條

中 Only ナ使用スルノ力ハ某名詞ニ係ル云々ノ語アリ或ハ讀者ノ、副詞

ハ名詞等ヲモ變形スルモノナルヤノ疑ヲ起スモノアルヤヲ保ス可ラス

サレバ讀者業既ニ了得シタルカ如ク副詞ハ動詞、形容詞若クハ他ノ副

詞ヲ變形スルモノニシテ決シテ名詞等ヲ名狀スル者ニアラス唯副詞其

者ノ本職任ヲ果スノ間ニ之ト(動詞、形容詞、他ノ副詞等此副詞ノ變形

スヘキモノ) 附帶スル名詞等ニ關係ヲ及ボスモノニシテ其位置ニヨリ

全文ノ明晰流暢ヲ欲クイ往々ニシテコレアリ讀者宜ク諸則ヲ熟讀玩味センニハ蓋シ解スル所アラン、

註—マールト氏英語美辭法ニ曰ク〇〇^ナヲ使用スルニ當リ其位置ヲ誤マリタル例擧テ數フ可ラス、實ニ此誤ハ普通有勝チノ^トニシテ英文學海中或書ノ如キハ其適當ナル位置ニ置キタルノ殆ンドナシト云フモ不可ナキナリ云々

特別第二、副詞ヲ實位形容詞ノ代ハリニ誤用スベカラズ、其例左ノ如シ

(一) The rose smells sweet. (薔薇ハ薫々ト香フ) — sweetlyニアラス

(二) Gutturals sound harsh. (喉音カ澁ク響ク) — harshlyニアラス

(補) 第一例第二例共ニ其性狀上ヨリ觀察チ下ストキハ容易ニ其副詞ニアラサルヲ知ルヲ得ヘシ、コレ薔薇ハモト香氣チ有スルモノニシテ第一例ハ其性質チ名狀シタルモノ又第二例ハ喉音カ澁クアルト言フニ全ク喉音其物カ澁クアルモノニシテ其作用チ名狀シタルモノニアラズト知ルベシ

(三) Mary looks cold — coldlyニアラス

吾人カ Mary looks cold. (メイリーガ其見ヘ即チ容貌カ寒クアルト云フ義)ト言ヒテ誤ナラザル所以ハ、モト吾人ハ彼女ノ見ル形チ狀セント欲シルニアラス、其性質チ寫サンコトヲ欲シタレバナリ、今若シ前置詞ヲ附加シテ自働構成ヲ受働構成

ニ變スレハ左ノ如ク言フヲ得ヘシ、

Mary looks on John Coldly. (メイリーガ淡薄ニチヨリテ顧ミシ)

此文句ニ在リテ副詞ノ使用其正シキヲ得タルモノナリ何トナレハ此文ハメイリーが見タル狀ヲ寫サント欲シタルモノニシテ其ノ性質チ言ハント願ヒタルニアラザレバナリ、

特別第三、打消(否)ノ意ヲ示サメガ爲メニハ決シテ二箇ノ打消辭ヲ用フベカラズ

(一) I have not done nothing. (余ハ何モ爲サズデハナカッタ)

右文句ハ或者チ爲シタリト云フ意ヲ示シテ打消ノ意ヲ示サズ、若シ之ヲ要センニハ左ノ如ク言ハザルベカラズ、

I have done nothing. (余ハ何モ爲サナシ)

又、I have not done anything. (余ハ何事モ爲サナシ)

(二) He has eaten no bread nor drunk no water these two days.

(彼ハ此等ノ二日間毫モ麵包チ食ハズ、又水ハ毫モ飲マズデハナカッタ)

右文章ニ於テ not || not or. 又、no, no sameニ同シキ意)ト waterノ前ナル noノ二語相俟チテ重複打消辭ヲ作レリ故ニ左ノ如ク之ヲ改ムベシ、

He has eaten no bread and he has drunk no water, etc.

斯ク改ムレバ「彼レハ毫モ麵包チ食ハズ而シテ水モ飲マナカッタ」即チ完全

ノ打消ヲ示ス、

又ハ He has neither eaten any bread nor has he drunk any water, etc.

「彼ハ麵包ニセヨ水ニセヨ孰レモ食ハズ飲マザリシノ義」コレ亦完全ノ打消ヲ現ハス

注意—重複打消辭ハ之ヲ用ヒテ間接ニ確定ノ意ヲ顯ハシ得テ美妙ナリ、今左ニ其例ヲ示サン

I am somewhat acquainted his virtues. (私ハ些カ彼ノ徳ヲ知リテアル)

右文句ハ確定ノ意ヲ顯ハシタルモノナルガ左ノ如ク之ヲ轉ゼンニハ意義變ズルナリシテ暗然其妙處アルヲ覺ユ、

I am not un-acquainted his virtues. (予ハ彼ノ徳アルヲ知ラサルニアラズ)

(補) 打消ヲ顯ハサンガ爲メニ打消辭ヲ重用スル時ハ打消ヲ更ニ打消シ翻リテ確定ノ意ヲ顯ハスモノナリ、第一例ニ於ケルガ如キ或ル事ヲ爲サザルノ意ヲ示サントシテ却リテ或物ヲ爲サザルニアラス即チ爲シタリトノ反對ノ意ヲ顯ハシタルナリ又第二例ニ在リテハ麵包モ食ラハズ水モ飲マズノ意ヲ表セントシタルカ水ハ飲マサルニアラスノ意ヲ表示シタルモノナリ、學者打消辭ヲ用フルノ際ニ當リテ宜シク注意シテ輕卒ニ失スル勿ルベシ、
特別第四、一時日、距離、價值等ノ如キ度量ヲ現ハス名詞ハ前置詞ナクシテ副詞狀

目的語トナメテ得。例之ハ左ノ如シ、

(一) The man is seventy years old. (男ガ七十年老ヘテアル)

(二) Our school is three miles from the church. (我等ノ學校ハ會堂カラ三里アル)

(三) You are paid twenty dollars a week. (汝ハ一周間ニ二十ドルヲ拂フテアル)

(補) 此類ノ分解法式ハ第一篇第九章名詞ノ條下ニ在リ

習例、四十一、

左ノ諸文章中副詞ノ使用ヲ誤ラサルモノヲ正セ、

(一) We always should prefer our duty to our pleasure. (我等ハ常ニ我等ノ愉快ニマイア我等ノ務ヲ取リテマシムナラズ)

(二) They seemed to be nearly dressed alike. (彼等ハ殆ント一樣ニ装フテアルベク見ヘ)

(三) The heavenly bodies are in motion perpetually. (天体ハ絶ヘズ運動ニ於テアル)

(四) The apple tastes sweetly. (林檭ハ旨ク味ヘ)

(五) The colon may be properly applied in the following case. (コロンハ文章ノ節、段落ニ用フル點・)ハ次ノ場合ニ於テ適當ニ用ヨメン得ル)

(六) By greatness I not only mean the bulk of any single object, but the largeness of

the whole view. (莊大トイフハ私ハ唯單ナル物体ノ聚積ト意味シナサヌ、尙ホ全キ見込ノ大ナレトモ意味スル)

(七) Thales was not only famous for his knowledge of nature, but for his moral wisdom. (テールメハ彼天性ノ智識ニ向テハ名高シアラザリシ然レモ彼ノ道德上ノ智惠ニ向テ名高シアリシ)

(八) The dog smells disagreeably. (犬カ不快ニ嗅グ)
Velvet feels smoothly. (絨絨カ滑ラカニ感ズ)

(九) I have not had no dinner (私ハ晝飯ヲ食ラハナシ)

(十) I will not take that course by no means. (私ハ決シテ其道ヲ取ラヌチキラン)

(十一) He spoke the piece clear and distinct. (彼ハ清ラカニ且ツ明白ニ其一部ヲ話セシ)

第六、代表ノ關係

代名詞及先立辭

規則第九 代名詞ハ其先立辭即チ其代名詞ニ代表セラルトコロノ言詞ト其人稱、性及數ヲ共ニス。

To him who in the love of Nature holds Communion with her visible forms, she speaks

A various language.

(天然ノ愛ニ於テ彼女ノ外貌ヲ以テ交際チ保ツトコロノ彼レニ彼女ハ色々ノ言葉ヲ話ス)

第一、關係代名詞ハ其先立辭ト一致シ人代名詞及ヒ他ノ代名詞ハ其代表カレタル語(名詞又ハ之ト等價ノ者)ト一致ス、

第二、代名詞ノ人稱、性及數ハ其先立辭即チ代表サレタル語ト一致スレドモ、其格ハ文句ノ構成上ヨリ考察チ下シテ決スヘキモノナリ、由是代名詞ヲ解剖スルニハ常ニ二規則ヲ要ス、即チ人稱、性及數ヲ知ルニハ本則ニヨリ格ヲ知ルニハ文章學中適當ナル規則ニ依ルベシ、

習例、四十二

左ノ諸文章ヲ本則ニ適用スベシ

(一) Fools who came to scoff remained to pray. (嘲弄スルベク來リシトコロノ痴者カ需ムルベク残りシ)

註一 法式：規則第九ニ據リ關係代名詞 whoハ其先立辭 foolsト一致スルヲ以テ三人稱複數ノ女性ナリ又規則第一ニ據リテ主格ナリトス

(二) This petulance ruined Essex, who had to deal with a spirit naturally as proud as

his own. (此性急ガ天性彼自身ノ如ク左様ニ高慢ナル精神ヲ以テ處置セシトコロノ
トセシンスナミヲ零落セシメシ)

(三) Shall he alone whom rational we call,
Be pleased with nothing, if not blessed with all?

(我等ガ獨リ智識アリト稱スルトコロノ彼ハ假令充分幸福ナラザリシトモ何モ幸福
ニキレズヌスランカ)

(四) A land of slaves shall never be mine. (奴隷ノ陸ハ決メテ私ノデアラヌデアラン)

(五) Some natural tears they dropped, but wiped them soon.
(彼等ハ或ハ自然ノ涙ヲ垂レシメ併シナガラ直ニ彼等ヲ拭ヒシ)

(六) They (the Indians) are shrinking before the mighty tide which is pressing them
away; they must soon hear the roar of the last wave, which will settle over them
forever.

(印度人ハ彼等ヲアチラニ驅リツ、ムルトコロノ大ナル潮ノ前ニ戰慄シツ、アル彼
等ハ絶ニス彼等ニ掛ヒラシムラントコロノ終ノ波濤ノ卷聲ヲ直ニ聞カネバナラヌ)

(七) Cold is thy blow, my son, and I am chill,
As to my bosom I have tried to press thee.

(私ノ兒ニ爾ノ額ガ冷ハナル而シテ私モ寒クアル故ニ私ハ私ノ胸ニ爾ヲ抱クベク

試ニスル……)

(八) Woodman, spare that tree;
Youth not a single bough;

In youth it sheltered me,
And I'll protect it now.

'Twas my forefather's hand
That placed it near hit cot;

Then woodman, let it stand;
Thy axe shall harm it not.

(樵夫ヨ其樹ヲ免シ單ナル小枝ニモ觸ル、ナ、其レハ幼年ノ時余ヲ蔽ヒシ而シテ今私
ガ其レヲ保護スルデアラン、其レハ余ノ祖先ノ手が彼ノ小舎ノ傍ラニ置キシトコロ
ノモノデアリシ、是ノ故ニ樵夫ヨ其レヲシテ樹ヲシメヨ、爾ノ斧ガ其レヲ害シテハナ
ラヌヨ)



規則第九ノ應用

特別規則、

特別第一。單數ノ代名詞ハ左ニ掲クル者ヲ代表スルニ用フ。

一、Or又ハnorヲ以テ連結シタル單數ノ二箇若クハ二箇以上ノ語、
 二、思想上一体ヲ顯ハントコロノ集合名詞、
 三、each, every, neither, either, oneナル語ニシテ一箇ノ名詞若クハ數箇ノ名詞
 (相連結シタルニ拘ハラズ)ト連用セラレ又ハ連用セラレザル者ニテモ、
 左ニ右三種ニ應ミタル正構成及ヒ不正構成ニ係ル例ヲ舉ク學ヲ者對照玩味以テ其
 使用ヲ了スルニシ、

第一、正構成。左ノ諸例ハ特別第一ニ合ヒタル正整ノ構成ナリ、

一、But love or friendship, with its pleasures and embarrassments, was insufficient to occupy Swift's active mind.

(併ミナガラ愛情即チ親睦ハ其ノ愉快及ヒ妨礙ヲ以テ「スウィフト」ノ活潑ナル精神ヲ占ラレハ充分ナラズ)

二、The army dragged itself along through the mud.

(軍隊ガ泥濘ヲ通メテ前ニ其ノ自身ヲ曳キシ)

Each in his narrow cell forever laid,各ガ彼ノ狭キ穴倉ニ於テ永久横ハリシ

Every season has its peculiar power of striking the mind.

(各季節ガ精神ヲ撃ツトコロノ其ノ格段ナル力チ有シ)

Has neither girl finished her lesson? (何方ノ娘モ彼ノ女ノ日課ヲ終ハラナ

三、(ニヤカ)

Neither of these classifications is in itself erroneous.

(此等ノ彙類ノ何方モガ其ノ自身ニ於テ錯誤ミタラズ)

One is seldom at a loss what to do with his money.

(彼ノ所有金ヲ以テナストコロノ人ハ損耗ニ於テ稀デアル)

第二、不正構成。左ノ諸例ハ本特別ニ合ハザル錯誤ノ構成ナリ、

一、When he shoots a partridge, a woodcock, or a pheasant, he gives them away. (若シ彼ガ「シヤコ」山鶏又ハ雉子ヲ射リシ時ニハ彼ハ彼等ヲ讓ル)

二、Society is not always answerable for the conduct of their members.

(會社ハ常ニ彼等ノ會員ノ所行ニ向テ關係スノコトナラズ)

Each was the centre of their own fair world.

(各ガ彼等自身ノ美ナル世界ノ中心ニヤリシ)

Every plant and every flower proclaims their Maker's praise.

(各草木及各花ガ彼等ノ造物者ノ讚美ヲ揚言スル)

Never was either to see their native land again.

(決ミテ各ガ彼等ノ本國ヲ再ヒ觀ルコトナラザリシ)

三、Neither boy has learned their lesson. (イツレノ兒童モ彼等ノ日課ヲ學ハナ

ゞ々)

He cannot see one in prosperity without envying them.

(彼ハ彼等ヲ妬ムコトナシニ繁榮ニ於テ或ル人ヲ見能ハヌ)

(補)右不正構成ニ係ル諸例ノ誤ヲ正セバ左ノ如シ

第一例ニ於テハ themヲ itト改ムヘキ、第二例ニ於テハ theirヲ itsト改ムヘシ

又第三例ニ於ケル伊太利字体ノ代名詞第一ハ his第二ハ its第三第四ハ共ニ

his第五ハ himト改ムヘシ

特別第二。一複數ノ代名詞ハ左ニ掲ケルモノヲ代表スルヲ得。

一、And ニヨリテ連結サレテ思想上複數ヲ顯ハストコロノ單數ニ於ケルニ箇若クハ二箇以上ノ語、

二、思想上複數ヲ顯ハストコロノ集合名詞、

第一、一正構成。次ニ掲ケル諸例ハ特別第二ニ係カル正シキ構成ナリ、

一、Both Cato and Cicero loved their country.

(タート及ヒミセロノ両方カ彼等ノ國ヲ愛セシ)

二、The clergy began to withdraw themselves.

(衆僧ガ彼等自身ニ退ンハシ始メシ)

第二、一不正構成。次ニ掲ケル諸例ハ特別第二ニ係カル錯誤ノ構成ナリ、

一、Every man is entitled to liberty of conscience and freedom of opinion, if he does not pervert it to the injury of others.

(若シ彼ガ他者ノ害ニマテ其レヲ誤リナサヌナラバ各ノ人ガ道理ノ不羈

ト説ノ自由ニマテ權利ツケラル)

二、The people were astonished at its (the people's) success.

(人民ガ其レノ(人民ヲ代表シタルモノ)成效ニ於テ驚カサレシ)

(補)凡ラ單數語ノ連結(Andニヨリ)シタル者又ハ集合名詞ニシテ思想上複數形
体ヲ顯ハヌモノハ複數ノ代名詞ヲ使用スル者ナリ第一例ニ於テ Dogsハ即チ
Cato, Ciceroノ二人ヲ含蓄スルモノニシテ複數形体ヲ示ス故ニ複數代名詞ヲ
用フ、第二例ニ於ケル Clergyハ衆僧ノ義ニシテ Armyノ如ク一集合形体ヲ顯
ハヌモノニアラズ複數形跡ヲ顯ハストコロノ集合名詞ナリ故ニ複數ヲ用ヒ
テ之ヲ代表セザルヘカラズ。(尙規則第二ノ特別ヲ參考スヘシ)
不正構成諸例ニ於テ its liberty and freedomヲ代表スルニ用ヒラレタル
者ナレハ是レ本則ニ合ハヌ當サニ themトセザルヘカラズ、又第二例ニ於テ
its peopleヲ代表スルニ用ヒラレタル者ナルガコレ亦本則ニ合ハヌ宜シク
theirト改ムヘシ、コレ peopleハ複數形跡ヲ顯ハセル集合名詞ナレハナリ、

特別第三。一 who 及 which ナル關係代名詞ハ常ニ説明ノ句ヲ導ヒクニ用ヒラル。that ハ只制限ノ句ヲ導クニ用ヒラル。

第一、關係代名詞ハ別意ヲ附加シテ其先立辭ヲ以テ呈ハス思想ヲ連續スルトキ又ハ挾句ヲ用ヒテ註解ヲ下ス場合ニハ解説的ノ者タリ、即チ左例ニ於ケルカ如シ

(1) He gave me a letter, which requested me to read

(彼ハ書簡ヲ私ニ與ヘシ、其レハ讀マセシ私ニ望ミマ所ノ書簡ナリ)

(2) words which are signs of ideas, may be divided into eight parts of speech. (言辭〔其レハ〕思想ノ符號ナリ)ハ國語ノ八品種ニ分ク得)

who 及 which ヲ解説的ニ使用スルニ於テハ附屬ノ命題ヲ生出シ and he, and she, and it, and this, and they, and and these 等ト同様ノモノトナル、例之ハ前ニ示シタル第一例ノ文句ハ

He gave me a letter, and he requested me to read it.

ニ等シク第二例ニ於ケル文句ハ

words, and these are the signs of ideas, may be divided, etc

ニ等シキモノトス、

(補) 第一例ニ於テ「彼カ書簡ヲ私ニ與ヘシ」トハ which ノ先立辭即チ「letter」ニ就ヒテ一思想ヲ示シタル者ナルガ此ノ關係代名詞アリテ尙モ新思想ヲ附加シテ前ノ思想ヲ維持スルモノニシテ所謂 and he 等價ノ意ニナリタルナリ即チ which ハ下ノ説明ノ句ヲ導ク爲メニ使用ヒラレタルモノナリ、又第二例ニ於テハ挿句ヲ用ヒテ説明スル爲メニ用ヒラレタルモノニシテ括弧ヲ用フル場合ニ全シ其他推知スベシ。

第二、關係代名詞ハ形容詞ニ於ケルガ如ク其先立辭ヲ顯ハス意思ヲ制限形容セシ時ハ制限的ノ者ナリ例之ハ左ノ如シ、

(1) The army which conquered at Waterloo Was commanded by Wellington.

(軍勢其レハ「ナールロウ」ニ於テ勝チシ所ノ、軍勢ハ「ウェルリントン」

ニヨリテ司令ナレシ)

右文章ハ猶ホ左ノ如シ、

The conquering army at Waterloo, etc (「ナールロウ」ニ於テノ勝軍云々)

(2) The evil that men do lives after them (人ガ爲ス所ノ害ハ彼等ノ後ニ住)

右ノ文章ハ猶ホ左ノ如シ

The evil done by men, etc (人ニヨリテ爲サレタル害ハ云々)

(補)制限的使用ノ關係代名詞ヲ解スルハ此例ヲ以テ最適當トス
 第三、關係代名詞that、只々制限的ノ者ノミニ用ヒwho及whichハ一般ニ説明
 ノ句ニ使用サルトハ、コレ特別第三ニ於テ言ヘルトコロナルガ時ニ或ハwho
 及ヒwhichヲ説明的ノ使用トノミ限キルガ如キ束縛ナル規則ヲ設クルモノナ
 キニシモアラズ、(マイン氏ノ如キハ殊ニ甚シトス)同著英文典第二十三片紙ヲ
 参照スベシ)然レトモ斯ノ如ク確然其ノ限界ヲ立ツルハ甚ク能フベキニア
 ラズ、何トナレハwho及whichニシテ尙正當ニ制限ノ句ヲ導クコト屢コレア
 ルヲ以テナリ、然リト雖モwho及whichハ説明ノ句ヲ導キ又々制限セリト明言
 シガタキ句ヲ導クニ用フレハthatハ唯々明確ナル制限ノ句ヲノミ導クニ用フ
 トハ争フ可ラザル通則ナリト言フヲ得ベシ、特ニ左ノ如キ場合ニ在テハwho
 及ヒwhichヨリ寧ロthatヲ使用スルヲ優レリトス、

(一) 最大級形容詞ノ後、

例、This is the best that I have seen. (是レハ私カ見タトコロノ最モ善キモ
 ノテアル)

(二) 疑問代名詞ノ後、及ヒ指示及不定ノ形容詞又ハ代名詞ノ後

Who that has common-sense can say so? (一般見識ヲ有ススルトコロノ
 誰人カ左様ニ言ヒ能フカ)
 All that he knows. (彼カ知ルトコロノ事ナシ...)
 Some people that were there. (或ル人民其レハ其處ニアリシトコロノ或
 人民...)
 Any man that says so. (某人其レハ左様ニ言フトコロノ某人...)
 The same that I bought. (今々物其レハ私カ持テ來タセシトコロノ全マ
 物...)

(補)本文、指示及不定ノ形容詞又ハ代名詞ト言ヘルハ讀者前ニ第一編形容
 詞條下ニ於テ知リヤナルトコロニシテ指示辭(Demonstratives)及ヒ不
 定辭ノコトヲ言フモノナリ、第二例Anyハ不定代名詞、第三第四some,
 Anyハ不定形容詞ニシテ第五someハ指示代名詞ナリトス

(三) 唯一人稱ニ用ヒラレタルbeナル働詞ノ後、

例、It was my father that said so. (左様ニ言ヒシトコロノ其レハ私ノ父デ
 アリシ)

(補)唯一人稱働詞(時トシテ非人働詞ト稱ス)ハ唯第二人稱單數ニノミ使用
 セラレタル働詞ニシテ其主格ナルトキ常ニ非人働詞トス、故ニ若シニ

She is the woman who saw the lady and the lady who saw her. (貴女及ヒ佛林狗其レハ吾等カ見トコロヲ知ルベシ)

(四) 人及ヒ物ニ係カル連合關係ノ後、
例、The lady and the lady that we saw. (貴女及ヒ佛林狗其レハ吾等カ見トコロノ貴女及ヒ佛林狗ナリ)

(補) That 人及ヒ物ノ兩様孰レニモ用フヲ得トハ第一編第六十二節ニ於テ既ニ説ケル所ニシテ讀者容易ニ其意味ヲ用フルノ優レルヲ知ルベシ、

(五) 無限制ノ意義ヲ以テ用ヒラレタル名詞ヨリ成ルトコロノ先立辭ノ後、
例、Thoughts that breathe, and words that burn.

(吹キ出ツルトコロノ思想、燃ルトコロノ言語)

(補) 第一編第六十二節注意ニ於テ *that* ノ用法ハ作文學ノ部ニアリト云ヘルハ即チ以上列舉シタル諸則チ云フ

特別第四 相異ナレル人稱ノ單數代名詞ノ位置ハ 第二人稱ハ其他ノ人稱ニ第三人稱ハ第一人稱ニ先ズル者トモ、
複數代名詞ニ在リテハ其位置ハ第一位ヲ占メ、*you* ハ第二位ヲ占メ、*They* ハ尾位ヲ占ムル者トス。其例左ノ如シ、

- (一) You and he will go.
- (二) He and I will go.
- (三) We and they start to-morrow.

單數及ヒ複數代名詞ノ位置ニ差別アル所以ハモト謙遜ノ趣旨ニ出テタル者ナリ即チ單數ニ在リテハ發語者ハ自ラ遜リテ自己ヲ聽者及ヒ被話者ノ後ニ置キ、複數ニ在テハ同趣意ニ基キ自己ト其ノ交際最モ親密ナル人等(尤モ自己ヲモ其中ニ含有スルモノニシテ *We* トナル) ナ第一位ニ置キ以下順次ニ聽者及ヒ被話者ヲ置クナリ、

特別第五 人稱ノ相異ナレル數語ヲ代表スル代名詞ハ 第二人稱ニ一致セヨリモ寧ロ第一人稱ニ一致シ、第三人稱ニ一致セヨリ寧ロ 第二人稱ニ一致セサル可ラス。其例左ノ如シ、

- (一) John and you and I will do our duty. (ヤジョン及汝及ヒ私ハ吾等ノ務ヲナスマアマン)
- (二) You and Mary may do the work between you (汝及ヒメーリーガ汝等ノ間ニ働キナナシ得ル)
- (補) 人稱ノ相異ナレル數語(John, you, I) ノ如キモノ(ヲ代表スル代名詞ハ第二

人稱ヨリモ寧ロ第一稱ニ一致スルモノヲ用ヒザル可ラズ又第三人稱ヨリモ寧ロ第二人稱ニ一致ストコロノ人稱ノ代名詞ヲ用ヒザル可ラズ即チ第一例ニ於テハ John, you, I ノ中其第一人稱ニ一致スル John ナル第一人稱複數代名詞ヲ用ヒ第二例ニアリテハ其ノ二語ノ中 You ニ應ズルモノヲ用フヘシトノコトナリ

規則第九ノ冒犯

〔時例、一〕「代名詞ノ其先立辭又ハ代表セラレタル語ニ有スル關係不分明ナル時、例之ハ左ノ如ク、

He [philip] wrote te that distinguished philosopher [Aristotle] in terms the most polite and flattering bagging of *him* [Aristotle] to undertake his [Alexander's] education, and to bestow upon *him* [Alexander] those useful lessons which his [Philip's] numerous avocations would not allow *him* [Philip] to bestow-Goldsmith.
(彼) (フキリップ) (ハ) 彼 (亞歷德) ノ教育ヲ擔任スルコト、及ヒ彼 (フキリップ) ノ數多ノ事務ガ與ヘルヘテ許サヌデアラフトコロノ其等ノ要用ナル日課ヲ彼 (亞歷德) ノ上ニ與ヘルコトヲ請フトコロ

テ、最多ク懇懇ニ且ツ媚ブル所ノ辭ニ於テ其ノ高明ナル哲學家 (アリストートル) (ニ) マテ書キシ (一) エールドスミツスノ文句、

此ノ文章ニ在テハ各代名詞ガ如何ナル名詞ヲ代表セルカナ判スルニ極メテ困難ニシテ爲メニ全文ノ意義ヲ曖昧朦朧ヲラシメタリ、是ヲ以テ左ノ戒アリ

〔戒、一〕「先立辭又ハ代表セラレタル語ニ對シテ代名詞ノ有スル關係毫モ不明亮ナルニカラス、

註、一疑ハシキ關係ヲ有セル代名詞ノ爲メニ生ラタル不明ノ意義ヲ明カニセンカ爲メ之ヲ訂正スル唯一ノ法ハ名詞ヲ複用スルカ或ハ代表セラルベキ名詞ト當價ノ言辭ヲ用フルニアリ、コレ屢々アル所ナリ、例之ハ前ニ擧ゲタル文章ヲ左ノ如ク改正スルニ得

Phillip wrote to Aristotle in terms the most polite and flattering, higgings of that distinguished philosopher to undertake the education of Alexander and to bestow upon *him* those useful lessons that his own numerous avocations would not allow *him* to bestow.

(フキリップ) (ハ) 亞歷德 (ノ) 教育ヲ擔任スルベシク而シテ彼 (ノ) 自身ノ數多ノ事務ガ與フルベシク彼 (ヲ) 許サヌデアラフトコロノ其等ノ要用ナル日課ヲ彼 (ノ) 上ニ授ツケルヘシク請フトコロヲ最多ク懇懇ニ且ツ媚ブルトコロノ

辭ニ於テアリストトルニマデ書キシ

(補)代名詞又ハ代表セラレタル語ヲ用フルトキハ明カニ其ノ如何ナル名詞ヲ代表シタルヤチ知リ得ルヲ要ス若シ其關係ヲ認ムルニ容易ナラザレ時ハ前例ニ於ケル如ク曖昧朦朧其意義ヲ解スルヲ得サルニ至ル學ヲ者前例及ヒ其改正例ヲ對照シテ其實ヲ得メテ要ス

[時例、二]—適當ナル先立辭ナクシテ關係代名詞ヲ使用スル時。例之ハ左ノ如シ、

Be diligent; without which you can never succeed.

(勉勵シテアレ其レナシニ汝ハ決シテ成功シ能ハス)

凡ソ關係代名詞ノ性質タルヤ唯々名詞或ハ名詞ト同價ノモノ、ミテ代表シ得ルモノナリ、然レニ此ノ文章ニ在テ關係代名詞ナルwhichガ關係スル先立辭ハwhichナル形容詞ナリ、故ニ正シカラストス、

此ノ種ノ不正文章ヲ正スノ法ハ關係代名詞ニ代フルニ該形容詞ノ含有スル意義ヲ顯スベキ無形名詞ヲ以テスルニアリ例之ハコノ例ヲ改メテ左ノ如クスルガ如シ、

Be diligent; for without diligence you can not succeed.

(勉勵デアレ、如何トナレハ勉勵ナクシテ汝ハ決シテ成功シ能ハザルガ

故ナリ)

是以左ノ戒アリ、

[戒、二]—凡テ關係代名詞ハ其先立辭トシテ名詞若クハ之ト同性ハモノナ有セザル可ラズ。

[時例、三]—關係代名詞ノ省略其宜シキヲ失ハタル時。例之ハ左ノ如ク

He is still in the situation you saw him (彼ハ尙ホ汝ガ彼レヲ見シ位

置ニ於テアル)

此ノ文句ニアリテハ首位ノ說話ト之ニ係屬スル句 you saw himトヲ連結スル爲メニコロヲ連接シタル關係代名詞whichヲ要スルナリ、即チ之ヲ改メテ

He is still in the situation in which you saw him. トセザルベカラズ、若シコロwhichナシニハ此文句ノ諸部ハ其ノ適當ナル連結ヲ缺クモノトス、是ヲ以テ左ノ戒アリ、

[戒、三]—文句ヲ結合スルニ必要ナルトキ關係代名詞ト之ヲ支配スル前置詞トヲ挿入スルヲ忘ル可ラズ。

格外形成及ヒ俗話形成、

第一、「性ニ關シテノ問題」—不定性ノ言辭ヲ代表スル時第三人稱單數ノ男性代

名詞ヲ以テスルト是レ慣用ナリ、例之ハ左ノ如シ、

Let every one attend to his own business. (各人ヲシテ彼自分ノ務ニマテ務

メマシム)

A parent should love his child. (親ガ彼ノ兒童ヲ愛スルデアラフ)

然ルニ性ヲ異ニスル二個ノ單數名詞ヲ各別ニ代表セントスルニ當リ一ノ困難ヲ

來タス、之ヲ例センニ左ノ如シ、

It an ox gore a man or a woman so that.....die.

(若シ牡牛カ男又ハ女ヲ衝タナラバ〇〇〇死スルノ程左様ニ)

若シ爰ニ複數代名詞ヲ用ヒテThey dieトセンニハ特別第一ニ違反スル者ナリ、而

ルニ英語ニハ普通性ニ單數ナル第三人稱ノ代名詞ヲキテ以テ、カ、ル場合ニ

當テハ上例ヲ改メテ

It an ox gore a man or a woman so that he or she die. トナスガ如シ其ノ

之ニ等シキ性ヲ有スル各代名詞ヲ複用スルガ如キ拙チナサ、ルヲ得ズ、ヤレド

モ大家ハ特別第一ヲ破フルニ拘ハラズ此ノ代名詞ヲ複言スル迂遠ノ法ヲ採ラズ

シテ寧ロ複數代名詞ヲ用フルモノ多シ

註、—Obbebt氏ハ(同著英文典中ニ)其性相異ナレル代名詞ヲ複用スルノ説ヲ固

ク執リテ論マテ曰ク複用ハ爲メニ文章ノ流麗ヲ缺クト雖モ不分明不精密ナル

ニ優レリト、例ヲ以テ示センハ左ノ如シ

I take it for granted that every intolligentman, woman, and child to whom

I address myself has stood severally and respectively in Little Russell

Street, and cast their, his, her and its eyes on the outside of this building

before they paid their money to view the insid

(私カ其ヲ取ル、如何トナレバ其人ニマテ私ガ私自身ニ話ストコロノ各ノ

正直ナル男、女及ヒ子供ガ各自個々ニリットル、ソッセル街ニ於テ立チテ

コト而シテ彼等ガ内部ヲ視ルニハ彼等ノ錢ヲ拂ヒ前ニ此ノ建物ノ外部ニ

於テ彼等ノ、彼ノ、彼女ノ、及ヒ其ノ目ヲ放チテコトヲ許ルセシ故ニ)

第二、「Which」ノ使用法—Which ナル關係代名詞ハ一個ノ命題ヲ其先立辭トナス

トテ得、例之ハ左ノ如シ、

Csasar crossed the Rubicon, which was in effect a declaration of war.

(シーザーガラビコン河ヲ渡リシ、其レハ實ニ開戦ノ布告デアリシトコ

ロノ者ナリ)

此文句ニ於テWhichノ先立辭ハRubiconナル名詞ヲアラスマテCsasar Crossed

トナリ

二四一

the Rubiconナル全命題ナリトス、

先立辭若シ思想上一體ヲ顯ハス所ノ集合名詞ナレバ其名假令人ヲ指スニ拘ハラズ通例 Whoナリテセズミテ Whichナル關係代名詞ヲ使用ス、是亦宜シク注意スルキコトナリ、今其例ヲ左ニ擧ゲン、

The family which they considered as usurpers. (一族其レテ、彼等ハ篡奪人トシテ考ヘマシ所ノ一族ナリ)

正確ニ人ナリト思ハレザル名號ニシテ單ニ名トシ思フ固有名詞ハ、Whoヲ用ヒズ、Whichヲ用ヒテ之ヲ代表ス即チ左例ノ如シ、

Herod—*which* is but another name for cruelty.
(ヒーロート其レハ、狂惡ニ向テノ一別名ナマル)

第三、—Whose 或ハ規則ヲ設ケテ Whoseハ唯男性或ハ女性ノ名詞ヲ代表スルニ用ヒラルヌモト云フモノアリ然レドモコト言語學上ヨリ見ルニ近世ノ最良ナル慣用ヨリ見ルニ毫モ其正義ノ存スルアルコトナシ、「アングロサクソン」語ニテハ物主格 Whoes(譯者曰シヨレ Whoseノ原語ナリ)ハ男女性ニ於ケルガ如ク中性ニモ之ヲ使用シ、又々詩中ニハ Whoseノ中性名詞ニ關係セルヲ見ルニ屢アル所ナリ、今其一ニ擧ゲン、

(一) That undiscovered country.
From *whose* bourn no traveller returns.—Shakspear.

(其ノ發見サレザル國其レノ境界カラ一人旅人カ戻ラヌ)

(二) The poor banished insects *whose* intent,

Though they did ill, was innocent.—Shelly.

(哀ナル追放サレタル昆蟲ハ其意向ハ假令彼等カ惡シクナセドモ無罪ナリシ)

第四、—前置詞ヲ有スル關係代名詞 Thatナル關係代名詞ハ其支配サルル前置詞

ニ先ンザラシク可ラス必ズ其前置詞ヲ附屬ノ句ノ後ニ置クヲ要ス其例左ノ如シ、

The steambot *that* I went up the river *in* was sunk.

(私が集リテ川ヲ渡リシ所ノ蒸氣船ガ沈没シテアリシ)

Whom 及 Whoichヲ支配スル前置詞ハ附屬ノ句ノ後ニ置クヲ得レド近世ノ慣例ニ在テハ直ニ之ヲ關係代名詞ノ後ニ置クヲ尚ブ、例之、

The steamer *which* I went up the river *in* sank.

The steamer(蒸氣船) *in which* I went up the river、ト言ハシムニ更ニ其ノ雅美ナル所アルヲ覺フ而シテ多クノ場合ニ於テ附屬ノ句ヲ導クニ Thatヲ以テ

其句ノ次ニ前置詞ヲ置クトキハ前置詞ヲ有スル whom 又ハ which ヲ以テ導ク
ヨリモ更ニ大ニ強勢ヲ有スル 說話トナル、例之ハ

The mosquito is good for nothing that I know of. (蚊ハ私カツノテ知ル所
ノ何物ニ向テモ能クマヌ) トロノン 豈ニ

The mosquito is good for nothing of which I know. ト言フノ華麗ナルニ
如カンヤ、

第五、一戒第二ニ言ハル原則ノ例外ハ次例ノ俗話構成ニ於テ見ルトコロナリ

And do you strew flowers in his way,

That coms in triumph over Pompey's blood?

(而シ汝ハポンペーノ血ヲ超テ凱旋ニ於テ來ル所ノ彼ノ路ニ於テ花
ヲ撒布シナヌカ)

此文ニテ that ノ先立辭ハ his ナル物主格代名詞ナリ、然レドモ his ノ of him ト同價
ニシテ his ノ中ニ含有スル him ノ理論上 that ナル關係代名詞ノ先立辭タルベシ、夫
ノ his ノ單ニ一ノ添加語タルニ適セザレハ關係代名詞ノ先立辭トナルベカラズ
ト云フモノ亦以テ之ヲ說破スルニ足ル、

第六—As 及 But (補)第一編第六十二節ノ註ニ於テ言ヘル者即是レナリ、

As ノ屢關係代名詞ノ代ハリニ用ユラレ、トアリ、same 及 such ノ次ニ在ル時
殊ニ然リ、例之ハ左ノ如ク

(一) Art thou afraid

To be the same in thine own act and valor

As thou art in desire?

(爾ハ爾自分ノ働及勇氣ニ於テ(其レハ)爾ガ願望ニ於テアルガ如
キ全ク物ヲマシムン恐レテアルカ)

(二) Tears such as angles weep burst forth.

(天使カ泣クガ如ク斯様ニ涙ガ發生スル)

But ハ打消辭ノ後ニ在ル時ハ關係代名詞ノ如ク之ヲ用フ、其力ハ who + not (其
人ハ…セン又ハセナシトコロ) 又ハ which + not 等ニ、左例ノ如ク

There is no fireside, howsoever defended,

But has[=which has not]one vacant chair.

(如何様ニ禁セラレ、モ其處ニヤ、ノ一脚ノ明キタル椅子ヲ持ツ
爐邊ハアラヌ(即チ爐邊其レハ一脚ノ空キタル椅子ヲ持タヌトコ
ロノ云々ニ全ク)

(補)As ノ第一例ニ於テ其關係代名詞ノ代理ヲルヲ知ランニハ先ツ爾ノ働ヤ勇

氣ハ何ニ全シ物ナルヤト問フベシ然ル時全物其レハ爾ガ願望スルニ全シ物トノ答來ルベシコレヲ其代理タルヲ知ルヲ得ン、又第二例ニ於ケルモ斯様ニ其レハ天使ガ泣クガ如ク斯様ナル云々トナルベシコレヲ容易ニ知ルヲ得ン、
Bニ例ニ於ケル亦然リ故ニ敢テ贅セズ、

習例、四十三、

左ノ諸文句中規則第九ニ違反セルモノヲ是正スルニ、

- (一) A civilized people has no right to violate their solemn obligations.
(開化人民ハ其レヲ嚴格ナル義務ニ違フニキ權利ヲ持タズ)
- (二) Let each esteem others better than themselves.
(各ヲメテ彼ノ自身ヨリハヨリ善シ他者ヲ考ヘンニシ)
- (三) We see the beautiful variety of colors in the rainbow, and are led to consider the cause of it.
(吾人ハ虹ニ於テ色ノ美麗ナル變化ヲ觀ル而シテ彼等ノ原因ヲ考ヘルハニ導カレテ
アン)
- (四) At home I studied geometry, that I found useful afterwards.

- (一) 私ノ家ニ於テ幾何學其レヲ私ガ其後要用ト見出セシ所ノ幾何學ヲ勉強セシ
- (五) A man may see a metaphor or an allegory in a picture, as well as read them in a book.
(男ガ畫ニ於テ譬喩又ハ比喩ヲ見並ニ書ニ於テ其レヲ讀ミ得ル)
- (六) This is the friend which I love. (コレハ私ガ愛スルトコロノ朋友デアル)
- (七) Man is not such a machine as a watch of a clock, which moves merely as they are moved.
(人ハ只其レガ動カサレタル時ニ動ク所ノ袂時計或ハ角時計ノ如キ斯様ナル機械
ニシテハナラズ)
- (八) Had the doctor been contented to take my dining-tables, as anybody in their senses would have done.
(醫士ガ私ノ喫飯臺ヲ取ルコトヲ満足サレシナラハ誰レモガ彼ノ感覺ニ於テノ如ク
シテハナラズ)
- (九) Not on outward charms should man or woman build their pretensions to place.
(外面ノ妖計ニ於テ男又ハ女ガ好ムベシト彼ノ詐欺ヲ營マヌデアラン)
- (十) Each contributed what they could (各ハ彼ガ能ハシ所ノモノヲ共助セシ)
(+) Those that have the Fourth Reader will bring them with them.

(第四讀本ヲ所持スル所ノ其等ガ彼等ト共ニ其レヲ持來タステアラフ)

(+) An initiation was sent to me and George.

(招待狀カヤヨ一ザ一及ビ私ニマテ送ラレテアリシ)

第七 繫絡ノ關係、

其一 前置詞及ビ其目的語、

規則第十——(一)前置詞ハ名詞又ハ代名詞ヲ或他ノ言詞ニ連結ス。

(二)前置詞ニ屬スル名詞又ハ代名詞ハ目的格ニ在リ。

習例 四十四

以下列記スル諸文章ニ規則第十ヲ適用スヘシ

(一) To him who in the love of Nature holds

Communion with her visible forms, she speaks

A various language.

(自然ノ愛ニ於テ彼女ノ外貌ヲ以テ交際ヲ保ントコロノ彼ニ彼女ハ種々ノ語ヲ話

ス)

註一 法式……規則第七ニ憑リ前置詞ナルモノハ代名詞himヲ體詞speaksニ連結シ其himハ

目的格ニ在ル者トス。

(二) The eulogium pronounced on the character of the State of South carolina, by the honorable, gentleman, for her Revolutionary and other merits, meets my hearty concurrence.

(南カロライナ州ノ文字ニ於テ其國ノ革命及他ノ功蹟ニ向テ貴顯ニモリテ言ハシムル頌詞ハ私ノ眞實ノ意思ニ一致スル)

(三) Into the jaws of death, into the mouth of hell

Rode the Six Hundred.

(六百騎ガ死ノ顎ニマテ、地獄ノ口ニマテ乘リシ)

(四) At midnight, in his guarded tent,

The Turk was dreaming of the hour

When Greece, her knee in suppliance bent,

Should tremble at his power.

(土耳其人ハ中夜彼ノ守護ノ天幕ノ中ニ、希臘人カ哀訴ニ於テ彼女ノ膝ヲ屈シ彼ノ權力ニ於テ戰慄スルヲアラン時ノ時ニツビテ夢ミシノアリシ)

(五) But now no sound of laughter was heard amongst the foes,

A wild and wrathful glamor from all the vanguard rose.

(今ハ敵中ニ笑聲カ聞カレザリシ、シカミナガラスベテ先鋒カラ暴ク且ツ烈怒シタル喧噪ガ起リシ)

(六) Run to your houses, fall upon your knees, Pray to the gods to intermit the plague

That needs must light on this ingratitude.

(汝ノ家ニマテ走り、汝ノ膝ヲ屈シ、災禍ヲ歎メ、神ニマテ祈リ、其希望ガ此ノ負義忘恩ヲ輕シムルヲマラン)

(七) The trees are now in their fullest foliage and brightest verdure, the woods are gay with the clustered flowers of the laurel; the air is perfumed by the sweetbrier and the wild rose; the meadows are enamelled with clover blossoms, while the young apple, the peach, and the plum begin to swell, and the cherry to glow among the green leaves.

(樹々ハ方ナニ彼等ノ最モ豊ナル新葉シカモ最モ蒼々タル緑色ニ於テアリ、森林ハ月桂樹ノ簇リタル花ヲ以テ華麗デアアル、空氣ハ荆花及ヒ野生ノ薔薇ヲ以テ薫セラレ牧場ハ苜蓿ノ花ヲ以テ光滑ニサレテアル、同時ニ切カキ林檎ヤ桃ヤ梅ハ吹き出スベシ而シテ櫻ハ綠葉ノ中ニ生スルヘシ始ムル)

規則第十ノ應用

規則第十ノ冒犯

[時例、一] 前置詞ノ位置、代名詞目的語ニ遠カリタル時。例之、ハ、

Who did you get that book from? (汝ハ誰カラ其書籍ヲ得ナセシカ)

此ノ文句ハ言詞ヲ排列スル普通俗話上ノ慣例ナリトス、而シテ此ノ種ノ形式ニテハ目的語ガ之ヲ支配スル前置詞ニ隔タルルガ故ニ極メテ格ノ形成ヲ誤リ易ク是ヲ以テ左ノ戒アリ、

(補) 規則第十ノ第二項ニ據レハ前置詞ニ属スル名詞若クハ代名詞ハ目的格ニ在リトナス然レニ右例ニテハ from who ノ構成ニシテコレ虚構ナリトス、斯ル場合ニ臨ミタル時ハ常ニ其構成 from who ニ於ケルガ如ク前置詞ノ後ニ置クルハ容易ニ其目的格ナルベキヲ知ルヲ得ン右例ノ如キハ當ニ左ノ如ク目的格ノ代名詞ニ改メザルヘカラス

Whom did you get that book from?

[戒、一] 支配スル前置詞ガ其代名詞目的ニ隔タルトキハ其代名詞ヲシテ目的格ノ形成トナスニ注意セザル可ラズ

[時例、二] 二個若クハ二個以上ノ代名詞目的アルニ當リ支配スル前置詞ヲ省略

スル時。例之ハ一

I lent the book to some one, I know not who.

(私ハ私カ其人ヲ知ラズシテ或人ニマテ書籍ヲ貸與セシ)

此ノ文句ニ於テ who ノ前ニ to ナル前置詞ヲ省略セリ、然ルニ to who ト言ハル規則
第十ニ違反スルガ故ニ I know not whom 即チ I know not to whom トナラザルニ
カラズ是ヲ以テ左ノ戒アリ、

[戒、二] 一支配スル前置詞ノ省略アルトキハ其代名詞ヲ目的格ノ形成トナスニ注
意セザル可ラズ。

格外形成及俗話形成

第一、一 Between 及 Among Between ハ其字義正マン by two 即チ by two's (二ニ
ニヨリテ) ナルガ故ニ二個ヨリ多クノ者ニ用フベカラズ、是ヲ以テ

Mother divided the apple between sister and me (母ガ姉及ヒ私ノ間ニ林檎
ヲ分カナシ) ト言フ得レドモ

between John, James and Martha ト云フヲ得ズ然レハ among 又ハ amongst
(共ニ中ノ義) ナル前置詞ハ二個以上ノモノニ適用シテ分配ヲ示スニ用フ、即チ
The booty was divided among the forty thieves. ノ如シ、

(此分捕物カ四十人ノ盜賊ノ中ニ分クレン)

第二、一 適當ノ前置詞 言辭ニハ唯一ノ前置詞ニシテ接続スル者多シト雖ドモ諸
種ノ前置詞ニ接続スル者亦少ナシトセズ尤モ前置詞相異ナルニ從ヒ其意義

大ニ變ズルモノナレバ顯ハサント欲スル關係ヲ正鵠精細ニ表示スルニ足ル
ベキ前置詞ヲ撰擇スルニ注意セサル可ラズ、
其ノ之ヲナスニ當リ不審ノ廉生スル場合アレハ須ラフ字書ニ憑據シテ之
ヲ知ルヘシ

第三、一 目的語ノ除去 往々前置詞ノ目的語除去セラル、コトアリ例之ハ次ニ示
スガ如シ、

We found the man [that] we were looking for.

(我等ハ我等ガ[其レヲ]捜シツ、アリシ[トコロノ]男子見出ダセシ)

第四、一 But all but him (彼ヲ除外スベテ) ノ如キ構成ニ使用セラレタル But
接続詞ノ But ナリト誤解スルコト往々ニシテコレアリ、サレドモ溯リテ其源ヲ究

ムレバ前置詞ニ於ケル But ハ接続詞ニ於ケル But ト相異ナレリ、爰ニ云フ所ノ者

元來其字義 on the outside of の意味ナ有スル古キ前置詞ニシテ從テ Without (…ノ外) 或ハ except (除ビテ) ナル意味ナ有ス、故ニ all but 若シハ none but 他ノ如キ句ハ文法ニ違ハリトス、其他 but ハ to ナク有セザル不定法ヲ其後ニ續ガセタルヲ得、例之ハ

He does nothing but [to] sleep. (彼ハ眠ムレトノ外何モナサヌ) ニ於ケルガ如シ、

(補) but ノ意義ニシテ「外」除ク「ナラシメハ」彼ノ外。總テ「ガ」又ハ「彼ノ外誰人モ」等ハ論理上言フヲ得ヌカラヌ何トナレハ總テ中ニハ彼モ包含スレハ也

習例、四十五

左ノ諸文句中規則第十ニ違反セル者ヲ是正スベシ

- (一) Who did you vote for?
(汝ハ誰ニ向シテ投票メナシヤ)
- (二) There is no one at home now besides mother, uncle, and I.
(今、母、祖父及ヒ私ノ外、家ニ於テ其處ニ一人モアラス)
- (三) There were no marks to show who the sheep belonged to.
(此ノ羊ガ誰ニマナ風セマカナ示スベキ一ノ標徴モ其處ニアラザリシ)

- (四) Let that remain a secret between you and I.
(其レヲメテ汝及ヒ私ノ間ニ秘密ヲ保タメヨ)
- (五) I bestow my favors on whoever I will.
(私ハ私ガ愛ムルヤマントコロノ凡ソ人ノ上ニ私ノ恩顧ヲ與ヘル)
- (六) Who you spend your evenings with is well known.
(汝ハ其ニ汝ノ晩チ費ストコロノ人ニ能ク知ラレタル)
- (七) So you must ride.
On horseback after we.
(汝ハ左様ニ我等ノ後ニ馬背ノ上ニ乗ラネンナラス)
- (八) The boy stood on the burning deck.
Whence all but he had fled.
(童子ガ燃ルトコロノ甲板ノ上ニ立チシガ彼レノ外凡ソハ其處カラ逃ガレタリシ)
- (九) The money is to be divided between the three brothers.
(金ガ三人ノ兄弟ノ中ニ分ケルベシタル)
- (十) No one but he about the king.
(王ニ近カク彼ノ外一人モナシ)

其二、接續詞

規則第十一、——接續詞ハ言辭、句或ハ命題ヲ連結ス。例之ハ左ノ如シ

- 一、 Oxygen AND hydrogen are called gases
(酸素及ヒ水素ガ瓦斯ト呼バレル)
- 二、 He strove with all his powers AND to a noble end.
(彼ハ凡ステ彼ノ權力ヲ以テ而シテ貴キ目的ニマテ争ヒシ)
- 三、 [The sun shines] BECAUSE [the sky is clear]
(太陽ハ輝々タリ如何トナレバ空ガ晴眼デアルガ故ナリ)

凡テ接續詞ハ連結ノ職ヲ有スルモノナレドモ此規則ニ二箇ノ例外アルヲ見ス。

- 一、 thatナル接續詞ハ往々主說話ノ主ナルヘキ句ヲ誘出スルノミノ用ヲ爲ス。例之ハ左ノ如シ、
That you have wronged me doth appear in this.
(汝ガ余ヲ害シタコトハコレニテ顯然タリ)
- 然レモ是レ口省略顛倒ノ場合タルニ過ギズ。左ノ構成ト其意異ナル所ナシ
It doth appear in this that you have wronged me.

(爾ガ余ヲ害シタコトノ其レハ是レニテ明カナリ)

- (補) (其レ其レノ爾ガ余ヲ害シタコトノ其レハ是ニテ顯然タリ) 卽チ此構成ニテハ thatハ接續詞ニシテ前例ノ如キハ其構成ノ異リタル時ニノミ限ギルモノニシテ性質上ヨリスレハ彼此相等シキノミ
- 二、 對立接續詞ヲ有スル構成ニ在テハ其ノ先立接續詞卽チ提起接續詞ハ連結ノ力アリト言ヒ難シシテ連結ノ力ハ後位接續詞ニ在リト言フベシ、故ニ解剖スルニ際リテハ相對立スル二接續詞ノ前者ヲ提起對立接續詞ト云フナリ以テ適當ナリトス、

(補) 對立接續詞トハ二箇ノ接續詞相關係シテ並ヒ立ツモノニシテ先立接續詞トハ其前ナル者ヲ云ヒ後位接續詞トハ其後ナル者ヲ云フ、
特別第一ヲ參照スベシ

習例、四十六

左ノ諸文章ヲ本則ニ應用スベシ

- (一) Lightly and brightly breaks away
The morning from her mantle stray.
(朝ガ彼女ノ灰色ノ外套ヲ脱シ快ヨケニ而シテ輝キテ現ハル)

- (一) Right sharp and quick the bells all night
Rang out from Bristol town.
(終夜鐘が甚鋭シ而シ速カリ Bristol 府カラ鳴リシ)
- (二) Men must work and woman must weep,
Though storms be hidden, and waters deep.
(縦合暴風カ歌ニ波カ静ナルモ舟人ハ働カチハナラヌ而シ婦女ハ泣カネハナラヌ)
- (三) A wise man will make haste to forgive, because he knows the true value of
time, and will not suffer it to pass away in unnecessary pain.
(賢人ハ見捨テラスン急シテマラヌ、如何トナレハ彼ハ時ノ眞價ヲ知ルガ故ニ而シ無
益ナル愛ニ於テマナラヌ過ギルンシ其ヲ苦マヌマラヌ)
- (四) These wave their town flag in the arched gateway; and stand, rolling their
drum; but to no purpose.
(此等ハ彼等ノ都旗ヲ弧形ノ門路ニ飄ヘシ而シ彼等ノ大鼓ヲ打ツツ、立ツ、然レモ何
ノ目的モナラザマナリ)
- (五) For none made sweeter melody
Than did the poor blind boy.
(誰モ一人モ憐レナル盲田ノ兒童ガ爲セシヨリハ、ヨリ音調ヲ爲サノリシ)

- (七) Whether the thing was green or blue.
(物体ガ綠色ヲアリマシモ又ハ藍色ヲアリマシモ…)
- (八) No leave ask'st thou of either wind or tide.
(爾ハ風ニシテモ潮ニシテモ免レムト汝ハ請ハス)
- (九) Whether he was combined
With those of Norway; or did line the rebel
With hidden help and vantage; or that with both
He labor'd in his country's wrack, I know not.
(彼ハ挪威ノ其等ト聯合シテアリシヤ又ハ隠密ナル扶助及ヒ利益ヲ以テ叛民ヲ教唆
セシヤ或ハ此ノ兩者ヲ持テ彼ノ國ノ危険ニ於テ盡力セシコナルヤ吾得テ之ヲ知ラズ)
- (十) This, I think, I may at least say, that we should have a great many fewer
disputes in the world, if words were taken for what they are, the signs of our
ideas only, and not for things themselves.
(語ハ唯々吾儕想像ノ符號ニ取ラレタル迄ニシテ事物彼等自身ニ向テ取ラレタルニ
アラサルヲ知シニンハ、余ハ余ガ少ナントモ是レハ世界ニ於テ吾儕ガ甚ダヨリ僅カ
ノ口論ヲ持ツテアラント云ヒ得ルト信ス)

規則第十一ノ應用

特別規則。

特別第一。

一接續詞ニハ之ニ對スル他ノ接續詞ヲ伴フ者アリ、而シテ對立シタル接續詞ノ兩者ニ於テ先立接續詞ト後位接續詞トハ相對セザルベカラズ

(補)對立接續詞ニ在リテハ先立接續詞ト後位接續詞ト相一致セザルベカラズ例之ハ後例ニ於ケル如ク either ハ orト相對シ neither ハ norト一致スベキモノナリ、決シテ先立ナ eitherト後位ヲ打消シノ norトナス可ラズ或ハ neitherヲ先立トシ orヲ後位トシ、 whetherヲ先立トシ norヲ後位トナス等ナスベカラズ、コレ前後相對セザルヲ以テナリ、

Though 〆 yet 〆 要ス、左例ノ如シ、

Though deep, yet clear; though gentle, yet not dull.

(假令深シト雖モ清シカラナリ、假令温和ナリト雖モ鈍ニアラズ)

Whether 〆 or 〆 要ス、左例ノ如シ、

Whether the thing was green or blue.

(物体が綠色ニアリシニモセヨ藍色ニアリシニモセヨ...)

Either 〆 or 〆 要ス、左例ノ如シ、

None of them either returned his gaze or seemed to notice it.

(彼等ノ誰モガ彼ノ注視物ヲ報シモセヌ又ハ其レヲ注意スルベクモ見エザリシ)

Neither 〆 nor 〆 要ス、左例ノ如シ

Neither in France nor in Spain does this custom exist.

(佛蘭西ニ於テモ又ハ西班牙ニ於テモ此ノ風習ハ現存セズ)

注意、一 Either...or 及 neither...nor ハ 精當ニ之ヲ言ヘハ兩者中ノ撰擇ヲ示ス接續詞ナントモ輒近有識ノ著作家ハ二語以上ヲ連接スルニ此等ノ對立接續詞ヲ使用スルヲ尤メズ

Both 〆 and 〆 要ス、一

Power to judge both quick and dead.

(活物及ヒ死物ノ兩者ヲ判斷スルハ勢力ナリ)

As 〆 as 〆 確定ノ比較ニ用フ、一

Mine is as good as yours (私ノハ汝ノノ如ク左様ニ善クアル)

So 〆 as 〆 打消ノ比較ニ用フ、一

But his is not so good as either (併シ彼レハ各ノ如ク左様ニ善クアラズ)

又々制限ノ比較ヲ示スニ用フ、一

Be so good as to read this letter.

(此手紙ヲ讀ムハシ如ク左様ニ善クアレ)

(補) as—as、並ビ立ツ時ハ形容詞或ハ副詞ヲ有シ、度ノ等シキヲ示スモノナリ as well as等ノ如シ

So—asハ比較ノ度ヲ限ルニ用ビラレヨアリ即チ左ノ如シ

“So far as I am able to judge the book is well.”

“And so long as the feet of the church be planted from upon the rock.”

特別第二。一。Thanヲ要ム。Asヲ要スルニ語句ヲ連結スルニ兩接続詞ノ唯一方ノニテ用ビテ兩様ノ關係ヲ現ハスガ如キ接続法ヲナスカラス例之ハ

(1) He was more beloved but not so much admired as Cynthio.

(彼ハシンミヨウノ如クヨリ多ク愛セラレテアリシ併シナカラ左様ニ多ク賞嘆サレサリシ)

此ノ文章ニ於テ more beloved 及ビ so much admired ノ二語句ヲ連結シ接続詞 asヲ以テ兩様ノ關係ヲ表示セリ、然ルニ more beloved ノ如キハ比較句ニシテ正ニ thanニヨリテ其後ヲ受クルヲ要ス、左ノハ more beloved as Cynthioト言フガ如キハ文法ノ許サハルトコロナリ、故ニカナル場合ニアリテハ適當ナル接続

詞ヲ置キ得ル様構成ヲ變セサレハカラス、即左ノ如シ、

He was more beloved than Cynthio, but not so much admired.

(彼ハシンミヨウヨリハ多ク愛セラレテアリシ、併シナカラ左様ニ多ク賞嘆サレテアラサリシ)

(1) I would do as much or more work than John.

(私ハチヨムヨリハ左様ニ多クノ働キサナステアラフ然ラズンハヨリ多クノ働キサナステアラフ)

誤認—接続詞 than: as much 及ビ more 兩ナガラ其ノ雙方ノ關係ヲ示スニ用ビラレタリ然レニ is muchハ其後ヲ受クルニ接続詞 asヲ要ス、故ニ左ノ如ク此一章ヲ改ムニシ、

I would do as much work as John, or more [than he]

(私ハチヨムノ如ク其丈ノ働キサステアラフ然ラズンハ〔彼ヨリハ〕尙多クサナステアラフ)

(補) As—asヲ要スルハ、讀者既ニ第一特別ニ於テ知タルトコロニシテ比較的語ハ thanヲ要スルノ業已ニ第一編詞性學ニ於テ學ビタルトコロナリサレハ右ニ例ヲ玩味セハ蓋シ容易ニ了解スルチ得ン故ニ譯者亦贅セス

特別第三。一將ニ表示セントスル意志ヲ接続スルニ適當シタル接続詞ヲ用フルニ注意セサルヘカラス。

第一、疑惑、恐怖、否拒ノ意ヲ含メル表ハシノ後ニ *lest, but, but that, but what* ノ代ハリニ *that* ヲ用ルザルヘカラス即左ノ如シ

I do not doubt *that* but *that* is *honest*.
(私ハ彼カ正直ヲアルコト疑ヒナサズ)

(補) 本例ハ其疑ハサルコト表ハサント欲シタルモノニシテ若シ括弧内ノ語ヲ以テ接続スレハ其意ヲ轉倒ス宜シク注意スヘシ、

第二、*else, other, rather* 及ヒ諸比較語ノ後ニハ其比較ノ後ニ屬スル語句ハ之ヲ誘出スルニ *but, besides* 又ハ *except* ヲ以テセシメ *than* ヲ以テスヘシ、即チ左ノ如シ、

He no sooner retires but *than* ナラサルヘカラス His heart burns with devotion.

(彼ハ彼ノ心カ熱心ヲ以テ燃フルヨリハヨリ速カニ退カズ)
(補) 本例ノ誤文ヲ見ルニ「彼ハヨリ速カニ退カスト雖モ然カモ彼ノ心ハ熱心ニ燃ユ」格モ其當ヲ得タル如シト雖モ *sooner* ノ意義ヲ察セシニハ容易ニ其非ヲ解スルヲ得ン即チ「斯程マデニ熱心ニ燃ユルナラハ速カニ退クヘキ

ニ、燃タヨリハヨリ速ニ退カス」ノ意ナリ

第三、*than* ハ往々前置詞ニ誤用セラルコトアリ、左例ノ如シ、

(一) That is a very different statement *than* what [from what ナラサルヘカラス] you made yesterday.

(其ハ昨日汝カナシタ所ノ者カラ甚ク異ナリタル言語デアアル)
(二) I should prefer being right *than* being president. [to being ナラサルヘカラス]

(私ハ大統領ヲアルコトニマテ正シクアルコトヲ申出ツルデアラン)
(補) 凡ソ *than* ハ常ニ比較ヲ表ハスル接続ニ用ヒラル、モノナルカ或ル場合殊ニ撰擇ノ意ヲ含メル文句ニアリテハ之ヲ前置詞ニ用ヒテ其非ナルヲ知ラサルコト屢々ナリ第二例ハ大統領タラント欲スル心ニ對シ正廉ナルヘシト進ムルノ意ナレハ *than* ヲ用フルノ誤ナルヲ得ン、若シ大統領タルヨリ寧ロ正廉ナルヲ望ムト *rather* (等) ヲ用ヒシニハ本特則第二ニヨリテ要スルコト勿論ナルヘシト雖モ、左ナクハコレ誤用ナリトス學フモノ宜シク深ク之ヲ究ムヘキナリ

格外形成及ヒ俗話形成

第一、接續詞ニ關スル脩辭論 接續詞ノ省略ハ、說話ニ勢ヲ與フルコト屢々ナリ、例之ハ左ノ如シ、

Through many a dark and dreary vale

They passed, and many a region dolorous;

O'er many a frozen, many a fiery Alp,

Rocks, caves, lakes, fens, bogs, dens, and slopes of death—

A univers of death.—Milton.

(彼等ハ多クノ暗澹悽愴ナル溪谷ヤ悲怖ナル地方ヲ通フシテ數多ノ氷凍メタル高山ヤ數多ノ烈火ノ如キ高山ヤ、岩石、巖窟、湖沼、水澤、濕地、石窟ヤ死ノ形ヲ死ノ六合ヲ跋渉シテ過キシ)

之ニ反シテ脩辭上接續詞ノ複用モ亦論條ノ語勢ヲ強ムルコトアリ、左ニ其一例ヲ舉ケル、

Seasons return; but not to me returns,

Day, or the sweet approach of even or morn,

Or sight of vernal bloom, or summer's rose,

Or flock, or herds, or human—Milton.

(季節ハ還ルモ光陰ハ復私ニマテ還ラス、又ハ朝又ハ夕ノ愉キ近寄又ハ春

花ノ觀又ハ夏季ノ薔薇又ハ鳥群又ハ獸群又ハ神聖ナル人面カ還ルトモ光陰復還ラス)

詩ニ在リテ屢both—andノ代リニand—and、either—orノ代リニor—or及ニneither—orノ代リニnor—norヲ用フ今其適例ヲ舉ケル、

(I) And trump and timbrel answered them.—Scott.

(喇叭モ片面鼓モ彼等ニ答ヘシ)

(II) whom nor avarice nor pleasures move.—Walsh.

(私ハ吝嗇モ愉快モ動サヌトコロノ私其人ナリ)

第二「Than」—「than whom」 thanニ伴隨スルトコロノ名詞若クハ代名詞ノ格ハ其次ニ來ルヘキ屬文(通常之ヲ略シテ其意言外ニアリ)ノ構成如何ニ關ス、例之ハ左ノ如シ、

(I) I esteem you more than they [esteem you].

(私ハ彼等[ガ汝ヲ尊敬スル]ヨリハ尙多ク汝ヲ尊敬スル)

(II) I esteem you more than them [than I esteem them].

(私ハ彼等ヨリモ[私カ彼等ヲ尊敬スルヨリモ]ニ全シ)尙多ク汝ヲ尊敬スル)

(補)第一例ニ在リテハ代名詞ノ後ニ繫絡スヘキ句ハ「汝ヲ尊敬ス」ナリ故ニ其主格ナルヘキコト明カナリ、第二例ニ在リテ「ego」ヲ以テ誘出スヘキ屬文ハ「私カ尊敬スル」ノ意ナリ、誰ナト問ハシニハ目的格 them ナルヘキコト明カナラン、抑モ此等代名詞ノ格ヲ誤用スルトキハ大ニ其意義ヲ變スルモノナレハ此ノ如キ構文ニ際シテハ能ク其言外ノ意義ヲ考ヘ誤ラサルニ注意スヘシ、尙此條ハ規則第一ノ應用諸例ノ項ト對照スヘキモノナリ

Than whom ナル特殊ノ構成ハ左ニ例ヲ擧ゲテ之ヲ解明セン、

(一) Beelzebub, than whom, Satan except, none higher sat.—Milton.

(二) Pope than whom few men had more vanity.—Johnson.

(ボ—ノ其人ヨリハ僅ノ人尙ホ多クノ虛文ヲ持チシ) 今 whom ノ代リニ人代名詞ヲ置カンニハ其代名詞ハ主格ナラサル可ラサルヲ見、即チ左ノ文句ノ如クナルニシ—

None sat higher than he (誰モカ彼ガ坐スル)ヨリハヨリ高ク坐セヌ) ...had more vanity than he (...彼ガ持チシ)ヨリハ尙ホ多クノ虛文ヲ持チシ)

サレハ主格ヲ置クヘキ場合ニ whom 即目的格ヲ用フル構成ハ之ヲ背則ノ構成ト言ハサルヲ得ス、然レモ諸大家ニシテ業己ニコノ背則ノ構成ヲ用フル者甚々多クノ吾儕チシテ殆ント攻難ニ苦マシム、蓋シコノ慣用タルヤ羅旬語名詞第六格 (Ablative) [譯者曰ク羅旬名詞ノ第六格ニシキ英ノ From, with, by 等ニ全シ)ノ quoニ件ノ比較ト英ノ俗話トヲ混シタルノ結果ナラン、要スルニ羅旬語ニシテ拉丁學者英文ヲ書スルニ際リ than ナ補助ニ用ヒ又チ其羅旬文章論ニ心染セルノ餘尙ホ目的格ヲ誤用スルニハ至レルナリ、

(註) — 此構成ニ對シテプリユストリ—博士ハ斯ル場合ニ使用セル than ハ一ノ前置詞ナリトノ説ヲ抱キタリト思ハレバポット氏ハ其英字典ニ百十ペ—チニ於テコレ恐ラクハ類似前置詞トナスヲ得ント論シタルモ、如何セン此等ノ説クハ構文上ノ説明ニハ毫モ其及ストコロナキチ、此構成タル實ニ俗話ト稱センノミ、

(補) 此構成ニ關シテハ諸家ノ議論アルコトニテ既ニ註ニモ見フル如クプリユストリ—博士ハ一前置詞ナリトシ、バポット氏ハ類似前置詞トナスベシト各自家ノ説ヲナセルガスウギントン氏ハ此等ノ説ヲ排シテ拉丁學者ノ誤ヨリ終ニ慣用スルニ至レリトノ説(ラストンノ説)ニ左袒セリ思フニ

コレ最モ信スヘキノ説ナリ假令諸大家コノ背法ノ構成ヲ用フトテ強テ附會ノ説ヲ立ツ可ラス一訛言トシテ足ランノミ、

習例、四十七

左ノ諸文章中規則第十一ニ違背セルモノヲ正スヘシ、

- (一) Neither despise or oppose what you do not understand.
(汝ガ了解シナサストコロノモノヲ賤ミモセヌ又拒ミモセズ)
- (二) He is more bold but not so wise as his companion.
(彼ハ彼ノ仲間ヨリハヨリ多ク大膽ナル併シナカラ左様ニ賢クアラヌ)
- (三) Will it be urged that the four Gospels are as old or even than tradition?
(其ハ四エヴァンゲルス〔經典ノ名〕ガ口碑ノ如ク古ク然ラスマハヨリ古クアルコトヲ強メルヤラシムカ)
- (四) As far as I am able to judge, the book is well written.
(私ガ判断スルノ適當ミテアル如ク左様ニ達(程)書籍カ能ク書レテアル)
- (五) Sincerity is as valuable, and even more so, as knowledge.
(誠實ハ知識ノ如ク左様ニ貴シアル而シテ而カモ智識ヨリハ左様ニ尙多ク貴シアル)
- (六) These rules should be kept in mind as aids either for speaking, composing, or parsing correctly.
(此等ノ諸規則ハ正シク語ルコト組立ツルコト又ハ解剖スルコトノ何レニ向テモ助ケトメテ心ニ於テ記憶サンキヌナラヌ)
- (七) No one gave his opinion so modestly as he.
(誰モガ彼ノ如ク左様ニ丁寧ニ彼ノ説ヲ與ヘザリシ)
- (八) I do not deny but he has merit.
(私ハ彼ガ功績ヲ持ツコト拒ミナサヌ)
- (九) We expected something more besides this.
(我等ハコレヨリハヨリ多クナルモノヲ望ミシ)
- (一〇) Was the singing any different to-night than usual?
(今夜唱歌ハ常カラ如何異ナリテアリシカ)

第八 無關係及ヒ獨立ノ構成、

無關係主格、獨立、問投詞、

- 規則第十二、
- 一 其格他ノ言辭ニ屬セサル名詞又ハ代名詞ハ無關係主格ニアリ。
 - 二 獨立主格及問投詞ハ文章中ノ他部ニ文法的關係ヲ有セス。
- 第一、無關係構成、無關係構成ニ於ケル名詞又ハ代名詞ハ常ニ分詞ト連結シ

以テ一箇ノ句ヲ形成ス、例之ハ左ノ如キ、

一 Spring returning, the swallows reappear.
(春ガ還ルト、燕子ガ再ビ來ル)

二 They being unprepared, we began the attack.
(彼等ガ準備ミテアラムトコロニ、吾等ガ攻撃ヲ始メシ)

此ノ構成ヲ無關係ト稱スル所以ハ名詞又ハ代名詞カ如何ナル言詞ニモ文法的關係ヲ有セサルガ故ナリ、アングロ、サキソンニテ無關係構成ハ名詞第三格 [dative] ナリシモノニシテ吾人ハミルトン時代ノ著作中ニサヘコノ構成ヲ見ル、今ミルトンノ作パラダイス、ロスト中ノ一句ヲ抄出セシ

And him destroyed

For whom all this was made, all this will soon

Follow.—Paradise Lost.

此ノ文句ニ於テhimハ目的格ニアラズシテ真正ノ第三格ナリ思フニ格ノ語尾變化ノ流用ハ遂ニ種々ノ格ヲ混亂スルニ導ケリ近世ノ用方ハ此ノ構成(dative)ニ於テハ主格ヲ要ス

習例、四十八、

左ノ諸文章ヲ規則第十二ニ應用スルニ

(一) The president having given his assent, the bill became a law.

(大統領ガ彼ノ允許ヲ與ヘテ所テ議案ガ法律ト成リシ)

(二) Those barbarous ages past, succeeded next the birthday of invention.

(其等ノ野蠻時代カ過ギテ發明ノ誕生カ次ニ續キシ)

(三) Then shall I be no more,

And Adam, wedded to another Eve

Shall live with her enjoying, I [being] extinct.

(然ル時私カヨリ多シアラマデアツク、私カ終ハリテアダムカ他ノイブニマデ結婚ミテ彼女ノ愛ヲ以テ生活スルデアラン)

(四) Success being now hopeless, preparations were made for retreat.

(成功カ今望ナシナルトコロニ準備カ退縮ニ向テナサレテアリシ)

(五) Thou looking on,

Shamed to be overcome or overreached,

Would utmost vigor raise.

(爾ハ販ラン又ハ超ハランルヘク恥チテ上ニ眺メル所デ(自ラ省ミル)非常ナル勇氣ヲ起スデアラン)

第二〇〇〇 獨立構成ノ生スルハ左ノ場合ニアリ、

一、直接ノ稱呼ニ出タル名詞第二人稱ニシテコンマ(、)ニヨリ動詞ト分クタル時、例之ハ左ニ於ケルカ如シ、

Horatius, saith the consul,

As thou sayest, so let it be

(ホルチニヨリ領事ニ言フ、爾カ言シ如ク左様ニ其チシテアラシメヨ)

二、冗言ニシテ語勢ノ爲メ偶然發シタル時、例之ハ左ニ於ケルカ如シ

The boy oh! where was he?

(童子ガ…ア、…何處ニ彼ガアリシカ)

三、情叫(脩辭學形象ノ一種)ニ出テタル言詞ニシテ間投詞ノ風ニ使用サレタル時、例之ハ左ニ於ケルカ如シ、

Oh! deep enchanting prelude to repose!

(ア、安臥スルヘク深ク眩惑スル唱音ヨ……)

(補)獨立構成トハ文中ノ他部ヨリ全ク其關係ヲ絶チ獨立セルモノニシテ此等ノ言詞ヲ削ツルモ毫モ文句ヲ損スルナキモノヲ云フ即チ第一ニ在リテハ直接ノ稱呼即チ其物ニ對シテホルチニヨリ領事ニ言フト云フモノニシ

ホルチニヨリスハ其他部ヨリ全ク獨立セリ第二ニアリテハ勢偶然ニ「童子ガア、」ト發シタルモノニシテ冗言ナリト云フハ第三ニアリテモ亦然リ、

習例、四十九、

左ノ諸文章ヲ規則第十二ニ應用セヨ、

一) *Awake, my St. John, leave all meaner thing—pope.*

(悟ンヨ私ノセント、ヤヨヤンニヨリ終テヨリ賤キ物ヲ去レヨ)

二) *the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God—Bible.*

(嗚呼神ノ富ニ於ケル智慧才識ニ於ケルノ深キヨ)

三) *A horse! a horse! my kingdom for a horse!—Shakspeare.*

(馬ヨ一馬ヨ一馬ノ爲メニ私ノ世界ヨ一)

四) *Plato, thou reasonest well—Addison.*

(プラトニヨリ爾ハ能ク道理シケン)

五) *thou that with surpassing glory crowned,*

Look'et from thy sole dominion, like the God

Of this new world.

O sun! to tell thee how I hate thy beams—Milton.

(嗚呼超越シタル名譽ヲ以テ載レタル爾ガコノ新世界ニツイテ神ノ如ク爾ノ獨ノ領地カラ眺メル、嗚呼太陽ヨ如何ニ私カ爾ノ光ヲ羨ヤムカチ爾ニ話スヘキヨ)

(六) The gallent king, he skirted still, The margin of that mighty hill.

(剛勇ナル王―彼カマタ其高大ナル丘ノ縁邊ニ住ミシ―)

間投詞。間投詞ハ「文章中他ノ諸部ニ毫モ文法的關係ヲ有セズ」トシテ之ヲ解剖ス

間投詞(英語ニテ之ヲ Interjection ト云フ即チ間ノ意義ヲ含メル Inter 投入ノ意義ナル) vocerato ヲリ來レルモノナリ)ナル語ハ其自ラ主要成分ヲ組成セサル物体間即チ文句中言詞ノ間ニ投入セラレタル或事物ヲフ意義ヲ有セリ、抑モ言葉(說話ノ「」ハ思想ヲ表示スルモノナントモ間投詞ハ感覺ノ表示ナリ故ニ精細ニ之ヲ言ヘハ語類(a part of speech)ニアラザルナリ、

(註)諸動物ハ殆ンド其遭遇シタル不意ノ感觸ハ如何ナルモノニテモ之ヲ表示スルニ各特種ノ響ヲ有セリ、間投詞モ亦此等ノ響音ニ過キス唯人類ニ使用サレタルノミ(モーラルノ文典抄出)

實ニ間投詞ハ文句ノ成分ニアラスシテ感情ノ發現ナレハ自ラ投入シタルモノ

ナリ、而シテ之ヲ要センコハ全キ文章ヲ作りテ其意ヲ表ハスヲ得ン―此事タル豫備アレハ爲シ得ヘキコナリトス、

(補)間投詞ハ其名ノ如ク文句言詞間ニ投入セラレタルモノニシテ其投入スルモ文句ノ主要成分ヲ成サ、ル者ナリ、動物ハ一般ニ感觸ヲ表ハス音響ヲ有シ間投詞亦人類ノ感情ヲ表スル科聲ニ過キス故ニ其間投詞ノ如何ナル意ナルヤハ別ニ一文句ヲ作りテ之ヲ表示スルヲ得、吾人若シ不意ニ感觸ヲ受クルアレハ―間投詞ヲ發スヘシ若シ其瞬間時ニ豫備シタランニハ間投詞ヲ發スルノ代リニ文句ヲ綴リ出シ以テ同感情ノ意ヲ表示スルヲ得シコシ敢テ難キニアラザルナリ、

左ノ諸例ヲ視テ間投詞使用ノ説明ヲ知ルニシ、

(一) Ah! then and there was hurrying to and fro.

(ア―然ル時而シ其處ニハヤラシクナラニ周章ヲシ、ノアリ)

(二) Alas! both for the deed and for the cause.

(アラス…事業ニ向ツテモ道理ニ向テモ)

(三) Alack! when once we have our grace forgot, nothing goes right.

(アラクシ…若シ一度吾人ガ吾等ノ神恩ヲ忘レシ時ハ何物モ正ミン行カス)

- (四) They opened their mouth wide against me and said. "Aha! aha!"
(彼等ハ我ニ反シテ廣シ彼等ノ口ヲ開キテ而シ「マァン、マァン」ト言フマ)
 - (五) Fly! my lord, fly! a soldier, and afraid!
(「ソノイ…我が君ヨ、ソノソノイ…士兵ヨ而シ恐怖者ヨ……」)
 - (六) Ha, laugh/st thou, Lochiel, my vision to scorn?
(「ハハ…ロチーヤルヨ爾ハ嘲笑スヤルンク我識ヲ笑フカ」)
 - (七) "Hol shifts she thus?" king Henry cried!
(「*……彼女ガ斯様ニ着換ノヤカ」ト顯理王ガ叫ビシ)
 - (八) Hush! hark! a deep sound strikes like a rising knell.
(「ハッシュ…ハマン…深キ響ガ鐘聲ノ如ク打ツ」)
 - (九) O Nature, how in every charm supreme,
(オウ造化ヨ如何ニ各ノ妖術ニ卓出スルヨ)
 - (十) But she is in her grave-and of
The difference to me!
(唯テ彼女ハ彼女ノ墓ノ中ニアル…而シテオー私ニマテハ異ナリ)
- (註) 第九第十ノ二例ハ問投詞○若クハ○ト書スルニ當リ注意スヘキ區別ヲ解明セリ、○ハ單ニ無關係主格ノ表徴ナレド○トハ愁訴憂悲等ノ如キ特異ノ感情

ヲ表示ス、

- (註) 二三ノ普通問投詞ノ詞論必要ナルヲ以テ左ニ之ヲ舉リ、
- Alas! a lesson ヨリ來リタルモノニシテ (I) miserable ノ意ヲ有シ、
(補) 此問投詞ハ悲哀憂愁痛苦等ヲ表示スルモノナリ、
- Adieu! a Dieu ヨリ來レバヨシニシテ (I) commend you to God ノ意ニシテ、
(補) 此問投詞ハ告別ノ辭ニテ「神ニ汝ヲ托スル」即健康ヲ祈ルノ意ヲ含ミ我カ「左様ナラ御機嫌ヨク」ノ如シ、
- Good-bye! God b' wi' ye マチ God be with you ニシテ
(補) 此問投詞モ告別ノ詞ニシテ「神カ汝ト共ニアル」即チ平安ナルノ意ナリ、
- O dear! O Dieu! O God ノ意ナリ、
(補) 此問投詞ハ驚愕、請哀、痛苦等ヲ表示ス、
- Amen! verily (確實ニ) truly (信ニ) 'yea (實ニ) ナ意味スル「ソノリ」ニ副詞ナリ、
(補) 此詞ハ所望ノ意ヲ有ス夫ノ耶穌教ニアリテ祈禱ノ終リニ唱フニ「ソノハ心願如是ノ意ナリ、

第九 働詞及働詞狀言詞ヲ文章學上ヨリ論ス

第一項 不定法 (The Infinitive)

規則第一 不定法ハ名詞或ハ働詞或ハ形容詞ニ係屬シ働詞ニ於ケルト同様ノ成文語及ヒ變化辭ヲ取ル

(補) 不定法ハ成文語等ヲ取ルヲ以テ働詞ノ性質ヲ有スレモ其使用上ヨリスレハ元來名詞ナリ又々形容詞副詞ノ用ヲナスコトハ既ニ第一篇ニ於テ論スル所ナリ故ニ今文章學上此規則ヲ以テ収論スルモ皆詞學所論ヨリ胚胎スルモノナリ

一、不定法ハ總テ文章學規則第十二ノ一又ハ其特別ノ一ヲ以テ整理スルヲ得ルト雖而カモ此働詞狀言詞ノ構成ヲ論定判決スルニハ往々困難ヲ生スル場合ナキニアラサルヲ以テ是レ尙直接ニ適用スヘキ規則ナレモ寧ロ本則ヲ代用スルヲ宜マトス

二、不定法ノ To bid (命ス), dare (敢テスル), need (要ス), make (爲ス), see (見ル), hear (聞ク), feel (感ス), let (使セシム)ノ諸働詞(自働的ニ使用シル時)ノ後ニハ通常之ヲ省略ス例ヘハ Bid him go (彼ニ行ク) [ゴト] (命セ) I hear thee speak of the better land. (尙淑キ國ニ就テ話ス) [ベツ] 私ハ汝ニ容ルス I dare do all that may become a man. (万事一人前ノ勇ト成リ得ル所ノ者ヲ

私ハ爲ス) [ベツ] 敢テスル)ノ如ク
三、不定法ハ時トシテ文章中ノ他部ニ關係セザル場合アリ例ヘハ
To tell you truth, I do not like him. (汝ニ實際ヲ話ス、私ハ彼ヲ好ミナサス)
Marley was dead, to begin with. (マルリーハ死シテアリシ、以テ始メニハ)ノ如ク

第二項 働詞狀名詞 (The Gerund)

規則第二 働詞狀名詞ハ名詞ノ構成ヲ有ス即チ働詞ノ成文語及變化ヲ取ルナリ、

一、働詞狀名詞ノ名詞的構成ヲ有スルコトヲ例解スルハ前置詞ニ屬累シ又チ物主格ヲ取リテ以テ働詞ノ主或ハ目的ニ使用スルヲ得ルノ点ニアリトス、例ヘハ左ノ如ク

Heading is profitable. (讀トコトハ有益ナリ)

Bees are skilful in building. (蜂ハ構ノコトニ巧チアル)

(三)(二)(一) His [又ハ John's] making money is no proof of merit. (彼ノ [又ハ] 貨幣ヲ製スルコトハ功績ノ一徵證デアラス)

(補) 右三例ニ於テ或ハ成文語ヲ取リ或ハ前置詞ニ屬シテ働詞ノ目的語タリ或ハ物主格ヲ取リテ働詞ノ主タルハ即チ名詞ノ性質ト異ナラサルナリ
二、働詞狀名詞ノ働詞的構成ヲ有スルコトハ、目的語若クハ他ノ成文語ヲ取ルコト

ヲ得又々副詞的形容語ヲ取ルヲ得ルノ事實ヨリシテ解明スヘシ例ヘハ左ノ如シ

- (一) Bees are skillful in building their hives. (蜂ハ彼等ノ巢ヲ構フルニ巧ヲ示ス)
 - (二) On growing old, he became avaricious. (老年ト成ルニ於テ彼レハ吝嗇トナリ)
 - (三) Reading daily, is profitable. (毎日讀ムニ利益デアル)
- (補) (一) 例ノ目的語ト一種ノ成文語トテ區別シタルモノナリ

第三項 分詞 (The participle.)

規則第三—分詞ハ働詞ノ成文語及變化語ヲ有シテ形容詞ノ構成ヲ有ス、例ヘハ左ノ如シ

- (一) What man, seeing this, does not blush. (此レヲ見ル如何ナル人モ赧顔メナサヌ)
- (二) Verse in the finest mould of fancy cast. (感情ノ最美ノ模型ニ發ミタル詩句ハ風趣虛無ノ時代ニ於テハ貴シク)

シム

分詞castハ形容詞トナリ名詞verseヲ變形シテ而マテ自ラハin the finest mould of fancyナル句ヲ以テ變形セラル

注意—He was wonderfully active, considering his age (彼ノ齡ヲ考メテトコロテ彼ハ奇妙ニ勉強シテシム) / Granting what you say, does it answer any argument? (汝ガ言ヲコロシモノヲ許ストコロテ其レガ少シノ評論ヲ答ヘナスカ) / 如キ形容詞ノ關係分明ナラサルモノニ在テハ獨立即チ無關係ニ使用セザリト稱スルニ得

第四項 接續法 (Subjunctive mood)

規則第四—接續法ハ偶發及未然ノ事ヲ發言スル時若シハ反對ノ事實其文中ニ包含スル時

- (一) If he continue to study, he will improve. (若シ彼レガ學ブヘク續ケルナラハ彼ハ改良スルヲアラヌ)
 - (二) If he were guilty, he would suffer. (若シ彼ガ有罪ナリシナラハ〔彼ハ有罪ニアラズ〕彼ハ苦ムデアラン)
- 第一、然レハ一事情ヲ實事ノ如シ假定シタル時ハ其說話ハ直接法ヲ以テ作ルヘキナリ例ヘハ左ノ如キ

- (一) If he has money, he keeps it. (彼ノカ金錢ヲ保ツナラハ) (持つト假定
シ) 彼、其チ有ス)
- (二) If he is guilty, he will suffer. (彼レガ有罪デアラナラハ) (恐クハ有
罪ナラヌトシ) 彼ハ苦ムデアラフ)

(補) 接續法ハ無キイチモ有ルナラヌト想像シ直接法ハ實事又ハ實際有
ルイチ有ルナラヌト想像スルヲ以テ異ナリトス第一編ニ於テ直接
法ノ此構成ノモノト一般接續法ト同視スルノ恐アルヲ注意シタル
モ蓋シ此点ニアルナリ

第二、接續法ノ使用ニ關スル最實用ノ原則ハ、「可成法助働詞ヲ包含シタル時
及未來助働詞ヲ含ミタル時ハ常ニ接續法ヲ使用ス」ト言フニアリ即チ左

- ノ如シ
- (一) Though he (may) slay me, I will trust in him. (例) 彼レ私チ殺シ
得) ストモ私ハ彼レニ於テ信スルデアラン)
- (二) Go thy way lest a worse fate (should) befall thee. (假) マヤ惡運汝ニ臨
ム (トアラヌ) トモ爾ノ道チ行ケ)
- (三) If it were (should be) done, when 'tis done, then 'twere (would be)
well it were (should be) done quickly. (其レガ爲サル、時其レガ爲サ

レシ) 爲サルデアラフ) ナラハ、則チ其レガ良ク(アルデアラフ) アリシ、
其レガ直チニ爲サレ(デアラフデアラフ) シ)

第三、直接法ト接續法トノ區別ハ古來甚ク困難チ告ケタル問題ナリキ世間幾
多ノ文法家力チ接續法使用ノ研究ニ用ヒテ發明思考シタル良法モ近世ノ
慣例ハ之チ用ヒサルニ至レリ想フニ接續法ノ形成ハ早晚英國語ニ其ノ跡
チ絶ツニ至ルンシ

第五項 Shall及Will

規則第五 助働詞Shall及Willノ正當ナル使用ハ主トシテ左條ノ原則ニ據ル

Will 其物ノ主タル者ノ意思即チ適意ヲ表示ス
Shall 話者ノ意ニ其主タル者ノ意思ヲ服セム

(補) 右二條ハShall, Will 使用ノ原則ナリ然レモ世界實際ノ使用法ハ別ニ規
定ノ約束チ制シタリ即チ下ノ如シ

第一、然レモ實際ノ慣例ハ此原則ノ應用チ左ノ如ク變シタリ

- (一) 第一人稱ニ於テ、其主タル者(subject)即チ話者(speaker)ナル時ハ

Willハ決定チ表スニ用ヒShallハ純粹ノ未然ノ意チ表示スルニ用フ

(補) 例) I will come again. (私ハ復ク來ルデアラフ) (話者ト主辭ト
一致マタル者) 在テハ必ス復ヒ來ルノ意チ有ヌ又) I shall come

again. (同上) (全上)ニ在テハ或ハ復ヒ來ランノ意ナリ

(二) 第二人稱及第三人稱ニ於テ shall 用フルハ則チ己レノ意思ヲ表定シ
will 用フルキハ己レノ意思ヲ棄ツルナリ、例ヘン you (又ハ he) shall...
it is my will that you (又ハ he) shall. (汝) 又ハ彼] ガアヲフコノ其レ
ハ私ノ意デアアル)ニ等シ you (又ハ he) will... leaves it to your (又ハ
his) will. (其レヲ汝) 彼] ノ意ニ任ス)ニ等シ即チ純然ニ未然ノ意ヲ表
スルナリ

(三) shall 又ハ事情ノ、主及話者ノ支配外ニ渉ル時ニモ之ヲ用フルコト
得例ヘン
The Lord will come: the earth shall quake. (神ガ來ルデアラウ、地
球ガ震動スルデアラン)

(四) 疑問文ニ於テ人ノ意思如何ヲ問フ時 will 第二人稱ノミニ用フルト
當然トス即チ shall (又ハ he) 余(又ハ彼] ガ云云スルデアラフトコロ
ノ者ハ汝ノ意ナリヤ] ト曰フ義ニシ will you? シハ汝ノ意思ナリヤ]
ノ意ニ等シ

(五) 談話ヲ聽ク人ノ意見ヲ問フ時 will 第一第三人稱ニ用ヒラレ
shall 第二人稱ニ用フ即チ which will I (he) choose? (孰レヲ私ハ擇デ

アラフカ)ハ「予] 彼] ハ孰レヲ擇フト汝ハ考ヘナスカ」ト曰フニ等シク
shall you be elected? (汝ガ選ハル、デアアラフカ)ハ「汝ガ選ハルナラン
ト汝ハ考ヘナスカ」ノ義ナリ

第二、以上掲ケル諸規則ハ偶發ノ事情及接續法ニ於ケル should 及 would ニ適
用スヘシ

注意— shall 及 will 及 should 及 would ニ於ケル完良ナル用法ヲ數規則ニ概括ス
ルコト殆ント成シ難キ事實ニシテ實ニ此問題ニ關スル規則愈少ナケレバ則愈
可ナリトセサル可ラス蓋シ英語ヲ其本語トナス人及土音ニ感化セラレサル人
等ハ即チ此等困難ナル助働詞ノ使用上最良ノ案内者タル資格ヲ享有スルナリ
(補) shall 及 will ノ使用ニ關スル規則ハ其數甚タ多ク曾テ第一編ニ於テ言ヘ
ル如ク「エドモンド、ヘツド氏ハ特ニ此二詞ノ爲メニ「シヤール、エド、
ウイール」ト題スル一卷ヲ編スルニ至レリ其使用上ノ煩雜ナル推シテ知
ルヘキナリ今右所論ヲ概括シ説話文及疑問文ニ關シ人稱ニ應シ右二語
性質ノ如何ヲ單簡明瞭ニ讀者ニ知シムヘシ

第一 説話文ニ於テ……
{ will 意思ヲ表ハス、—— I will…… }
{ shall 未然ノ意ヲ表ハス、—— I shall…… }

第二人稱...

Will 未然ノ意ヲ表ハス、— You will.....
Shall 話者ノ意思ヲ表ハス、— You shall.....

第三人稱...

Will 未然ノ意ヲ表ハス、— He will.....
Shall 話者ノ意思ヲ表ハス、— He shall.....

第一 疑問文ニ於テ、.....

第一人稱...

Will 未然ノ意ヲ表ハス、— Will I.....?
Shall 被問者ノ意思ヲ尋メ、— Shall I.....?

第二人稱...

Will 被問者ノ意思ヲ尋メ、— Will You.....?
Shall 純粹ノ未然ヲ表ハス、— Shall You.....?

第三人稱...

Will 純粹ノ未然ヲ表ハス、— Will he.....?
Shall 被問者ノ所望ヲ尋メ、— Shall he.....?

第六項 時限形成ノ用法 (use of tense-form)

規則第六—時ノ用法ニ關スル左ノ原則ハ特ニ意ヲ用ヒテ觀ル可キナリ

第一 不定法ヲ成文語トシタル働詞、未來ノ働詞又ハ事情ニ關スル時ハ現在

不定法ヲ使用シ半過去不定法ヲ用ヒサルナリ即チ左ノ如シ

(一) I intended to write you last week. (to have written ナラス) (私ハ
ハ 昨週汝ニ書クニ欲セシ)

(二) I expected to go to Europe (to have gone ナラス) (私ハ歐羅巴ニ
行クコトヲ望ミシ)

Intended 及 expected ノ働詞ハ、其時ハ即チ過去ナリト雖モ其文ノ關係ハ其
之ヲ欲シ (intended) 之ヲ望ミ (expected) ナルトコロノモノニ在ルカ故ニ
尙未來ナリ

第二 之ト反シ不定法ヲ成文語トスル働詞、若シ過去ノ働詞事情ニ關スルハ

ハ現在不定法ニナスノ半過去不定法ヲ用ヒサル可ラス、即チ左ノ如シ

He appeared to have been better days (彼ハ好日ヲアツタスニ見ヘシ)

第三 若シ同一ノ働詞ニ就キ二個或ハ二個已上ノ時ヲ連結シタル場合ニハ全

時ニ普通ナラサル時限形成ヲ挿入セスンハアル可ラス即チ

This elucidation may serve almost any book that has, is or shall

be published. (此註解ハ出版サレタ或ハサル、或ハサル、デアラン

トコロノ或書籍ヲ殆ント兼用シ得) 「ポーリングブローク」

Published 働詞 Publish ノ過去分詞ニシテ shall be 共ニ使用シタルハ其當
ヲ失セス又タ is 對シテ省略スルモ固ヨリ正當ナリ然レハ has 對シテ省
略シタルハ是其當ヲ得タルモノニアラス何トナレハ該記者ハ受働的言法
ノ半過去ヲ用ヒテ has been published 言ハント欲シタルハナリ

第四 過去時ハ複合ノ時ヲ構成スルニ用フ可ラス又テ過去分詞ヲ過去ニ代用スヘカラス即チ to have went ニアラスシテ to have gone (行ツタベク)、I done it ニマラスシテ I did it (私ハ其ヲ爲セシ)ト言ハサル可ラサルナリ

(補)文章學ノ所論ハ之ヲ以テ終トナス其頭初ヨリ是レニ至ルノ間ニ於テ識得シタル知能ヲ下ニ記載スル諸種ノ不正文上ニ働カシ以テ不正ヲ辨明シ、正當ニシテ文章學十二規則及幾多特別ニ背馳セサル文ト更改スヘシ其樂亦大ナラスヤ

————

脩正スヘキ、文章學上不正文ノ雜例

第一類

- (一) This exercise is very easy done.
(此習例ハ甚々容易ニ爲サル)
- (二) How many square feet is there in a floor twenty feet long and sixteen feet wide?
(二十呎ノ長十六呎ノ幅ノ床ニ於テハ、ソコニ幾何平方呎ガアルカ)
- (三) In France cheap wood is made to perfectly imitate mahogany.

(佛蘭西ニ於テハ低廉ナル木材ハ十分ニ「マホガニ」ニ模スル「ソ」製セラル) [米國熱帶地ニ産スル木ニソ
輸入物品等ヲ容ル箱ニ製ス]

- (四) The great historian and the essayist is no more.
(大歴史家及論文家ハ最早マラス)
- (五) It could not have been her.
(ソレハ彼女デアリ能ハナヌ)
- (六) Did you see the man and the dog which passed this way?
(コノ道ヲ過行キミトコロノ人ト犬ヲ汝ハ見ナセシカ)
- (七) I intended to immediately retire from business.
(私ハ直ニ職業カラ退シ「ソ」欲セシ)
- (八) I think I will return home next week.
(私ハ來週家ニ歸ルヲマナサト私ハ考ヘル)
- (九) The death was announced lately of the great statesman.
(大政治家ノ物故ガ晚ク知ラレタマリシ)
- (十) Who are you looking for?
(誰レニ向テ汝ハ關心シ「ソ」アルカ)
- (十一) The collection of books that have come down to us from that period are very val-

nable.) (其時代カラ吾々ニ傳來マタトヤロノ書籍ノ聚集ハ甚ク有益ナル)

(+) I expected to have been at home when you called.

(汝ガ訪ビシ時ニ家ニ於テ在セハシ私ハ望ニシ)

(+) It was him and me that were chosen to go.

(行クハシ撰ハレシトコロハ、ソレハ彼ト私デアリシ)

(+) When will we there meet again?

(何時我々ハ復シ其處ニ會スルヲアランカ)

(+) He not only ought, but must succeed.

(彼ハ管ニ、マヌ爲サル可ラサルノミナラス尙又成功セネハナラヌ)

(+) I never saw it rain so heavy before.

(ソレガ左様ニ鬱陶メン雨ノルヲ私ハ以前ニ見サリシ)

(+) His work is one of the best that has ever appeared.

(彼ノ事業ハ曾テ見ハレントコロノ良事業ノ一ヲマリシ)

(+) It has been said that politics are but little more than common-sense.

(政治ハ見識ヨリ只僅多クアルノソレガ言ハレテマツ)

(補) Politics ハ 單數ノ名詞ナリ

(+) Metal types were now introduced, which before time had been made.

(前代ニ製セラレトコロノ鉛字ガ今輸入サレテアル)

(+) No man ever bestowed such a gift to his kind.

(一ノ他ノ人が彼ノ親切ニ斯様ナ贈物ヲ曾テ與ハサリシ)

第二類

(一) Each strives to get ahead of the other in their own little craft.

(各ガ彼レノ自分ノ小器量ニ於テ他人ノ先ヲ越スヘシ争フ)

(二) Her father and her rode about the country.

(彼女ノ父及彼女ガ其國ヲ乘リ廻リシ)

(三) I would like to know whose hat this is.

(誰レノ帽デアレガアルカヲ知ルヘク私ハ好ムテアラフ)

(四) Of what gender are each of the following nouns?

(何性ニ就テ左ノ諸名詞ノ各ガアルヤ)

(五) He now began his work in earnest.

(彼ハ今熱心ニ彼レノ業ヲ始ム)

(六) One of the greatest evils which now oppresses France is the want of a high moral tone among her people.

(當時佛國ヲ壓倒スル大不善ノ一ハ彼女ノ人民間ニ高尚徳義ノ風ノ缺乏デアル)